5061/5600.1

Zhōngguó Yǔwén

中國語文

总第69期

MAY 20 1958

CHINESE-JAPANESE LIBRARY
HARVARD UNIVERSITY
BOYLSTON HALL
CAMBRIDGE, MASS., U. S. A.

3

1958

1958年3月号(总第69期)目录

汉語拼音方案淺説 ……………………………………………吕叔湘(101)
字母表、声韵母表和拼音教学 ………………………………杜松寿(105)
汉語拼音方案的国际化問題 ………………………………金有景(108)

語法形式和語法意义 ………………………………………胡明揚(112)
把字句(处置式)的起源 ……………………………………戈弋(117)
粵方言中的虛詞"亲、翻、住、埋、添" ………………………詹伯慧(119)
談談有关語音对应規律的几个問題 ………………………李未(123)
商县方言的人称代詞 ………………………………………張成材(127)

关于中国民族和語言的分类問題………………………格·謝尔久琴柯(129)
布依文为什么和僮文"联盟" ………………………………喻世長(134)
批判"民族語言的純潔性"的説法 …………………………金天汉(138)

曲詞里的"撷窨"和"迭噉" …………………………………張衛經(140)

語文短評 ………………………………………………………(141)

問題解答

关于拼音字母的連写問題……………………………………劳宁(143)

書刊評介

崔复爰:«現代汉語構詞法例解»……………………………刘凱鳴(144)
龐麟、孙鳳云:«中国最新速記学» …………………………西堯(144)
善国:«形声字的分析»(«人文科学学报»第四期,东北人民大学,1957年) ……管燮初(145)
黃广生:«汉語怎样表达被动意念»(«人文科学学报»第四期,东北人民大学,1957年)……东海(145)
傅銘第:«現代汉語簡論»……………………………………雍庸、柳明(146)
«語言研究»第二期出版 ………………………………………(148)

信箱

关于"好机会" ………………………………………………吳蒙(148)
不要乱"呀"一气 ……………………………………………其华(128)
"不科学"的"科学"究竟是什么詞? ………………………王如霖(139)

动态

山东师范学院語言学教师积極学習拼音方案和普通話 ………孙毓苹(122)
南京师范学院热烈学習拼音方案和普通話……………………張芷(133)
江苏省上海市方言調查指导組关于編写学話手册的决議摘要 …張喆生(137)
曲阜师范学院完成方言調查工作 ………………………………(147)
湖南师范学院掀起学習拼音字母的高潮………………………高子荣(147)
民族語文干部的培养基地——中央民族学院 …………………吳一飞(149)
各地积極展开汉語拼音方案的宣傳工作………………………楊居辰(封4)

本刊征稿啓事……………………………………………………(118)

汉語拼音方案淺說*

吕叔湘

一

"汉語拼音方案"是專門为了拼写汉語的字音設計出来的一种方案。汉語就是汉族人民說的話。汉族人民說的話并不完全一样，有各种方言，这个拼音方案是拿普通話做对象的。普通話的語音拿北京語音做标准，北京語音里所沒有的音这个方案里也就沒給它設計，所以如果要拼写方言，就还需要加以补充和調整。"汉語拼音方案"的目的是为了推广普通話，給汉字注音注的是普通話的音。如果不学習普通話，学了这个方案也沒有多大用处。可是如果要学習普通話，这个拼音方案的用处就很大。学会了这个拼音方案，就能依靠課本学普通話，也能查字典查出汉字的正确讀音——普通話的讀音。拼音字母还有别的用处，如編索引等等，跟今天的題目無关，不去多說。

什么叫做"拼音"？就是用符号来表示語音。規定用什么符号和怎样使用这些符号，这就是"拼音方案"。用来拼音的符号叫做字母，汉語拼音方案有 26 个字母。底下是字母表，括号里是字母的名称：①

a (a)	b (bê)	c (cê)	d (dê)	e (ê)	f (êf)	g (gê)
h (ha)	i (yi)	j (jê)	k (kê)	l (êl)	m (êm)	n (nê)
o (o)	p (pê)	q (qiu)	r (ar)	s (ês)	t (tê)	
u (wu)	v (vê)	w (wa)	x (xi)	y (ya)	z (zê)	

字母有印刷体和手写体，印刷体和手写体又各有大写和小写，共有四种字体。上面这个表里是小写印刷体，一般注音只用这种字体就够了。

这种字母普通叫做"拉丁字母"或"罗馬字母"，因为是古代罗馬人用过的，罗馬人的語言叫拉丁語。汉語拼音方案为什么采用拉丁字母？因为用拉丁字母給汉語拼音已經有过多种尝試，在我国社会上有一定基础，而且拉丁字母在世界上通行地区最广，有六十多个国家用它，咱們采用拉丁字母也有利于文化交流。其实这种字母既然已經讓咱們采用了，并且已經按照咱們的需要給它制定怎样拼写汉語語音的規則，那末它已經是咱們的东西，不再是拉丁字母，更不是英文字母或法文字母，而只是汉語拼音字母了。

二

有些人对于汉語能不能适用拼音字母还有点怀疑。他們总覺着拼音字母只适用于西方的語言，那些語言說起来牽連不断，除了用字母来拼写好像沒有别的办法；汉語呢，用汉字来写，一字一音，一音一字，天造地設，非常合适，如果用字母来拼，念起来反而会走样，像外国人說汉語那样。这实在是一种誤会。既然是汉語拼音字母，当然要按照汉語来發音，如果按照念英文或法文的習慣来念，自然会变成怪腔怪調。从前有些外国人常犯这个毛病，咱們不跟他們学，就不会犯这个毛病。至于汉字，自然也有不少优点，可是有一个大缺点，不能看見字形就念出字音来。有时候能"念半边兒"可是很靠不住。比如"漢語"这兩个字，"語"字的半边兒是"吾"，"語"不能念"吾"；"漢"字的半边兒是"𦰩"，这半边兒又出現在"难"和"嘆"里边兒，可是"漢"字既不念"难"，也不念"嘆"。用汉字就不得不設法給它注音。古时候的人早就感覚有这个需要，可是沒有好办法。最原始的办法是直音法，后来發明了反切法，四十年前創造了注音字母，现在制定了拼音字母，一种比一种进步，拼音字母比以前的各种方法都进步。

直音用甲字注乙字的音，是最原始的注音方法。它的缺点是很明显的：用兩个同音的字彼此互注，必得先認識一个才能認識那一个，兩个字都不会念就毫無办法。三个以上的同音字也一样，总得先認識其中的一个才行。

---

* 这是作者根据最近所作几次講解的提綱写成的，可以供各地語文工作者作同类講解的时候参考。这种講解的主要对象是一般知識分子，目的是讓不了解这个方案，甚至不了解什么叫做拼音的人，在二、三小时之內了解拼音的原理和汉語拼音方案的大概內容。有些話放在脚注里，看情形可講則講。第四段的內容也可以斟酌講还是不講，或是講一部分。不管怎样，这种講解不能替代正式的学習，那是要依据一定的課本，并且多做練習，才能收效的。

① 講这个字母表的时候要多讀几遍，使初次接触拉丁字母的人能大致認得。

要是一个字沒有同音的字,就根本沒有办法。

反切法用兩个汉字"切"一个汉字的音,例如"叫,吉弔切","光,古汪切"(都是«辞海»里的例子)。反切法的原理是"上字取声,下字取韵",这証明古代的学者已經知道汉字并不是"一字一音",汉字的音并不是囫圇的,是可以分析的。他們把一个字的音分成声和韵兩部分。反切法比直音法进步,即使一个字沒有同音字,也有办法"切"出它的音来。

反切法比直音法进步,但是不及后来的注音字母,注音字母是中国学者在反切的基础上研究字音的長时期經驗的总結。反切法和注音字母的比較:

例子	反切法		注音字母			
	上字取声	下字取韵	声母	介母	韵母	
叫	吉	弔	ㄐ	ㄧ	ㄠ̀	声調符号
光	古	汪	ㄍ	ㄨ	ㄤ̄	

反切法的缺点是:1)有些反切中間有阻碍,如用"吉弔"切"叫","弔"字头里有一个"得"的音作梗,不能順利地跟"吉"拼音。2)用字太多,一般字書里用来做反切上下字的字数总在1000以上,换句話說,一个人必得先积蓄一笔相当大的認字的本錢,必得先認識1000多个字才能利用反切方法認識其它的字。3)反切下字实际上包含三个因素,韵、呼、調,沒有加以分析。第一个缺点可以去掉,只要尽量采取"古汪"式的反切就成,比如"吉弔"可以排成"吉要"。第二个缺点也可以想办法,把用的字归并归并,比如拼北京的字音,有300多个字就够了(如果准許拿本字切本字,还可以减半)。但是第三点是反切法的根本弱点,使反切用字無法再減少。比如"汪、王、往、忘"四个字不能归并成一个,因为声調不同:切"光"必得用"汪",切"狂"必得用"王",切"誑"必得用"往",切"狀"必得用"忘"。同样,"汪、央、昂"三个字的音明明有相同的部分,可是不能利用;因为还有不同的部分,就是所謂"呼"(底下再講)。

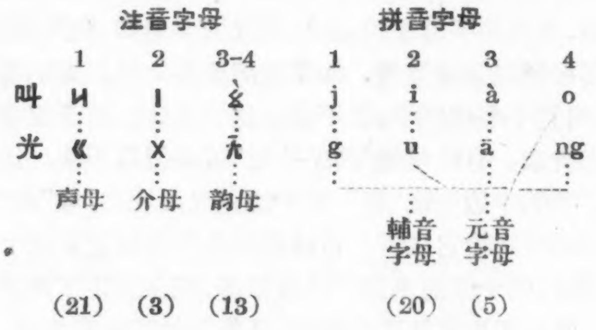
注音字母把反切下字里边包含的三个因素分开,在韵母里用三个專門表示"呼"(称为介母),其余的表示"韵",另外用四个符号表示"調"。同时,相同的"声"和"韵"都只用一个字母,不用重复的字。这样,字母的数目就大大减少了。声母21,韵母(包括介母)16,声調4,一共只41个符号。

世界上的东西,形形色色,为数無穷。如果每一样东西都作为一种物質,物質的数目也就無穷。化学家把各种物質拿来分析,得出一百多个元素,一切物質都是这一百多个元素合成的。語音也是这样。如果一字一音,不加分析,只把同音的字合起来算一个音,那末普通話的字音就有1300多个。但是注音字母的創造者把它們分析成41个元素,大大便利了学習。可惜注音字母沒有在"百尺竿头更进一步",这一步留給了拼音字母。

三

汉語的字音是有一定的結構的。首先,汉語的字音分別声調。古时候分平、上、去、入四声,又各有陰、陽兩类,可以說是一共有八声。现代的方言里有分別八声的,还有少数方言分到八声以上,但是多数方言的声調数目都在八个以下。普通話分別四个声調:陰平、陽平、上声、去声。声調就是字音的高低升降。普通話的陰平是高平調陽平是高升調(从半高升到高),上声是降升調(先略降,后高升),去声是高降調(从高降到低)。拼音字母的声調符号跟注音字母所用的相同,就是:ˉ(陰平),ˊ(陽平),ˇ(上声),ˋ(去声)。①

去掉声調的分別,一个字可以分声和韵兩部分。声这部分簡單,不能再分析,注音字母用ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ等字母来表示,拼音字母用b、p、m、f等字母来表示。韵这一部分还可以再分成"韵头"、"韵腹"、"韵尾"三部分,看右面的圖(1代表声,2代表韵头,3代表韵腹,4代表韵尾):



① 学普通話必須用心学声調,因为声調和声母、韵母的發音情況不同。一种方言如果有b这个声母,跟普通話的b一样,如果有ang这个韵母,跟普通話的ang也不会兩样,可是尽管同样的分陰平、陽平、上声、去声四个声調(大多数北方方言都分这四个声調),也就是哪个字念哪一調大体上跟普通話一致,可是实际上的高低升降不一定跟普通話这四个声調相同。比如"天"这个字,天津話跟普通話一样,都屬于陰平調,但是天津話是低平調,不是高平調。練習声調可以先用声母韵母相同的字,如"媽、麻、馬、罵","方、房、訪、放","居、局、举、聚","貓、毛、卯、帽",等等,再用一些有意义的短句,如"中华偉大","苏联友誼","酸甜苦辣","山明水秀",等等。

2就是从前的音韵学家所說的四呼："开口"、"齐齿"、"合口"，"撮唇"，簡称为"开、齐、合、撮"。四呼指的是韵头發音时候嘴的姿势：开口是一般的姿势；齐齿是口腔內部較閉，牙齿快要咬上；合口是嘴唇作圓形，像含着个东西似的；撮唇的嘴唇的姿势跟合口差不多，可是舌尖前部比合口高些。四呼的分别在字音的結構上很有关系，有些声母只跟开、合兩呼結合(如g,k,h)，有些声母只跟齐、撮兩呼結合(如j,q,x)。注音字母把2和3—4分开是好的，可是把3和4揉在一起，还是差点兒事，因此韵母的数目还有十几个。拼音字母把3和4分开，字母的数目又減少了好些。注音字母里有8个單体而复音的字母，拼音字母把它們分解了：

ㄞ ⟶ a+i	ㄢ ⟶ a+n
ㄟ ⟶ e+i	ㄣ ⟶ e+n
ㄠ ⟶ a+o	ㄤ ⟶ a+ng
ㄡ ⟶ o+u	ㄥ ⟶ e+ng

可是这样分解之后，拼音字母就不能像注音字母那样把字母分成声母和韵母兩类，因为ng只在韵尾出現，n也在韵尾出現，不能再管它們叫声母。拼音字母得采取另一种分类法，分成輔音字母(子音字母)和元音字母(母音字母)。(輔音和元音的分别底下再講。)

汉字的字音旣然可以分成四段，注音字母用三拼法，不徹底；拼音字母用四拼法，把能分解的全都分解开来了。可以列一个簡單的表，附一些例字：

1	2	3	4
b, p, m, f,	—	a	—
d, t, n, l,	i	e	i
g, k, h,	u	o	o
j, q, x,	ü	—	u
zh, ch, sh, r,			n
z, c, s,			ng
y, w,			
—			
—	er		

	1	2	3	4		1	2	3	4
阿			ā		中	zh		ō	ng
鴉		i	ā		华	h	u	á	
家	j	i	ā		人	r		é	n
傲			à	o	民	m		í	n
要		i	à	o	共	g		ò	ng
叫	j	i	à	o	和	h		é	
偶			ǒ	u	国	g	u	ó	
友		i	ǒ	u	万		u	à	n
九	j	ǐ	(o)	u	岁	s	ù	(e)	i

从这个表里可以看出：1行全是輔音字母；2行和3行都是元音字母，2行只有(齐齿)，u(合口)，ü(撮唇)，3行只有a,e,o；4行有元音字母i，o，u也有輔音字母n和ng，四行都有"——"代表空缺。缺1行字母的是"零声母"字；缺2行字母的是"开口"呼；缺3或4的，在例字里也都可以找到(这里写的是"基本形式"，按拼音条例，"九"的o和"岁"的e都不写出来)；er是"兒、而、耳、二"的音，这是特殊的一类字音，前面不能有輔音，e跟r也不能分解。这个表分四行，只是表示字音結構的大概情况，并不是可以完全任意配合。比如bia, fi, muei, kiao, tua, din, buan, zian, cü, ja这些拼法都不可能有，因为普通話里沒有这样的字音。

四

汉語拼音方案的字母表里有26个字母，实际上拼写普通話的字音只用25个，v这个字母沒用上。关于这些字母，有几个問題常常被人提出，例如zh, ch, sh, ng的性質，r的發音，e的發音，ü的兩点，zh, ch, sh, r, z, c, s后面的i，字母y和w的用法，等等，都需要加以解答。

在解答这些問題之前，必須先說明字母和音素的分别，以及兩者的关系。音素是分析語音到最后所得的單位，是不能再分析了的語音元素。音素分为元音和輔音兩类。声門發的音自由通过口腔，毫無阻碍，这是元音，a, e, i, o, u, ü就是这样的音。如果發音的时候口腔里有阻碍，結果就成为輔音。① 元音以外的音都是輔音。字母是用来表示音素的符号。理想的拼音方案是一个字母代表一个音素，旣不用兩个字母代表一个音素，也不用一个字母代表兩个音素。汉語拼音方案基本上做到了一个字母代表一个音素，但还沒有能够百分之百地做到。

拼音方案里有四个"双字母"各自表示一个音素，就是zh, ch, sh, ng。这些字母不能分开来，zh的音不等于z的音加h的音，ng的音也不等于n的音加g的音。为什么要用"双字母"呢？出于不得已。普通話的音素有32个，可是拉丁字母只有26个，本来就不够用。再把元音和輔音分开来算一算，普通話有24个輔音音素（上面的表里1行所列輔音有23个，还有一个ng在4行，字母表里只有21个輔音字母，其中还得除去一个v，实际上只有20个可以应用，短4个，得想办法。一个办法是利用字母变形，另一个办法是在字母上加符号，第三个办法是用兩个

① 阻碍有种种方式。或是完全阻塞之后突然开放。b, p, d, t, g, k是这一类；或是不完全阻塞，留一条縫讓气流摩擦而过，这就是f, s, sh, x, h的音；或是先阻塞而后摩擦，这就是z, c, zh, ch, j, q的音；或是口腔的通道完全阻塞，讓声音从鼻腔出去，像m, n, ng；或是口腔中間阻塞，声音从兩边出去，像l。輔音又可以按照受阻碍的部位分成几組，前边的表里1行的b組，d組，g組，j組，zh組，z組，是最通行的分組法。

字母結合起来表示一个音素。汉語拼音方案的最初的草案采取字母变形的办法，用 ƶ, ꞓ, ş, ŋ 这四个形式，各界人士討論的时候多数人不贊成，所以現在的方案里采用了双字母的办法(同时提議用 ẑ, ĉ, ŝ, ŋ 做省写式)。

第二个問題，r 的發音。作为一个輔音，r 等于注音字母的ㄖ母，就是“日、热、柔、人”这些字头上的音。r 的第二个用处是加在 e 后面，合起来表示汉語所有的一个有点特殊的元音，叫做卷舌元音，这个元音独立構成“兒、二、耳、二”等字的音，不跟別的元音組合，前面也不能有輔音。r 还有一个用处是加在別的元音字母之后，表示發那个元音的时候同时卷舌，就是所謂“兒化韵”，像 huar 代表“花兒”(“花”和“兒”不分开唸)。

底下三个問題是元音方面的問題：e 的問題，ü 的問題，zh 等后面的 i 的問題。普通話里有 8 个元音音素，可是字母表里只有 5 个元音字母，a, e, i, o, u, 怎么办呢？有兩个音素(注音字母的ㄜ和ㄝ)發音比較相近，并且不会在相同的环境里出現，就讓 e 这个字母担当起来，讓它在 i 和 ü 之后發ㄝ的音，在別的地方發ㄜ的音。有环境限制它，沒有混淆的危險。ü 的問題不同些。ü 和 u 能在相同的环境里出現，像“呂”lü和“魯”lu，“女”nü 和“努”nu，不加区别就会混淆，所以要在 u 上加兩点。但是 ü 最多出現在 j, q, x 之后，这些地方 u 不出現，因此这些地方 ü 的兩点可以不写出来。总的說起来，u 上面必得加兩点的时候是很少的。

关于 zh 等七个輔音之后的 i，有兩种意見。一种意見是說这个 i 可以不要。但是按照發音的原理，除 l, m, n, ng 外，輔音一般不能單独成音节，zh 等輔音之后的元音性質是有些特殊，可是不表示出来也不方便，比如声調符号就得加在輔音字母上(一般加在元音字母上)，离开汉字單写的时候也有困难，例如“自治州”就得写成 żżhzhōu。另一种意見是承認要写出这个元音，但是認为不能不跟一般的 i 有所区别，应該加个符号，比如写做 ï。最初的草案是考慮到这一点的，当时定为用小号大写 I，后来在討論中也不受欢迎，很多人主張就用 i，因为普通話的語音系統里 zh 和 z 这兩組輔音都不跟齐齿的 i 結合，不会混淆。現在的方案就是接受了这种意見。

这样，8 个元音音素都有了一定的表示方法了。

y 和 w 的用法在方案里也有規定：在 i 的前面沒有声母的时候，把 i 改成 y 或是在 i 的前面加一个 y；在 u 的前面沒有声母的时候，把 u 改成 w 或是在 u 的前面加一个 w；在 ü 的前面沒有声母的时候，在前面加一个 y。有人說这是为了好看。不是这个理由。事实是如果 i, u, ü 这三个元音的前面沒有別的輔音，这三个元音的起头都有摩擦成分，帶有輔音的性質，可以用 y 和 w 来表示。① y 和 w 一般叫做半元音字母，它們所代表的实在是一种輔音。用 y 和 w 起头还有一个好处，可以分清字音的界限，在連写的时候可以不用隔音符号。有人說，什么时候把 i 改成 y，把 u 改成 w，什么时候在它們前面加上 y 或 w，搞不清楚。这并不难。如果 i 和 u 后面沒有別的元音字母，就在 i 和 u 的前面加上 y 或 w，如果 i 和 u 后面还有別的元音字母，就把 i 和 u 本身改成 y 和 w，記住这个是不难的。至于 ü，不論它后面有沒有別的元音字母，一概在前面加 y，同时取消它上面的兩点，这更容易記住了。底下是用別的輔音起头的和用 y, w 起头的例字对照表(斜体的 y 和 w 是加上去的，其余的是 i 和 u 改变的)：

机 jī	衣 *y*ī	江 jiāng	央 yāng	乖 guāi	歪 wāi	居 jū	迂 *y*ū
家 jiā	鴉 yā	京 jīng	英 *y*īng	規 gūi	威 wēi	撅 juē	約 *y*uē
街 jiē	耶 yē	窘 jiǒng	永 yǒng	官 guān	彎 wān	捐 juān	寃 *y*uān
交 jiāo	腰 yāo			滾 gǔn	穩 wěn	君 jūn	暈 *y*ūn
糾 jīu	憂 yōu	姑 gū	烏 *w*ū	光 guāng	汪 wāng		
坚 jiān	烟 yān	瓜 guā	蛙 wā	—	翁 wēng		
金 jīn	因 *y*īn	鍋 guō	窩 wō				

以上說明汉語拼音方案的大概內容。末了还要解答一个問題：“为什么字母除了發音之外还另有名称？像注音字母那样把二者統一起来不好嗎？”要讓字母的名称和它的發音合一，元音字母是沒有問題的，事实上字母表里的元音字母的名称也就是它的發音，比如 a 的發音是 a，名称也就是 a；輔音字母就有困难，因为輔音字母是用来表示輔音的，而輔音的發音一般不如元音响亮，有的簡直很差，后面要不跟上一个元音，三尺之外就会听不見。这样的声音是無法拿来做名称的。注音字母也并不是名称和發音合一，ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ之后就明显地加了个ㄛ的音，ㄉ、ㄊ、ㄋ、ㄌ、ㄍ、ㄎ、ㄏ之后明显地加了个ㄜ，否則都是唸不出来的。ㄐ、ㄑ、ㄒ之后加了ㄧ，否則也不能延長，ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ、ㄗ、ㄘ、ㄙ之后加了那个特殊元音ㄭ，否則也是不能延長的。“好，就讓有这个道理，为什么不像注音字母一样，全都在輔音之后加一个相同的元音，为什么要像現在这样参差錯落，有的加 ê，有的加 a，有的加在后面，有的加在前面呢？”这里面并沒有多少深文大义，只是基本上采取国际最通行的名称，在个别字母上为了适应咱們的情形酌量有所改变。照現在的拟音，唸起来也还不难。如果在实际使用中發現有很大不便，也还是可以再研究的。

① 严格說，ü 前面的輔音和 i 前面的輔音不一样，但不妨都用 y 表示。

字母表、声韵母表和拼音教学

杜 松 寿

汉語拼音方案的第一部分是字母表。这是方案的科学性和国际化的地方，也是方案最大的优点之一。它在字母的次序上跟国际習惯一致，大大地有利于国际文化交流。我們可以拿26个字母的次序，安排一切編目、索引；比之于注音字母的先声后韵，韵母又按开齐合撮由單韵到复韵鼻韵的繁复次序，不知要便利多少倍。記下这26个字母就可用以表示汉語的全部声母、韵母和音节。所以学会这26个字母是掌握拼音字母用法的基本关鍵，熟悉了它眞是妙处無穷。

可是字母表对于只懂得注音字母的人是不習惯的。首先是，它把子音字母和母音字母混起来按厂史次序排列。其次是，它的名称主要以国际習惯为依据，有些子音字母名称的母音的發音口形比注音字母的要开些，因此，按一般方法拼音就比注音字母困难些。至于l、m、f、s、r等字母名称的母音放在子音前边更是覚得别扭了。

在这种情况之下，再接触到方案里字母表后边的声母表和韵母表，就更感到这个方案复杂，不如干脆不要字母表方便。其实，是否方便，主要的問題还在于如何拼音。如果照有些人的看法，認为注音字母的名称跟本音应該一致，或者認为只有注音字母的發音才是容易拼音的；那么，字母表的設立就显得不很必要。因此有人在教学过程中，先教声母韵母和拼音，随后才教字母表的名称。在注音字母多年習惯的影响下采用这个办法也是可以的，它有因利乘便的好处。但是我們也应該了解到事情的其他方面。首先，我們应該知道，汉語的音节結構，有母音与母音的結合，如ai、iao等，也有子音与母音的結合，如pa、an、lang等。当子音与母音結合时，子音只是純粹的子音，它們表现为口腔里的各种阻碍。这种阻碍靠發出的母音来冲破，从而形成音节（字音）。所以子音与母音的結合，在子音部分就只有阻滯的各种口形而沒有任何母音成分。注音字母的拼音方式虽然形式上是帶韵声母（如ㄅ讀为bo，ㄉ讀为de）跟母音相拼，但实际上并不是就这样拼出音来的。

这种拼音法对不对呢？从理論上講是不对的。但从实踐上講还是可以的。因为对初学的人不能講語音学，而汉語子音与母音的相拼为数既不是很多的（三百多），而且在拼讀上也可以因类推作用而举一反三。比方，bo—a既然拼讀为ba，po、mo、fo与a相拼讀也自然成为pa、ma、fa了。所以这种拼音法还是现实的，可行的。只有在語音学的課程里才能够談到理論上的拼音。

注音字母的这种拼音方式也并不是独創的。一般使用拼音文字的国家或民族对于初学字母和文字的人也都使用这种教法。初学者或者先学字母表后学拼音或詞，或者先学詞逐漸积累字母，但在拼讀时总都是拿帶有母音的子音字母名称和母音相拼，而不是拆除了前者的母音再来拼讀。

这些現象說明注音字母的拼法在原則上也还是一般拼音文字所采用的办法。这是一种半科学半假定的办法，而不是絕对科学的办法。注音字母之所以給人一种錯覚，以为名称跟本音一致，是由于它的子音字母的名称所帶的母音在發音部位上跟子音的發音部位比較协調些，就是說在子音發出之后，不用过多地改变口形和舌位就可以讀出后边所帶的母音。但这絲毫沒有改变事情的本質，既不能得出結論說注音字母的拼讀是科学的，也不能說只有注音字母的名称才能直接拼讀，而国际習惯的拉丁字母名称就不能直接拼讀。

所以，对于我們的初学者說，如果照新字母的新名称去拼音，也不过是沿用旧法（外国的和我国的），不是什么創举，談不上什么不方便或者不可能。小学生可以**bê—a→ba，pê—a→pa**，êm—a→ma，**êf—a→fa**地念，沒有什么問題。

可是，我們也可以有第三种办法。这种办法既不是照語音学的道理，排除子音字母名称的母音而只拿純子音跟母音或韵母相拼，也不是照字母名称采取bo—a→ba或bê—a→ba的拼音方式。它是以类似后者的方式达到前者的效果。这个方法就是：照字母名称讀子音（声母），当还沒有除阻（开口或者讀出）的时候思想上改讀要拼的母音或韵母，也就是說讓这个母音或韵母冲口而出，这样就正确地讀出了要拼讀的音。

經驗証明，这个方法是容易的，有效的。不同省区的人，成人和小孩，知識分子和文盲，各种对象都适用这个方法。教的时候或者把字母写到黑板上，或者不講字母只提出字母的名称，其效果都是一样的，拼單韵母和复韵母的效果一般也是一样的。初学的人有声母与韵母之間脫了节因而只讀出韵母的现象，个别的人或漏讀 i 头韵韵母的 i，如把 b(ê) + ing 讀为beng；只需稍加解釋和糾正就可以改变这些现象。这

种拼讀的特点是：1)每个字音(音节）一开始就是学習的人自己讀出來的，不是別人教給的，無所謂忘記，也無所謂反复溫習过程；2）这种拼讀虽然在学習的人头腦中有个拼讀的过程，但是說出来（从而听起来)是完整的一个字音，拼音和閱讀是一回事，而不是三节式的拼法那样一边拼一边讀。

人們为什么会想到这种方法呢？它有什么事实依据呢？这是从語言現象里找出来的。汉語里有所謂“急讀合一”的現象，比方古汉語有“不可为叵”，“之于为諸”的現象，現代北京話把“不用(bu iong)”說成“甭(beng)”，西北方音把“不要(bu iao)”說成“嫑(bao)”。在文盲众多的旧社会里，对范圍小的地名急讀合一的現象更是常見的。比方，把“李淵(Li üan)寨”說成“Lian寨”。急讀合一的現象一般是發生在第二音节以母音开头的情况下，这样才容易合起来讀。同时，在合讀为一的时候往往失去了前一音节的母音以至第二音节的为首音素。当然，这种急讀合一是無意識地慢慢地形成的，消失的音素是由有到無的。在認識了这个客观規律以后，我們就可以創造条件，适应这个規律，使拼音变得更加容易。

我們所說的“b(ê)a”式拼音就是以語言里原有的“急讀合一”現象为根据的。旣然語言里声母与韵母結成的音节在跟韵母音节連讀的时候可能失掉前一音节的韵母而与后一音节的韵母拼讀为一个新的音节，那么帶有韵母的子音(声母)名称与韵母相拼，合为一个新的音节时，同样可以失掉子音名称里所帶的母音。不过，这个“合一”的过程要加以人工的促进。因为語言里的急讀合一只是可能的，偶尔發生的，或者由于長期的使用而發生，或者由于說話时急促而發生，并不是像一般語音交替現象的必然或經常發生。如通过人工促进，就成了必然發生的了。这个人工促进的方法就是根据語言里自然發生急讀合一时的客观情况而設計的：在作出讀子音名称的准备时就冲出了韵母。

我們也可以把这种b(ê)a式拼讀法叫做“急讀合一法”。应用这种拼讀法时，讀的人虽然腦子里有个帶有母音的子音名称，但由于还沒有讀出就冲出了要拼的韵母，所以在实际拼讀上只恰恰發出了子音本身，并且跟要拼的母音密切地合而为一。至于子音名称所帶的母音，早就被急讀擋了駕，沒有来得及跑出来。这說明什么呢？这就說明：1)这种拼讀法在客观上符合于語音学的原理，純子音与母音相拼讀，拼讀出来的音是准确的；2）它解除了初学者拼讀时在字母本音与名称不一致方面所遇到的困难。

自从汉語拼音方案公布以后，許多人在字母表跟声母表、韵母表的关系方面提出了意見。有的提議取消字母表，專留声母表和韵母表。有的人主張不必另立字母名称，就照原注音字母的念法。为什么会产生这些問題呢？除了一部分人不了解字母表的巨大用处和字母名称国际化的好处以外，主要是考慮到学習上的双重負担：名称念一套，拼讀时又念一套。事实上不管采用“三节式”拼讀法（be-a→ba）或者“急讀合一”法，字母表里的字母名称都可以应用于拼讀过程，注音字母的原名称根本可以不用。方案里給声母表注了汉字，不过是沿用了注音字母的注法，并不表示声母本音里还有韵母，也絕不表示除字母名称以外声母还要另立一套帶有母音的名称。有的同志認为注音字母的名称是跟本音合而为一的，这种說法是不正确的。事实上只有韵母的名称才是跟本音一致的，而声母的名称里都是加了母音的。有的同志不反对現在这一套字母名称，但是主張保留注音字母的声母名称，以便利教学。这也不合适。这实际上多少是承認注音字母的名称跟本音一致的說法。教学时声母本音听不清楚尽管可以想別的办法来解决，像現代使用拼音文字的国家一般进行語音教学那样，而不必立兩套名称。当然，会注音字母的人一般仍照旧讀法来讀声母并照旧的方法拼讀（一部分韵母拼綴有变动）还是可以的，这也是现实的。不过我們在訓練沒有学过注音字母的教师去教沒有学过注音字母的学生时，就無妨采用一元化的办法：拼讀时也只用字母的名称（不論“三节式”或“急讀合一式”)。这样，字母表、声母表的分列就不是一种負担。人們所以感覺負担，因为要記兩个次序和兩种讀法，如果拼法一致，在合理的教学方法之下会覺得另立声母表反而使学習容易起来，可以起复習字母的作用，使字母記得更牢实。其次，声母表把全部声母从字母表里提了出来，使学生对声母性質有了明确的認識，这样就便利进一步学習拼音。至于声母表的次序，程度高的学生可以从中了解声母的發音方法和發音部位，从而便利記忆这一套次序。程度低的可以不学，这对于利用字母編事物的次序以及拼音都沒有妨碍。

应該注意的是字母表有26个字母，适用于汉語的只有25个，而汉語的單音素就有32个，所以在表示具体汉語音位时就得灵活运用这25个字母来滿足汉語語音的要求。在声母方面有三个音位是由兩个字母来表示的，这就是zh，ch，sh。有一个音位是用隸差字母的，这就是r，作为表示“ㄦ化”和“ㄖ”的声母。所以声母表里的这四个声母是在字母表里找不着的。从这一点上說，声母表就对字母表作了补充，在教学的时候，如果为了減輕学生的負担不另教声母表，只須把这四个声母提出来教一下就行了。

从韵母表看字母表，字母名称并沒有增加学習者的負担，因为字母表里母音的名称跟韵母表里母音的

發音是一致的。把母音字母从字母表里提出来列入韵母表也不过是字母搬家，給学生以复習的机会。但它有更大的好处，这就是：1)讓学生明确母音这个范疇，了解它們的特性，帮助順利地进行拼音；2)把五个基本母音字母从字母表里提出来作为基础，根据实际語音情况互相配合，来表示三十几个复合韵母(复音素的韵母)，这样的韵母表就成了字母表的进一步的运用而絕不是什么麻煩的重复。

汉語的韵母表跟声母表比起来有重大的不同。声母表不过是按性質作系統的排列，帶有語音学的性質。而韵母表則具有实用的价值，也可以看做一种拼音表。由于汉語拼音方案采用音素制，所以不仅声母和韵母的結合是拼音的，而且韵母本身也是拼音的。从韵母的成素就可以拼讀出各該韵母的音来。不过一种是子音和母音的拼讀，一种是母音与母音以及鼻音子音的拼讀。当然，这个韵母表以及对它的說明里还包括了字母表里几个單母音的変通运用，它們是：1)u 上加兩点(ü)，表示單母音 ㄩ；2) zh、ch、sh、r 后边的 i 表示 ㄭ 音；3)e 在 i、ü 后边表示 ㄝ 音，ㄝ 單用时用 ê 表示；4) er 表示單母音 ㄦ 音；5)关于 y 和 w 作單用韵母头母的規定。这也說明了方案里韵母表的必要性，这都是單独一个字母表所不能解决的。

最后，我們談一談韵母的拼讀法的問題。汉語拼音方案的三大原則之一就是音素制，这个原則具体表現在韵母的表示法上。一个韵母是哪些音素構成的，就把哪些音素字母都写出来。比方用 iong 表示"用"音，用 uang 表示"王"音，用 üan 表示"元"音。这个表示韵母的方法比注音字母前进了一步，它完全說清楚了各韵母的具体音素結構，从而使人們得以准确地学会普通話語音。这个方法也使学習过程容易起来，不像注音字母那样要單記 ㄞㄟㄠㄡㄢㄣㄤㄥ 这些新的符号以及它們的發音。它完全在已熟識的符号和發音的基础上通过連讀表示出这些复韵母。

可是有些人把这些韵母表示法看作純理論的东西，以为学習起来反而困难，因此主張仿照注音字母的精神讓学生不須分析地去記这些韵母，而只当一个完整的音去記。当然，在純綜合的教学中，甚至声母与韵母結成的音节也可囫圇地念出来像念一个汉字一样，不必經过拼讀的过程。这是另一回事。至于怕音素化的韵母难学，把它看得比一般声母与韵母的拼音还难，因而主張不分析地去記，就是不合适的。事实上通过分析去記韵母比进行声母与韵母結成的音节拼音还要容易。因为声母与韵母的結合是不同性質的音的結合，需要較复杂的方法或理解；而韵母結構則是母音与母音(也就是同性質的音)的結合，一般說只要連讀下去就自然讀出了各該韵母的音。

教学韵母还要注意的是善于掌握鼻韵尾子音 n 与 ng 的發音。我們知道，n、ng 在这些地方是讀所謂半音的。在教学中可以这样讓学生掌握它們的"半音"：以 n 为例，先照名称讀 nê，再慢慢讀出 nê 像口吃的人那样，再作始終沒有讀出的样子。这个样子实际上就是舌尖頂住上齿齦不离开，气流从鼻孔出去。順便說一下，"半音"是我們一向使用的术語，在教学过程中原来不懂拼音的农民同志在掌握了 n、ng 的半音以后，也有自發地說这种音是个"半音"的。可見"半音"这个說法还是合理好懂的。在拼讀有鼻韵尾子音的韵母时只須讀完母音，不断气，接上 n 或ng 的半音就行了。比方 a 与 n 的半音自然成为"安"音，i、a 与 n 的半音自然成为"言"音。这兒也牽涉到基础复韵母(开口呼的复韵母)与 i、u、ü 結合的問題。一般总是觉得学会了 ai、ei、ao、ou、an、en、ang、eng，然后拿 i、u、ü 跟它們拼才好拼出音来，如 i+ao→iao，u+an→uan。但課堂教学經驗証明，韵母諸音素是可以一連讀出結合为一的。比方 i-a-o 連讀为"要"音，而不一定先确定 ao 的"奥"音再去跟 i 連讀。依此类推，u-a-n 为"完"音，i-a-ng 为"羊"音。

应該注意的是，韵母諸音素的連讀是在意識上讀几个單音客观上形成一个复音的，一念出来就是一个复韵母，而不是注音字母的一般拼讀过程，比方："依→阿→亞"，而是"衣阿"(听起来是"亞"音)。不过，这样拼讀成的韵母有时候連練習的人自己也感覚不出来，以为还是几个孤立的音。可是旁边的人倒听不出孤立的几个音而只听出来一个完整的复韵母。所以在学習过程中应該用甲讀乙听、乙讀甲听的办法帮助学習，堅定学生拼讀的信心。

我写这篇文章的目的是想說明：字母表是必要的，它有很大的用处。声母表和韵母表的存在更証明了字母表的必要和独特作用。字母表和声母、韵母表是互相依存的，不能因此廢彼。字母表的字母名称并不影响拼音。頂好能作到拼音时仍用字母的名称，对于对注音字母陌生的人，字母表和声母表字母的称呼应作到一致，不要形成双重負担。为了减少上述負担，拼音可采取"急讀合一"的方法。急讀合一是老少咸宜的方法，也是拼讀和閱讀統一起来的方法。它能使字母表、声母韵母表有机地联系起来，成为方案的統一体的几方面。韵母的音素結構不仅有理論上的根据，而且对学拼音和学習普通話都有很大的帮助，就是說它也有实践上的价值。掌握了拼讀韵母音素的方法，就可以使得讀、記韵母比一般声母拼音更为容易，証明韵母表只是字母表的輕易的灵活运用，而不是什么新的負担。

汉語拼音方案的国际化問題

金有景

汉語拼音方案是經过全国人民广泛討論后才确定的，它是全国人民集体智慧的結晶。它繼承了历来各种汉語拼音体系的优点，却避免了它們的缺点。大家在这方面已經談得不少，我再就个人粗淺体会来談一点。我認为，汉語拼音方案的主要特点之一是它成功地实現了字母形式和字母讀音的国际化。

有人会說，采用拉丁字母制訂汉語拼音方案，字母形式和讀音的国际化是意料中的事情，不必再費篇幅来討論。我覺得这虽然是意料中的事情，可是国际化有程度的不同。汉語拼音方案在国际化这方面体現得很好，所以还是值得提出談一談。

先說字母形式①的国际化問題。一般說起来，拉丁字母只有一种，就是 a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z 这26个字母。可是采用拉丁字母的各国文字的字母表却不尽同。以字母的数目来說，有26个字母的，有不够或有超过26个字母的。以字母的形狀来說，有帶各式各样的附加符号的，也有不帶的。这种种不同的字母表中間，有最国际化的，有比較不国际化的，有最不国际化的。現在把汉語拼音方案字母表和英文、丹麦文、挪威文等16种文字的字母表列表对比如下：②

汉語拼音方案	A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
英文	A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
丹麦文	A AA B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z Æ Ö ϕ
挪威文	A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z Æ ϕ Ö Å
瑞典文	A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z Å Ä Ö
冰島文	A Á Æ B D E É F G H I Í J K L M N O Ó Ö P R S T U Ú V X Y Ý Z Ð Þ
威尔斯文	A B C CH D DD E F FF G H I J K L LL M N O P PH R RH S T TH U W Y
意大利文③	A B C D E F G H I J (K) L M N O P Q R S T U V (W) (X) (Y) Z
西班牙文④	A B C CH D E F G H I J (K) L LL M N Ñ O P Q R RR S T U V (W) X Y Z
葡萄牙文⑤	A ÃE ÃO B C Ç D E F G H I J (K) L LH M N NH O ÕE P Q R S T U V (W) X Y Z
罗馬尼亞文	A Ă B C D Ḑ E É Ĕ Ê F G H I Ĭ Î J K L M N O Ó P R S Ș T Ț U Ŭ V X Y Z
芬蘭文	A D E G H I J K L M N O P R S T U V Y Ä Ö
爱沙尼亞文	A Ä B D E F G H I J K L M N Ö Õ Ô P R S Š T U Ü V W Z Ž
立陶宛文	A Ą B C Č D E Ė Ę F G H I Į Y J K L Ⱡ M N O P R S Š T U Ū Ų Ů V W Z Ž Ż
拉脫維亞文	A Ā B C Č D E Ē F G Ģ H I Ī J K Ķ L Ļ M N Ņ O P R Ŗ S Š T U Ū V Z Ž Ẓ
匈牙利文	A Á B C D E É F G H I Í J K L M N O Ó Ö Ő P R S T U Ú Ü Ű V X Y Z
阿尔巴尼亞文	A B C Ç D E Ë F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z

上列各种不同的字母表中，除了汉語拼音方案、英文、威尔斯文和意大利文的字母表以外，其他各种字母表都帶附加符号。在字母的数目上，只有汉語拼音方案、英文和意大利文的字母表是26个字母，别的字母表都是超过或不够26个字母的。字母数目最多的有36个，例如立陶宛文，最少的只有21个，例如芬蘭文。一般說来，采用26个拉丁字母做字母表是最理想和最方便的，也可以說是最国际化的。因为国际上电訊等方面都用的是26个拉丁字母。我們汉語拼音方案的字母表正是恰好26个字母，并且一律未加附加符号，因此，可說是最好的最国际化的字母表。

有人認为，設計汉語拼音方案时無需把26个拉丁字母全部用上，至少V可以不用。我們認为，v虽然在

---

① 为便于叙述，这里說的"字母形式"兼指"字母数目"和"字母形狀"。

② 十六种文字的字母表系根据 Stanley Wemyss «The languages of the world, ancient and modern» 一書。該書1950年出版，罗馬尼亞文字母表仍作"A Ă Â…"，按罗馬尼亞文在1953——54年的文字改革中已把字母 Â 取消，今照改。

③ K只用在外来語里，W極少使用；X除在外来語以外極少使用；Y主要用在外来語里。

④ W，K用在外来語里。

⑤ K極少使用。

拼写普通話时用不着，在拼写外来語等时却有用。当然，我們不能說，沒有 v 就不能拼写外来語。威尔斯文的字母表并沒有 v，但是也照样拼写外来語。芬蘭文的字母表里沒有 b c f q w x z 等七个字母，他們也照样能拼写外来語。問題在于，沒有 v 拼写外来語方便不方便。我們看到有的文字的字母表里，个別字母是主要为拼写外来語或專門为拼写外来語而設立的，例如意大利文里的 k, x, y 和西班牙文里的 k, w。显然，意大利文和西班牙文的这种做法是只有好处沒有坏处的。从国际化的角度来看更是如此。

汉語拼音方案的韵母表里虽然有 ü，如 ü 迂，üe 約，üan 冤，ün 暈，但是韵母表的說明里規定"ü 行的韵母，前面沒有声母的时候，写成 yu (迂)，yue (約)，yuan (冤)，yun (暈)；ü 上兩点省略。ü 行的韵母跟声母 j、q、x 拼的时候，写成 ju (居)，qu (区)，xu (虛)；ü 上兩点也省略；但是跟声母 n、l 拼的时候，仍然写成 nü (女)，lü (呂)。"《关于汉語拼音方案草案的說明》里更进一步規定，如果打字和电报設备上沒有 ü，連 nü (女)，lü (呂) 也可以拼作 nyu，lyu (正因为这样，汉語拼音方案字母表里沒有 ü)。这無疑是非常符合国际化的要求的。

其次，再来看看字母讀音的国际化問題。这是一个比較复杂的問題。因为拉丁字母不是特地为汉語設計的，它在讀音上和普通話語音不十分吻合，例如拉丁字母只有清的 p t k 和濁的 b d g 兩套，清的 p t k 不分送气不送气，而普通話沒有濁的 b d g，清的 p t k 却分送气不送气兩套，等等。同时，汉語拼音方案是給中国人使用的，我們不能片面講求字母發音的国际化而忽略了汉語特点。要想很好解决这一問題，必須对"什么是字母讀音的国际化"和"应該怎样实現字母讀音的国际化"有正确的了解。

字母讀音的国际化不是要汉語拼音方案字母的讀音完全和各种使用拉丁字母的文字相吻合。这是做不到的。我們只能做到使字母的讀音和某一种或某几种文字相近或吻合，也就是說一部分字母的讀音和这一种或这几种文字相近或吻合，另一部分字母的讀音可能和那一种或那几种文字相近或吻合。在字母讀音的国际化上我們所能做到的只是这一点。这是因为各种語言的語音各有特点，而拉丁字母只是有限的二十几个，因此，就是在原来使用拉丁字母的文字間，同一字母所代表的語音也不見得完全一样，比如，法文 b c f k l m n p s t v x z 的讀音和英文的相当，可是严格地說，并不完全相同，但是这并不妨碍法文和英文都用这些个字母来代表自己語言的語音。其次，我們知道，拉丁字母虽然是国际上通行的字母，可是它并沒有十分严格、統一的讀音标准。一般說来，拉丁字母讀音比較一致的只有 m p n t l k b f d v 等十来个字母，这些字母差不多在一般文字里都讀作[m] [p] [n] [t] [l] [k] [b] [f] [d] [v]。別的字母讀音比較不一致，例如字母 a 在英語里有 [ei]、[æ]、[ɑ:]、[ɔ:]、[ɔ]、[ə] 等約十种讀法，在荷蘭文、德文、Flemish 文、意大利文、西班牙文、罗馬尼亞文、立陶宛文、拉脫維亞文和阿尔巴尼亞文里讀[ɑ]，在丹麦文里讀[ɑ]或[æ]，在挪威文里長音讀[ɑ]，短音讀[æ]，在瑞典文里讀[ɑ]或[ʌ]，在冰島文里讀接近[ɑ]的音，在 Gaelic 文里長音讀[ɑ]，短音讀[ə]，在威尔斯文里長音讀[ɑ]，短音讀接近[æ]的音，在葡萄牙文里重讀时約讀如[ɑ]，在非重讀时或在 m、n 之前时約讀如[ə:]，在匈牙利文里讀[ɔ]，等等。再如字母 j 在英文里讀[dʒ]，在法文、葡萄牙文、罗馬尼亞文里讀[ʒ]，在荷蘭文、德文、丹麦文、挪威文、瑞典文、冰島文、意大利文、芬蘭文、爱沙尼亞文、立陶宛文、拉脫維亞文和匈牙利文里讀[j]，等等。

这些讀音比較不一致的拉丁字母，它們的讀音可以說只是大略有个范圍和标准。比如 a 它只是在元音的范圍里变化，决沒有一种文字把它讀成輔音的。同时，再細分起来，a 多数情况下讀为 [ɑ]。再如 j，它無論如何不会被讀成元音，而且一般只有[j] [ʒ] [dʒ]等几种讀法。对于这些字母，我們在决定它們的讀音时，选擇的余地就比較大。一般說来，不管哪一种使用拉丁字母的文字，只要有一种文字的讀音对得上就算做到国际化了，能和更多的文字的讀音对得上自然更好。这里值得提一下"国际音标"，"国际音标"虽然不是文字，只是一种記音符号，但是它却基本上代表了拉丁字母最通行的讀音，比如[ɑ] [j] 就是明显的例子。因此在实現字母讀音的国际化时，"国际音标"实在是一个很好的标尺。

我們再来看看应該怎样实現字母讀音的国际化。我們知道，国际化是对着民族語言特点說的。由于各个民族語言在語音上都有自己的特点，拉丁字母的讀音不可能有純粹的、完全划一的"国际化"，拉丁字母的讀音的"国际化"必然要和各个民族語言的特点結合起来，以兩者的辯証的統一体的形式表現出来。这种辯証的統一体的本質就是"在民族語言特点的基础上实現国际化"。这就是說，在不妨碍民族語言特点的前提下，尽量使字母讀音符合国际上一般通行的習慣，国际化和民族語言特点發生矛盾时，宁可照顧民族語言特点。因为民族語言的文字主要是給本国人使用的，本国人的便利应当作为主要方面来考虑。不这样，文字的使用价值必將大大降低。实际情况确实如此。任何一种使用拉丁字母的文字(無論是英文、法文还是西班牙文、罗馬尼亞文)的字母讀音情况都完全証实了这一点。拉丁字母在各种文字間所以沒有十分严格統一

的讀音标准正是因为这一原因。既然向来使用拉丁字母的文字，字母讀音都可以讓国际化迁就民族語言特点，作为本来不用拉丁字母的汉語，字母讀音就更可以讓国际化迁就民族語言特点了。

上述“什么是字母讀音的国际化”和“应該怎样实現字母讀音的国际化”兩点，概括地說，就是：

1）字母讀音的国际化不是要汉語拼音方案字母的讀音完全和各种使用拉丁字母的文字相吻合，我們只能使一部分字母的讀音和某一种或某几种文字相近或吻合，使另一部分字母的讀音和另一种或另几种文字相近或吻合。

2）世界上不存在純粹的、完全划一的“国际化”，客观存在的只有和民族語言特点相結合的“国际化”。

現在我們再回过头来看看汉語拼音方案。在处理字母讀音的国际化这个問題上，汉語拼音方案正是按着上述兩項原則做的，因此我們說它在这个問題上是处理得非常成功的。底下我們分兩項来逐条加以說明。第一項是国际化和汉語特点比較一致的，只作簡單說明，一笔帶过。第二項是国际化和汉語特点之間需要斟酌的，但是斟酌处理以后汉語特点得到了照顧，国际化原則基本上也沒有什么損害。这一項稍为說得詳細一点。

第一項：

m ㄇ 摸——国际音标[m]，一般使用拉丁字母的文字 m；

f ㄈ 佛——国际音标[f]，一般使用拉丁字母的文字 f；

n ㄋ 訥——国际音标[n]，一般使用拉丁字母的文字 n；

l ㄌ 勒——国际音标[l]，一般使用拉丁字母的文字 l；

s ㄙ 思——国际音标[s]，一般使用拉丁字母的文字 s；

-ng -ㄫ——一般使用拉丁字母的文字 -ng；

a ㄚ 阿——国际音标[ɑ]，不少使用拉丁字母的文字 a；

o ㄛ 喔——国际音标[o]，不少使用拉丁字母的文字 o；

i ㄧ 衣——国际音标[i]，不少使用拉丁字母的文字 i；

u ㄨ 烏——国际音标[u]，不少使用拉丁字母的文字 u；

第二項：

1）b ㄅ玻，p ㄆ 坡，d ㄉ得，t ㄊ 特，g ㄍ哥，k ㄎ科——ㄅㄆㄉㄊㄍㄎ这六个声母都是淸音，ㄅㄉㄍ不送气，ㄆㄊㄎ送气。就語音来說，ㄅㄉㄍ最好用 p t k 代表，ㄆㄊㄎ最好用 ph，th，kh 或 p‘ t‘ k‘ 代表（許多外国人設計的汉語拼音方案正是用 p t k 代表 ㄅㄉㄍ，用 p‘ t‘ k‘ 代表 ㄆㄊㄎ的）。但是这样做不合汉語特点，因为汉語普通話沒有濁的 b d g，結果势必剩下这三个字母，既有碍国际化原則（不够 26 个字母），又会使 p t k 負荷过重，影响字母使用質量。再說，用 ph th kh 还太笨重。用 p‘ t‘ k‘ 也有毛病。虽然規定 p‘ t‘ k‘ 帶送气号，由于使用不便，实用中往往会被省去或丢失，結果 ㄅㄉㄍ 和 ㄆㄊㄎ 都成了 p t k。Wade 式这类拼音方案的遭遇可为殷鑒。Wade 式用 p t k 和 p’ t’ k’ 分别代表 ㄅㄉㄍ 和 ㄆㄊㄎ，可是現在使用 Wade 式的人誰也沒有累贅地用[’]号，結果“班潘”都混同了，一律被念成“潘”。我国一些不了解情况的人因此对“汉語拼音方案”有顧虑，認为用拉丁字母拼不准甚至拼不出汉語語音。这完全是誤会，完全是 Wade 式这类不妥善的方案所造成的后果。我們照“汉語拼音方案”用 b d g 和 p t k 分别代表 ㄅㄉㄍ 和 ㄆㄊㄎ 在語音上也是有根据的。英文的 p t k 就是送气的。德文里 b 在末尾或在一个末尾輔音的直前时是讀如 p（ㄅ）的。德文 d 在末尾时讀音是接近 t（ㄉ）的。德文 g 在長元音后头，在“短元音＋r，l”后头或在其他輔音前头时是讀如 k（ㄍ）的。还有，赵元任先生說过一段很好的話，①現在把它抄引在底下：

> 用 b d g 字母写 ㄅ，ㄉ，ㄍ 等音，在音理上乍看像有以濁母写清音的嫌疑；但在欧洲用字母的習慣上，b，d 等字母（本称 Mediae，并無“帶音”或“濁音”之意）其实有兩种性質：（a）帶音，（b）用力較軟弱。近年来語音学者碰巧把第一种性質作为 b，d 等字母的定义，这种定义虽然沒有不对，但并非天經地义，且在实际用字母的时候（于文字性質的）有些不便的地方。北方人說 beandow（扁豆），与德国南方說 baden 一样：就是重讀的 b，不帶音而軟（語音符号[b̥]）；在字母中的 d，帶音，也軟（語音符号[d]）。这种音在德文也用 Mediae 字母，在中文有何不可？

2）h ㄏ 喝——英文、挪威文、西班牙文、芬蘭文、匈牙利文、阿尔巴尼亞文等 h 一般都讀[h]。丹麦文 h 也讀[h]，但在 j 或 v 前不發音。德文 h 在音节或詞的开头时讀[h]，在其他地方不發音，只表示它前头的元音是長元音。英文等的[h]是喉音，普通話的 ㄏ[x]是舌面后音，兩者在發音上相差不大。我国吳語等方言的 ㄏ 也讀喉音[h]。同时，历来 Wade 等外国人設計的汉語拼音方案都用 h 代表 ㄏ，現在已經十分通行。所以用 h 代表 ㄏ 是可以的。

3）j ㄐ 基——英文 j 讀[dʒ]，是舌叶濁塞擦音。普通話 ㄐ[tɕ]是舌面前淸、不送气塞擦音，在部位上比英文[dʒ]稍后一点，但甚相近。兩者相差較大的只是淸濁。普通話里沒有濁的[dʒ]。正如用 b d g 代表 ㄅㄉㄍ 一样，用 j 代表 ㄐ 也是适宜的。

4）q ㄑ 欺——q 在極大多数的使用拉丁字母的文字里都讀[k]。我們用 q 来代表 ㄑ[tɕ‘]音表面好像距离大了一点。其实这是很有根据的。第一，[k]、[tɕ‘]發音部位还是相近的：[k]舌面后，[tɕ‘]舌面前。第二，普通話里[tɕ‘]声母有一部分是从古代的[k‘]等母变来的，例如“欺”古代声母是[k‘]，就是現在膠东等

---

① 轉引自王力《汉語音韵学》，550—551 頁。

地的一些方言里，“欺”也还是讀作[k'i]（严式作[c'i]）的。第三，从普通話的声韵配合和北方話地区一般人的語音習慣上看也很恰当。普通話里沒有[ㄎㄧ][ㄎㄧㄡ]这种語音結構。因而在北方話地区一般人的嘴里[ㄎㄧ][ㄎㄧㄡ]就变成了[ㄑㄧ][ㄑㄧㄡ]，例如“阿Q”常常被說成“阿ㄑㄧㄡ”。第四，q这个字母在过去的大多数汉語拼音方案中都廢弃未用。現在用上它，旣可以免去用k或ch来变讀[ㄑ]，又能保持26个字母的完整。

5) x ㄒ 希——x在大多数使用拉丁字母的文字里都讀[ks]。但是在葡萄牙文里x除了讀[ks][s]和[z]以外，还讀[ʃ]或[ʒ]。[ʃ]是舌叶擦音，普通話ㄒ[ɕ]是舌面前擦音。兩者發音位部相近。用x代表ㄒ[ɕ]还是可以的。另有一些和q类似的理由，不再重复。

6) z ㄗ 資——z在大多数使用拉丁字母的文字里都讀[z]，但是在德文里讀[ts]，和普通話里的ㄗ[ts]相当。另外，北方人不会發濁擦音[z]，他們往往不約而同地把英文z或俄文з發作ㄗ（資）。因此，用z来代表ㄗ[ts]是非常合适的。

7) c ㄘ 雌——荷蘭文c在e,i,y前讀[s]，在其他地方讀[k]。英文的情况大致和荷蘭文相同。丹麦文和挪威文的c在a,o,u或輔音前讀[k]，在其他地方讀[s]。瑞典文c在軟元音前和某些外来語里讀[s]，在其他地方讀[k]。威尔斯文c讀[k]。一般說来，c以讀[k]或[s]居多数。不过，德文c（名称叫ㄘㄝ）在ä,e,i,ö,ü前讀[ts]（ㄘ），和汉語拼音方案c的讀音相合。阿尔巴尼亞文、西班牙文、立陶宛文、波蘭文、捷克文、斯罗伐克文等的c也讀[ts]（ㄘ）。因此，我們用c代表ㄘ还算是国际化的。

用z,c代表ㄗ,ㄘ，除了上述語音上的理由外，更有其字母安排上的好处。以前的一些汉語拼音方案常常用双字母来代表ㄗ,ㄘ，例如Edkins, Wade, Mateer, Couvreur, Vissere, Arendt等人都用ts,ts'代表ㄗㄘ，国語罗馬字也用tz,ts代表ㄗ,ㄘ。这都远沒有用z,c来得好。

8) zh ㄓ 知，ch ㄔ 吃，sh ㄕ 詩——英文ch讀[tʃ]，sh讀[ʃ]。[tʃ][ʃ]是舌叶音。普通話ㄔ[tʂ']ㄕ[ʂ]是舌尖后音，和[tʃ][ʃ]部位很相近。汉語拼音方案用z代表不送气的ㄗ，用c代表送气的ㄘ。現在把ㄔ作ch，ㄓ自然就是zh了。用zh, ch, sh代表ㄓㄔㄕ还有一个好处，就是普通話里ㄓㄔㄕ和ㄗㄘㄙ是配得很整齐的，这种相配的关系在汉語拼音方案里得到了很好的表現：z——zh，c——ch，s——sh。

9) r ㄖ，-ㄦ——r-在英文和很多其他使用拉丁字母的文字里都讀舌尖后無擦通音[ɹ]，这个音和普通話的舌尖后擦音ㄖ[ʐ]比較接近。-r在英語标准音里虽然不發作[-r]音，但是在美国英語里这个-r还是發作[-r]音的，这个[-r]音和普通話-ㄦ[-r]音也較相近。因此，用r代表ㄖ和-ㄦ是很好的。（普通話里ㄖ和-ㄦ不对立，可以用同一字母表示）。

10) e ㄝ，ㄜ——e在英文等里头有[e][ə]等几种讀音。国际音标也用[e]表示ㄝ音，用[ə]表示ㄜ音。因此，我們用e代表ㄝㄜ[e,ə]是有根据的。（普通話里ㄝ只用在ㄧㄝ,ㄩㄝ里，單独的ㄝ音只有誒一个字，已特別規定写作ê，因此ㄝㄜ同用一个字母不会發生冲突。）

11) i ㄭ——ㄭ[ʅ,ʅ]是舌尖元音，英、法、德、荷等等这类語言里一般沒有[ɿ,ʅ]这种舌尖元音。虽然这样，我們汉語拼音方案用i来代表它还是很好的。因为[ɿ,ʅ]的發音部位和[i]的發音部位相近。同时[ɿ,ʅ]和[i]在普通話里是跟前面的輔音走的。[ts ts' s]和[tʂ tʂ' ʂ]这兩套舌尖輔音后头的元音只能是舌尖元音[ɿ,ʅ]，而不会是舌面元音[i]，[tɕ tɕ' ɕ]和[p p' m]，[t t' n l]等后头的元音只能是[i]，而不会是[ɿ,ʅ]。把[ɿ,ʅ]用i来代表不仅足以表現实际的語音，并且更能使拼音方案簡便合用。

12) y ㄧ 衣——英文、法文、西班牙文、葡萄牙文等都用y表示半元音性的ㄧ音，和汉語拼音方案相合。

13) w ㄨ 烏——英文等用w表示半元音性ㄨ音，和汉語拼音方案相合。

14) ü ㄩ 迂——德文用ü表示ㄩ音，和汉語拼音方案相合。

我們从上文的論述中，完全可以看出汉語拼音方案在字母形式和字母讀音的国际化方面做得非常成功。一方面在汉語特点的基础上做到了国际化，另方面在照顧到汉語語音特点的基础上，又都有国际間通行習慣的根据。因此，它不仅会得到全国人民的拥护，也將受到使用拉丁字母国家朋友的欢迎。

更正：1958年1月号14頁左欄15行“迎認而解”应为“迎刃而解”，16行“表音符号”应为“表音文字”，27頁右欄9行“即只出現音”应为“即只出現在音”，28頁左欄29行“斧[ɓau ˨˩˦]”应为“斧[ɓɑu ˨˩˦]”，35行“a”应为“ɑ”，倒3行“是[ ]的”应为“是[t]的”，右欄1行“斗[ɗɔu ˧˥]”应为“斗[ɗɑu ˧˥]”，34頁左欄倒11行“ɗau ˨˩˦”应为“ɗɑu ˨˩˦”，右欄倒5行“在語音上”应为“在發音方面”。

語法形式和語法意义

胡明揚

我国語言学界对普通語言学的研究現在已經逐步展开了。像語法范疇这样一个比較重要的問題也已經引起不少人的兴趣。这对于深入开展汉語語法研究工作是会有一定帮助的。各种期刊和專著中对語法范疇有过各种闡述，我不想在这里一一引証，只是想談談自己对这个問題的一些膚淺的看法，供大家参考。

語法范疇的基础是語法形式和語法意义，因此我准备先从这兩个問題談起。

一

語法形式的特点是在于这种形式不能独立出現；可是当这种形式和一定的語言成分(詞、詞組、句子)相結合时，却給后者添上了一定的附加意义，也就是一定的語法意义。

我們可以說語法形式具有下列三个基本的特征：1)必須依附于其他的語言成分而不能独立出現，2)独立存在时本身不具有任何意义，3)和一定的語言成分的結合具有規律性。下面談談这些特征。

任何一种語法形式都不能离开連續語言的整体而單独存在。語法形式的出現都依附于一定的語言成分。反过来說，語法形式如果(除了在教科書和語法書中講解这些語法形式时，在实际生活中是沒有这种"如果"的)單独存在的話，將成为毫無意义的东西，也就是說，無法使人和一定的概念①發生联想关系。絕大部分的語法形式是根本無法和其他語言成分分离的，如語序、語調、声調、重音，等等；关于这一些，我不想在这里多談，因为沒有一个人会把这一类的語法形式和詞混淆起来。需要在这里談的是那些表达一定語法意义的語音單位，例如，汉語的"了、的"或英語的-ed，-s，等等。

在汉語中，孤立的一个"了"[lə]或是"的"[tə]是不具有任何意义的。在英語中，孤立的-ed，[d, t, id]或是-s[s,z,iz]同样也不具有任何意义。"了"本身并不等于完成或結束，但是加在动詞后面时，却使这个动詞帶上完成或結束的意义。"的"本身并不說明什么，可是"的"可以用来表示修飾关系。英語-s[s, z, iz]的例子尤其可以說明。加在名詞后面时，-s 使这个名詞帶上了复数或兩个以上这样的附加意义；加在动詞后面时，-s 使这个动詞帶上直陈語气現在或第三人称單数的意义。-s 本身决不等于复数和第三人称單数。

在这一点上，詞和語法形式完全不同。詞是可以單独出現的，也就是当这样的語音單位出現时，可以不依賴上下文而使我們和一定的概念發生联想关系。例如有人說"桌子"，我們就会想到具体的桌子；有人說"和平"，我們就会想到沒有战爭冲突的那种社会狀态。可是語法形式就不是如此，如果有人說一个[lə]，我們一定会問"什么 lə？"或者我們会誤会为悬崖勒馬的"勒"，或者其他在語音上类似的單詞。

語法形式对其他語言成分的依附程度是不完全一致的。有的依附得非常紧密，完全拆不开，有如影之随身，例如語序；語音的內部曲折、重音变化、声調也是依附得十分緊密的；通常的詞綴依附于詞根的情况以及分析形式中的輔助詞和动詞的关系就比上兩类松一些；而不直接附着于詞根音节前后的語法形式，如德語的 ge-以及汉語里和詞組、分句發生关系的"的"就更松一些；和句子發生关系的助詞，如"嗎"、"呢"等，就显得最松。然而不管依附的松紧程度有多大，"依附"的本質却沒有任何区别，因为即使是在結合得最松的情况下，如汉語的句末助詞和句子之間的关系，語法形式也不能脫离它所依附的語言成分而独立存在。但是結合的松和紧究竟是相对的东西，因此有时会产生分歧的意見，例如对助詞或虛詞的看法，我們認为即使結合較松，也仍然有依附性，但是有人却認为它沒有依附性。

其次，語法形式总是和一定的語言成分相結合的，也就是依附于一定的語言成分，例如汉語的"了"是和动詞、形容詞或句子結合的，"着"是和助詞結合的，"們"是和名詞、代詞結合的，"嗎"是和句子結合的，"的"是和定語結合的，等等。在英語中-ed 是和动詞結合的，表示复数的-s是和名詞結合的，shall 和will是和动詞結合的，等等。这种結合关系是有規律的，必然的。

結合的必然性指的是在一定的条件下，一定的語法形式必須和一定的語言成分相結合。例如汉語的动詞当要表示完成或結束的意义时就必須和"了"相結合，要表示持續时必須和"着"相結合；表示人的名詞的复数如果前面沒有数詞时就必須和"們"結合；定語在

① "反映并确定事物和客观現实現象之本質屬性的思惟形式"。斯特罗果維契：《邏輯》，三联書店，65頁。

一定条件下必須和"的"結合，等等。当然，这所謂"一定的条件"是相当复杂的，也許有些一时还搞不清楚；但是不管怎么复杂，仍然是有規律性的。

語法形式在一定条件下的必然出現，必然和一定的語言成分相結合，完全不排斥由于另一語法規律或修辞規律的作用而發生变化。語言現象也不可能是絕对靜止和孤立的，各种規律的相互影响、交叉是完全自然的。但是不管具体情况是多么复杂，决不能从而否認規律性的存在。

語法形式有历史性，也就是說，是处在不断的發展中的。某一形式在一定历史时期不是語法形式而在另一历史时期却成了語法形式。例如汉語中的"被"、"將"、"把"这些語音單位，在古汉語中都是正常的动詞，可是經过長期的演变后，在現代汉語中在不同程度上語法化了，成了語法形式，失去了原有的詞彙意义而取得了語法意义。正是因为如此，在某些場合，在語法形式和單詞之間就無法画一条明确的界綫。現代汉語中存在着这种过渡性的現象，动詞后面的某些音节，如"完"、"光"、"过"等。这些音节处在不同的語法化的阶段中。对于这一类現象的处理当然就很困难。但是在任何語言中过渡性的現象不可能占多数，而总是少数。因此这些現象的存在不至于影响到語法形式和詞之間的区别。

有一部分語言学者只承認詞形变化是語法形式而不承認有其他的語法形式。这种看法是有历史根源的，因为近代普通語言学是在印欧語的研究基础上建立起来的，而印欧語的語法形式主要体現为詞形变化，不論是在形态学或結構学領域中都是如此。我們今天的任务是从汉語的角度，或者說是从非印欧語的角度出發来从事普通語言学的研究，概括新的語言事实来丰富、补充、修正在印欧語基础上建立起来的普通語言学的一般原理。現有的普通語言学的一般原理对我們的工作有指导意义，但是不便生搬硬套，更不用說一些具体結論。关于語法形式这个問題也是一样，我們不能局限于詞形变化的小圈子里面。苏联的一部分語言学者也已經看到这个問題，主張語法形式除詞形变化以外，还应該包括重音、語序、語調等等。

应該十分明确，語法形式的普遍定义应該是："表达一定的語法意义的語言形式为語法形式"，而不可能是"語法形式即詞形变化"。

那么，什么是历来認为是語法形式"正宗"的詞形变化呢？傳統的說法指的是單詞的各种变化，內部元音的屈折，或是前后加用各种詞头詞尾。例如英語的 sing (唱) 变为 sang，sung ("唱"的过去式和过去分詞)；man(男人)变为 men("男人"的复数形式)；或是 go (去) 变为 goes("去"的叙述語气、現在不定式、第三人称、單数形式)，等等。总之，詞形变化指的是"詞"的形狀的变化。平时我們把構成这些詞形变化的成分，如詞头詞尾或元音屈折等等称之为形态。

前兩年为了討論汉語的詞类問題，曾經对于形态問題談論得很多。有所謂狹义的形态，又有所謂广义的形态；有所謂內部形态，又有所謂外部形态。也曾經接触到形态和現在大家称为虛詞的某些汉語音节（如"了"、"着"等)之間的关系。

詞形变化也好，形态也好，都是从"詞"出發的。在詞的內部發生的变化，称为詞形变化，構成这种变化的成分称为形态，或称为內部形态，因为是在詞的內部，如 man 之变为 men，write(写)之变为 wrote ("写"的过去式)，或者如 go 之变为 goes。如果变化發生在詞的外部，那么一般就会被剝夺称为形态的資格，而被称为輔助詞或是助詞、虛詞等等，最客气的称为外部形态，那也已經不太正統了。

可是，什么是"詞"？什么是"詞"的界限？

虽然有不少語言学家在研究这个問題，但是到目前为止还沒有得出大家都能接受的、实际可行的关于詞的定义来。到目前为止，"詞"还或多或少是書面語的一个概念，是和文字發生直接联系的，是某种傳統習慣，具有相当大的任意性。汉語要拼音化，規定詞的界限是一个大难題。"生产价格"是一个詞組，含有"生产"和"价格"兩个詞。可是"非生产价格"算什么？

就算汉語不足为憑，我們不妨来看看历来是按詞兒分写的其他国家的拼音文字。例如英語，into(进去)是一个詞，out of(出来)是兩个詞；instead of 是兩个詞，in spite of 是三个詞。这里面有什么标准？实在令人費解。俄語名詞的陰陽中性是通过后面的詞尾来表示的，如 стол(桌子，硬輔音結尾，陽性)；книга(書，a 結尾，陰性)；перо(笔，o 結尾，中性)。在这里，硬輔音和 a，o 都算是詞尾。为什么？因为它們都是詞的尾巴。为什么不能算为独立的成分放在后面呢？

因此，什么是形态，什么是詞形变化的最終准則，就要归結为正字法的傳統！

如果这些語言流傳下来的是另一种正字法傳統，比如写成стол，книг а，пер о，是不是这样就使 a，o 成了輔助詞了呢？

如果按下面的样子来写英文：He often go es to the library in the eve ning.（他經常在晚上到圖書館去。）China is a high ly civil ize d nation.（中国是一个具有高度文化的国家。）是不是这里的 es，ly，ize，d 都成了輔助詞、虛詞、助詞了呢？

又如果汉語一向不用方塊字而用拼音文字，又有类似英語、俄語的正字法傳統，把"了"、"着"、"們"都放在所謂"詞"的內部，比如：Women chile fan qu zhao

ni.（我們吃了飯去找你。）Quanguo zhankaile honghonglieliede shengchan yundong.（全国展开了轟轟烈烈的生产运动。）

是否在这种情况下，汉語就有了"正統的"詞尾和重叠屈折形式呢？

事实上，傳統的所謂詞形变化，所謂形态都是以詞为基础的，可是这个基础很不稳固。当傳統的正字法把某一表示一定語法意义的語音成分算在"詞"內时，这一語音成分就成了形态，構成了詞形变化；如果不算在"詞"內时，就成了輔助詞、虛詞、助詞，在这个基础上来談形态和非形态，狹义和广义的形态，內部和外部的形态，就都成了問題。

从本質上来看，虛詞或助詞和西方傳統的形态并無区别，因为兩者都是語法意义的語音体現（有别于語序、語調等）。只有元音曲折才可以不管什么是詞而能称为"內部"形态，而詞头、詞尾、助詞等等都只是外部形态。也許有人認为一般所謂形态和助詞（这里指的是"了"、"着"、"們"之类的結構或时态助詞）还有区别，不过这种区别仅在于所謂形态常常只和詞（又成問題了！）發生关系，而助詞則可以和詞、詞組、句子發生关系。兩者的区别只有这么一点。

但是不管西方傳統的形态也好，广义的形态也好，助詞（虛詞）也好，不管叫什么名兒，都是語法形式；决不能因为名称不同而对其本質發生怀疑。

如果要对語法形式进行分类，倒可以按它和詞或詞組發生关系还是和句子發生关系而分为兩类，即詞形态和句形态（姑且借用一下这个术語）。句形态很明确，如汉語的"嗎"、"啊"等。詞和詞組很难分，所以一律称为詞形态，如汉語的"了"、"們"、"的"，英語的 -s, -ed，等等。

这样的話，語法形式可以作如下的分类：

語法形式
- 形态
  - 詞形态（傳統的形态，助詞等）
  - 句形态（句助詞）
- 無形形态：語序，語調，重音等。

二

語法意义的最根本的特征是和語法形式的結合。我們常常說某一意义在某一語言中是用語法形式来表达的，而在另一語言中却不是用語法形式而是通过詞彙来表达的。即使在同一語言的不同的历史时期，同一意义在某一阶段是用語法形式来表达的，而在另一阶段則是通过詞彙来表达的。甚至于在同一語言的同一历史时期，同一意义既可以用語法形式来表达，也可以通过詞彙来表达。例如"作一作就停止"或"作一作試試"这样的意义在现代汉語中可以通过动詞的重迭形式，也就是特定的一种語法形式来表达，如：

我来做做。　你的笔借我使使。

可是在其他的語言中却不見得都是用語法形式来表达的，如英語就是通过詞彙来表达的：

Let me have a try.

May I have your pen for a little while？

即使在现代汉語中，也还可以說：

我来試着做一下看。　你的笔借我使一会兒。

在这三种不同的情况下，所表达的內容应該說是基本一致的；但是只有第一种情况下的意义我們才称之为語法意义，而在其他兩种情况下的意义我們都不称为語法意义而称为詞彙意义。由此可見，区别語法意义和非語法意义的准則不在意义本身，而在这一意义的表达方式。如果是通过詞彙来表达的，那就称为詞彙意义；如果是通过語法形式来表达的，那就称为語法意义。但是，不論是語法意义或是詞彙意义，它們的基础都是我們平时所指的"意义"。只是在語法学中为了区分通过詞彙手段来表达的意义和通过語法手段来表达的意义时，才出現了"詞彙意义"和"語法意义"这样的术語。

但是决不是說任何意义都可以成为語法意义。一般来說，具体的事物是通过詞彙来表达而不是通过語法形式来表达的；比如"桌子"、"石头"、"写"、"紅"这些很具体的概念，从我們所知道的語言事实来看，都是通过詞彙来表达的。另一方面，各种抽象的关系，如施受关系和修飾关系这类高度概括的意义，在各种語言中大都是通过語法形式来表达的；至少在目前我們还不知道有哪些語言是通过詞彙来表达这些意义的。

在这兩極之間有很多意义，如时間、数量等等，既可以通过語法形式来表达，也可以通过詞彙来表达。

意义本身必須具备一定程度的抽象性和概括性才有資格成为語法意义。这是由語法意义的另一特点所决定的。那就是語法意义是一种附加性的意义，是一种附加在不同的詞彙意义身上的附屬意义。如果語法意义不具有一定程度的抽象性和概括性，那末就会和它所依附的詞彙意义發生冲突。如果这种冲突只限于个别或少数的場合，那末我們还可以承認这是語法意义，但是語法化的程度不高，或者是語法化的过程尙未完畢。如果在大多数的場合要和詞彙意义發生冲突，那末我們就干脆不承認它是語法意义了。

但是所謂語法意义的抽象性和概括性主要是就其和詞彙意义之間的关系而言的。同时还必須指出，抽象性和概括性仅仅是作为語法意义的条件而不是决定因素。比如"范疇"、"規律"、"价值"这些概念本身都十分抽象概括，很难說就比"数量"、"时間"、"状态"这类概念在抽象和概括程度上有什么高下，但是有一些可以是語法意义，另一些却不是。这就是說，作为語法意

义要求有一定的条件，但是并不是所有具备了这一条件的意义都在实际生活中成为語法意义。

抽象性和概括性是相互联系的，因为是高度抽象的，因而能概括全面；反过来說，能概括大量具体事物的也必然是高度抽象的。当然，在語言中不同的語法意义之間在抽象和概括程度上也还存在着差别。

例如在現代汉語中动詞“了”所表达的是一种完成、結束的意义。这一意义是極大多数动詞和形容詞所能具有的，如：看了，吃了，走了；老了，白了，紅了，等等，正由于这种完成、結束的意义很抽象、概括，所以附加在一切具有“过程”意义的詞或詞組后面。“了”甚至也可以加在动詞“了”、“沒”、完成”、“結束”、“完蛋”等等本身已有类似“完成”的詞彙意义的詞后面。这充分說明了“了”所表示的語法意义的抽象性和概括性。

又試以英語动詞为例。助动詞 shall, will 所表示的是純粹的語法意义。shall, will 所表示的“未来”的意义可以和極大多数动詞相結合，甚至于和副詞 to-morrow（明天）等等或狀語詞組 in future（將来）在同一个句子中出現而不發生冲突，如：

I shall go there to-morrow.（我明天[將]到那边去。）

Be going to 这个格式現在也都認为是一种語法形式，因而具有一定的語法意义了。一般来說，認为这一格式表示“未来并帶有主观意圖的意义”。如：

He is going to pay her a visit.（他想去看她。）

甚至于也可以說：

They are going to go.（他們就要走了。）

但是 be going to 和 shall, will 畢竟还有一些語法化程度上的差别。一方面是 he is coming（他快来了），we are going（我們就走；我們要走）都能表示未来，另一方面 be going to go 这种用法是少見的，而 be going to come 也为 be coming 所代替，这說明这一格式还保存着一定的詞彙意义。

有些人混淆了“意义”和詞彙意义这兩个概念，从而把意义和語法意义这兩个概念对立起来，好像語法意义就其內容来說不是一般的意义，而是特种的意义，因此什么算是語法意义就决定于这种意义本身的特点！实际上和語法意义相对立的是詞彙意义而不是一般的意义。当我們提出“意义”这个概念来时，是和表达这一意义的語言形式来对比的，表达的形式在不同的語言中可以不同，即使在同一語言中也可以有几种不同的表达方式，既可以表达为詞彙意义，也可以表达为語法意义。当然，引起这种混淆不是沒有原因的。原因是在平时“意义”都是通过語言表达的。脫离了語言物質的“意义”是不存在的。極大多数的“意义”、“概念”是通过詞彙来表达的。語法学家常常說，詞表达了“概念”，这說明了單詞和概念和意义之間的紧密联系。而語法意义呢，我們通常是通过詞彙来加以解釋的，例如現代汉語的“們”表示“复数”，“了”表示“完成”，等等。但是这些都是假象，就內容来看，詞彙意义和語法意义都是一般意义，只是在語言中的表达形式不同而已。

在具体的語言中，什么样的意义通过語法形式来表达，什么样的意义不通过語法形式来表达，这一点具有深刻的民族特性。例如大多数西方語言有格位、时态、数等語法意义，而另一些語言却沒有。这只能說明这些語法意义之所以成为語法意义是印歐語的特点，我們沒有理由来說这样一些意义非通过語法形式来表达不可。同样的，現代汉語中有“尝試”、“进行一次”等等这样一些語法意义，这是現代汉語的特点，就其意义內容来說，我們找不到任何根据来一定說非要通过語法形式来表达不可。

語法意义和語法形式是不可分割的統一体。語法意义脫离一定的語法形式就無法得到体現，而語法形式脫离一定的語法意义就会成为“純粹形式”而超出語法学的范圍。例如英語的名詞 student（学生）加上 -s 就有了复数概念。这复数的概念（語法意义）正是通过这个 -s（語法形式）表示出来的；而这个 -s 之所以成为語法形式也正是因为它表示了复数概念。如果这个 -s 什么都不表示，那末誰会用它？那样的話，它是根本無法存在的。

此外，在英語中不但 student（学生）可以加 -s 来表示复数这一語法意义，其他的名詞如 table（桌子），pencil（鉛笔），bed（床）等等都可以加 -s 来表示这一語法意义。抛开具体的詞彙意义（如学生、桌子、鉛笔、床等）不談，把一切具有 -s 这一語法形式的詞的共同之点概括起来，那就是“复数”这一語法意义；而这一意义即寓于 -s 这一形式中。

那末要構成一种語法形式是否必須要同类的全部單詞都具有同一的形式呢？不一定如此。一方面，某一語法形式并不一定普及到同类的全部單詞身上，如英語名詞中的不可数名詞在正常情况下就沒有复数形式。另一方面，同一語法意义也可以和不同的具体形式發生关系。例如英語名詞有些复数形式是不規則的，也就是不用 -s 这一形式，如 child-children（孩子—孩子們），man-men（男人—男人們）。在一般情况下，同一語法意义的不同的語法形式是系統的，如俄語名詞的复数形式有規律地分为兩大类（陰性名詞一类，陽性和中性名詞一类），法語动詞的变位形式有規律地分为三大类（-er一类，-ir一类，-re/-oir 等一类）。但是在任何語言中都有例外現象。例外現象一般是由历史因素或外来因素造成的，如上述英語名詞的不規則复数形式（历史因素）和俄語名詞中的 пальто（外套）

外来因素)。

任何时候我們都不能忘記語法形式和語法意义是互相依存的。但是也往往有人忘了这一点。例如在英語中有所謂主語和宾語。現代英語中的主語和宾語并沒有一定的詞形变化上的标志，而主要是通过詞序以及和动詞的配合或支配关系来表示的。这些就是現代英語中主語和宾語的語法形式。这一点大家的意見都是一致的。但是主語和宾語的語法意义是什么，意見就分歧了。有一部分人从根本上否定这个問題，甚至还举出很多例子(当然不是常用的例子)来証明主語和宾語根本不可能下定义，似乎可以有一种不具有任何語法意义的語法形式！

在汉語的語法研究中也有过类似的情况。有人認为主語之所以为主語就因为它在动詞前面，宾語之所以为宾語就因为它在动詞后面；至于主語和宾語有什么"意义"(这里指的当然不是詞彙意义而是語法意义)，那就不管了。这似乎是主張一定的語法形式(其实如果沒有一定的語法意义，那末"前"或"后"只是物理学或几何学上的概念而根本和語法無关)可以沒有相应的語法意义(主語和宾語本身只是名称，如"完成式"、"双数"等等一样，还不是語法意义)。另一些人則認为主語就是施事一方，宾語就是受事一方；至于語法形式就不談了。这似乎是主張有这样一种語法意义，它可以不通过一定的語法形式而能体現出来！

語法意义和語法形式的不可分割性本来是显而易見的，可是往往被人忘記，所以有一再强調的必要。

三

在分析了語法意义和語法形式之后，我們就有可能来对語法范疇下定义了。

什么是范疇？"在概念中間有一种叫作范疇的特殊概念。范疇是科学的概念，反映着对象、現象底最普遍的特性，反映着現实底最普遍和最根本的关系和联系。"(《邏輯》78頁)这就是說，范疇說明客观事物的內在規律。語法范疇也就是主要的語法規律，由于語法范疇必然要牽涉到語法形式和語法意义，所以在定义中也往往要提到这兩个概念。一般来說，定义的措辞不一定是最主要的；重要的是每一个人对語法形式和語法意义的理解和具体处理。我們可以說：語法范疇是把語法意义归类得出来的类名。譬如归納單数和复数这样的語法意义就得出"数"的語法范疇，归納一次体、多次体等等的意义就得出"体"的語法范疇。

語法范疇具有鮮明的民族性。例如印歐語名詞有性的范疇，动詞有数的范疇，有些印歐語連形容詞也有性和数的范疇，可是汉語中沒有这些。另一方面，汉語中有量詞体系，这說明汉語有相应的語法范疇，可是印歐語沒有这种現象。在語法范疇方面每一种語言都有自己的特点。在亲屬語言之間共同点会多一些，在非亲屬語言之間共同点就少一些。

語法范疇的民族性就决定了：任何想統一語法范疇或是搬用別种語言的語法范疇来套本族語言的企圖都是不符合客观实际的。这也就是为什么我們大家愈来愈不滿意我国过去所發表的那些以拉丁或英語語法教科書为藍本的汉語語法著作而企圖寻求新的方向。

其次的一件事，向来談語法范疇的文章所談的以及所引的例子常常只限于形态学范圍以內，只有个別的語言学者才偶尔提到結構学(句法)和詞組領域中的語法范疇。这种情况是自然的，因为这些語言学者所研究的主要是印歐語。但是这种情况是亟待改变的，因为印歐語不能代表全世界所有的語言。具体到汉語和汉藏語系的其他語言，情况就和印歐語显然不同了。結構学上的語法范疇就显得特別重要。过去有人說汉語沒有詞法只有句法，这种說法虽然有点过分，但是也說明句法問題在汉語中比較突出。

語法研究的任务主要是对語法范疇的研究，但是語法范疇不应該作狹隘的理解。我們不但要研究形态学(詞法)領域中的語法范疇，同时也要研究結構学(句法)領域中的語法范疇。否認句法領域中存在着語法范疇，实質上就是否定了句法的規律性。

一般来說，句法范疇比詞法范疇更不容易鑒定，因为句法关系是不容易孤立出来加以研究的，而总是和上下文連在一起的。不过这并不能妨碍我們的工作。如果我們能够拋开"語法形式等于詞形变化"，"語法范疇就等于时态、数、人称"等等这些現成的观念，而眞正去研究語法形式和語法意义的結合情况，一定会最后發現現代汉語語法的內在規律。

在句法范疇这方面同样表現出語言的民族性。比如，主語、宾語这样一些印歐語的句法范疇是否完全适用于汉語呢？是大致适用尙待修正，还是根本不适用呢？因为語法范疇的一般原理，即同类的語法意义和語法形式的統一体的概括和綜合，可以适用于一般的語法研究，但是具体到主語、宾語，却是在印歐語中首先發現的語法現象，并不一定有普遍性。当然，不是說汉語就和印歐語一点兒共同点也沒有，也不是說汉語不可能有主語、宾語。問題在于，即使有，也不一定完全一致。这几年来关于主、宾語的討論似乎可以說明这点。很多学者都是博学审愼的，何以意見如此分歧？恐怕一方面是我們研究得还不够，另一方面是印歐語的主、宾語的概念未必对汉語完全合适。

因此，更进一步擺脫傳統的不自覚的影响，深入研究汉語及其亲屬語言的实际，將是我們迫切而又光榮的任务。这样我們才能对普通語言学作出应有的貢献。

把字句(处置式)的起源

戈　弋

把字句的起源和“把”字由动詞演化为提前宾語的“介詞”是一个問題。

在上古汉語里，“把”字本来是个动詞。《說文》：“把，握也”，《国策，燕策》：“臣左手把其袖”，《史記，周本紀》：“周公旦把大鉞，畢公把小鉞”，都是“把”的本来用法。“把”在动詞用法之外，动性逐漸弱化，終于引申用为提前宾語的“介詞”，是从唐代开始的。唐以前，在汉代的文献里，虽然已出現了像“把李实提桃間乎”（王充《論衡，自然篇》）①这样的句子，这个“把”也可以解釋成提前宾語的“介詞”，但是，因为这不但在当时的文献里是个極其个別的現象，而且在以后魏晋六朝的文献里，我們也再沒有發現与此类似的或比它更为典型的例句，所以这个語言事实只能看作是“把”字的“弱化”或“虛化”的一个萌芽。到了唐代，情况就大不相同了，不論在詩、詞曲、变文、小說以及和尙的語录里面，都有“把字句”的出現。例如：

> 汝向閑时，把他堂印將去，又何辭焉。（刘宾客嘉話录）②
>
> 把屎塊子向口里含了，吐过与別人（古尊宿語录、鎮州臨济慧照禪师語录）③
>
> 夜深斜倚朱欄外，拟把邮光借与誰。（唐人小集）
>
> 应是天仙狂醉，乱把白云揉碎。（李白：淸平乐）
>
> 却思城外花台亂，不把庭前竹馬騎。（維摩詰經菩薩品变文）④
>
> 把往日風流一笔鈎。（吕巖：沁园春）

“把字句”出現之始，多見于唐代的上述各种文体里面，而在文人手下的一般“散文”（古文、傳奇）里，几乎是根本見不到的。在这类的文章里，用来提前宾語的“介詞”，仍跟上古汉語的情况相同，是由“以”字充当的。根据这个現象，我們很可以推断，“把字句”又是起源于唐代的“口語”的。因为，無可否認，唐代的“書面語”里，和当代“口語”結合得最密切的要算詩歌、詞曲、变文、禪宗的語录等等，它們最足以代表当代的“口語”，“口語”里的变化——新句式的出現，首先是立刻在它們里面得到反映，这当然是很自然的現象。

“把字句”的出現，也是在既有的語言基础上發展演变而来的。前面提过，早在上古汉語里就有了这种句式。如：“天子不能以天下与人”（孟子，万章上）、“秦亦不以城予赵”（史記，藺相如傳），“莒人以炭置地”（說苑，立节）。吕叔湘先生認为这里的“以”字“跟白話的‘把’字相似，有把宾語提到动詞前头的作用，可以認为介詞”。⑤这种說法很有道理，我們所謂的“把字句”，也应該就是从这种“以字句”的基础上演变来的。

“把字句”虽然和这种“以字句”具有一定的淵源关系，但是兩者在結構規律上却有很大的不同。譬如在“以字句”里，“以”和它的宾語既可以出現在动詞前，如“覽具以所見告之”（录异傳），⑥也可能出現在动詞之后，如“因召文、明二帝，告以所見”（幽明录），⑦而“把”字和它的宾語却只能放在謂語动詞之前；又“以”字的宾語常常可以省略而“以”字还仍旧存在。如“陈胜起山东，使者以〔〕聞”（史記，蕭相国世家），“向擇一端布，欲以〔〕送鄉”（笑林），⑧这也是“把字句”所沒有的格式。⑨由此可見，“把字句”在“以字句”基础上的誕生，并不是介詞“以”字在形式上代以“把”字的問題，而是具有質变性質的演化。这也正是汉語历史發展过程中“新質要素的逐漸积累”的具体表現之一。

唐代的“把字句”，常見的有以下几种格式：

（一）双宾語句的直接宾語提前的。

> 莫將天人施沙門，休把嬌姿与菩薩。（維摩詰經菩薩品变文）
>
> 莫把眞心过与他。（敦煌曲校录，抛毬乐）
>
> 誰把丹靑寄北人。（唐人小集）
>
> 莫把回山示世人。（唐人小集）

（二）非双宾語句的宾語提前的。这里有的是謂語动詞后附有补語，有的是沒有补語。如：

> 莫把新詩題別处。（唐人小集）
>
> 曾把功勳奏建章。（唐人小集）
>
> 狡兔何曾擒，时把家鷄捉。（唐人小集）

---

① 《諸子集成》(七)，中华書局，181 頁。

② 《唐人說薈》，扫叶山房本，6 頁。

③ 《大藏經》（頻伽精舍校刊）諸宗部、禪宗、（騰四）87 頁，（云五）52 頁。

④ 周紹良：《敦煌变文彙录》，上海出版公司，49 頁、77 頁。

⑤ 吕叔湘：《文言虛字》，中国靑年出版社，60 頁。

⑥ ⑦ ⑧ 均見魯迅《古小說鈎沈》，人民文学出版社，349 頁、210 頁、56 頁。

⑨ 像王力先生在《中国现代語法》（上册，中华書局版，167 頁）里指出的，在“自己吟成一律，写在紙上，搓成个团子，擲向宝玉跟前”这种結構上要求必須用“把”提前宾語的句子里，而“把”和宾語沒出現时，当然，也可以看作是“把”的宾語省略了，可是，这时“把”字也隨它的宾語一齐省掉了，并不像介詞“以”字还可以單独存在。

把家緣弃了，海上来游。（吕巖：沁园春）

拟鋪鴛被，把人尤泥。（敦煌曲校录，洞仙歌）

唐代的“把字句”里，結構也有比較特殊的和复杂的。譬如“莫把少年愁过日”（李推官：春日喜逢乡人刘崧），也可以說就是“不要愁过少年日”，这跟今天的“把爐子生了火”、“把他免了职”的格式相似，把字的宾語和主要动詞的宾語之間像是一种領屬关系。又如“敢將（把）十指夸纖巧，不把娥眉斗画長”（秦韜玉：貧女）。如果可以解釋为“既不敢夸贊十指如何纖巧，也不比賽娥眉画得怎样長”的話，这又大有提前“兼語”的意味。

另外，初期“把字句”的結構規律，跟今天也有所不同。現代汉語里，一个句子的謂語动詞如果是單音詞，而它前后又沒有一定的定語和补語，一般是不能成为“把字句”的（試比較“把国旗挂”，“把国旗往門上挂”或“把国旗挂在門上”）（韵文例外）；可是在初期的“把字句”里，像“师把西堂鼻孔拽”（景德傳灯录）这种格式还是常見的。再如，現代汉語里，謂語动詞的“后头緊接着一些附加成分。其中有些是不容許宾語把它跟动詞隔开的，就非用‘把’字把它提前不可”，①如“放飯到桌子上”要說成“把飯放到桌子上”，这种把字句的形成，主要是由于句子結構的要求。可是在唐代，有些今天看来結構上需要用“把”提前宾語的句子，如“誰知鎖我在金籠里。…騰身却放我向青云里。”（雀踏枝）②却不一定都成为把字句。这就說明最初把字句的形成，主要是由于語意的要求，是为了强調宾語或表示一种“处置”的意思，而和語言結構的关系是不大的。这一点也和現代汉語的情况是不同的。

---

① 吕叔湘：《語法学習》，中国青年出版社，25頁。

② 任二北：《敦煌曲校录》，上海文艺联合出版社，74頁。

本刊征稿啓事

（一）本刊欢迎下列性質的稿件：

1）語言学基本理論和重要学說的討論或闡發。

2）中国文字改革問題的研究和討論。

3）使用或学習汉語拼音方案經驗的介紹；推广普通話經驗的介紹。

4）与普通話和汉語規范化有关問題（語法、詞彙、語音、修辞各方面，普通話的历史方面，等等）的研究和討論。

5）关于当前“文風”的討論。

6）我国語言科学研究方向的討論。

7）高等学校語言学課程的討論（課程的安排、內容和教学方法，等等）；語言科学普及問題的研究和討論。

8）汉語方言的描写和研究（語法方面，特殊語音現象和方言詞彙方面）；方言学一般問題的研究。

9）汉語史專題的研究和討論。

10）中国語言学史方面的重要成就和人物的介紹。

11）汉字的研究和一般的文字研究。

12）苏联和其他各国語言学新成就的介紹；对資产阶級唯心主义語言学观点的批判。

13）国內各少数民族語言文字情况的介紹和有关民族語文問題的討論。

14）語文著作的評介。

15）語言学界动态的报道。

16）“語文短評”；有关語文問題的短小精悍的笔記、漫談、評論。

（二）下列性質的稿件請暫勿投寄本刊：

1）关于某方言与普通話的語音对应情况的調查报告。

2）文字方案；簡化汉字方案；汉字檢字法方案。

3）文艺作品和無关乎語言問題的文学論文。

粤方言中的虛詞"亲、住、翻、埋、添"

詹伯慧

粤方言在汉語各方言中占着一个重要的地位。它的語法特点，表現在句法上面的如双宾語的位置("我給錢你"之类)，比較句的特殊構造("狗大过猫"之类)，某些副詞在句子中的位置("我食先"之类)等一些比較显著的特点，稍为留意就可以觉察出来，在一些有关粤方言的書中也都已經提到。① 可是，像这样一些显著的語法特点，在粤方言中畢竟还是为数極少。而另外一方面，最能体現粤方言特色的，却是大量的独特的虛詞的用法。在副詞方面，在連詞方面，在語气詞方面，粤方言都有一些自已独特的語詞。对这些語詞的确切含义及其运用情况进行分析研究，一方面固然是詞彙学方面的事，另一方面無疑也是語法学方面应該过問的。如果我們要深入了解粤方言的語法特征，就非对粤方言中大批的特殊虛詞一一进行考察不可。

在这里提出来談的是以下几个虛詞：② 一、"亲"，二、"住"，三、"翻"，四、"埋"，五、"添"。标音以广州方音为准。

一 "亲" [tʃ'an˥]

"亲"永远加在动詞的后面，它的含义跟"亲戚"的"亲"無关。严格地說，"亲"不是虛詞，而是一种形态的标志，或許可以称为詞尾。动詞后面加上了"亲"，在不同的情况底下可以有不同的語法意义。

1）用在被动句里面，表示被动語态，前面往往有"畀………"的施事。例如：（括号里面的是普通話对譯，以下同）

我 畀 狗 咬 亲
ŋɔ˩˧ pei˧˥ kau˧˥ ŋau˩˧ tʃ'an˥ （我給狗咬了。）

你 畀 边 个 打 亲
nei˩˧ pei˧˥ pin˥ kɔ˧ ta˧˥ tʃ'an˥ （你給誰打了？）

2）用来表示一种被动动作和行为，多少帶有动作、行为虽已結束，但是动作、行为的影响却还存在着的意思。这一类帶"亲"的动詞，多是表示感受的动詞，或是由形容詞轉化而来的动詞。例如：

佢 吓 亲
k'œy˩˧ ha:k˧ tʃ'an˥ （他受惊了。）

我 冷 亲
ŋɔ˩˧ la:ŋ˩˧ tʃ'an˥ （我着凉了。）

上面几个例子中，动作、行为(或遭受)都已过去，但是現在仍沒有消除影响。如"吓亲"是已經受了惊，但不等于說話时已經不惊了；相反地，倒是有点兒"受了惊，現在仍然有点惊慌"的意思。这一类帶"亲"的动詞后面不帶宾語。

3）用来表示一种动作、行为在急遽地接触到或影响及某一事物的过程中完成。这一类"亲"的后面一定跟着一个前面动作、行为的接触者或影响者。換句話說，这类句子一定帶有宾語。例如：

佢 撞 亲 石 头
k'œy˩˧ tʃɔŋ˨ tʃ'an˥ ʃɛk˨ t'au˨˩ （他撞着了石头。）

我 踢 亲 佢 嘅 脚
ŋɔ˩˧ t'ɛk˧ tʃ'an˥ k'œy˩˧ kɛ˧ kœk˧
（我踢着了他的脚。）

把它們对譯为普通話时，一般都可以在动詞的后面加上一个"着(了)"。这个"着"可以理解为"触及"(触着)。

上述第2类，如果在表示感受的动詞后面加上宾語，就不再表示感受(被动)，而变成了主动。例如：(加着重点的是宾語)

佢 吓 亲 我
k'œy˩˧ ha:k˧ tʃ'an˥ ŋɔ˩˧ （他把我吓着了。）

你 "辘" 亲 我 隻 手 嘞
nei˩˧ luk˨ tʃ'an˥ ŋɔ˩˧ tʃɛk˧ ʃau˧˥ la˧
（你把我的手燙着了。）

4）用来表示一种被动动作和行为一經完成，馬上就要引起一个相应的后果。这类句子在"亲"的后面一定要跟着"就…"或"都…"。例如：

郁 亲 就 痛
juk˥ tʃ'an˥ tʃau˨ t'uŋ˧ （一动就痛。）

打 亲 就 喊
ta˧˥ tʃ'an˥ tʃau˨ ha:m˧ （一打就哭。）

上面这几个例子都是"亲"的后面跟有"就…"的。

---

① 例如兩本指导粤方言区人民学習普通話的書中都有提到。請參看王力:《广东人怎样学習普通話》，文化教育出版社，1955。黄伯荣:《广州人怎样学習普通話》，广东人民出版社，1957。

② 这里所謂"虛詞"，是籠統的說法。底下我們談到的某些情况(例如"亲"作为动詞后附成分)，其实并不見得都可以叫做"虛詞"。

一类句子对譯为普通話时很簡單，只要把“亲”去掉，动詞的前面加“一”就行了。

食　　亲　　都　　唔　　自　　在

ʃɪk˩ tʃ'an˥ tou˥ m̩˩ tʃi˩ tʃɔi˩

（每次吃都不舒服！）

开　　亲　　会　　都　　要　　半　　日

hɔi˥ tʃ'an˥ wui˧˥ tou˥ jiu˧ pun˧ jat˩

（每次开会都要半天！）

上面这几个例子都是“亲”的后面跟有“都…”的。在这类句子中，“亲”除了有“一…就…”的意思外，还有“每次”的意思。因此，对譯为普通話时，可以把动詞后面的“亲”去掉，在动詞的前面加一个“每次”。

总起来說，“亲”在粵方言中所表示的語法意义是比較复杂的。从动詞語态的角度来看，它基本上屬于被动語态（帶宾語时例外），从情貌的角度来看，它又表示行为和狀态結束后的影响还存在，或馬上会引起相应的后果，或有“每次”“屡屡”的語法意义。“亲”并不表示完成貌，它跟純粹表完成貌的“咗”有区别。

二 “住” [tʃy˧]

“住”在粵方言中有兩种不同的作用：一种是作为动詞的“持續貌”的标志；一种是作为全句的狀語。这兩种作用都与作为动詞的“住”（居住）的意义無关。

1）持續貌

作为持續貌标志的“住”，永远跟在动詞的后面，例如：

唔　該　你　同　我　睇　住　呢　的　嘢

m̩˩ kɔi˥ nei˩˧ t'uŋ˩ ŋɔ˩˧ t'ai˧˥ tʃy˩ ni˥ ti˥ jɛ˩˧

（劳駕你替我看着这些东西。）

你　嗰　隻　手　攞　住　的　乜　嘢

nei˩˧ kɔ˧˥ tʃɛk˧ ʃau˧˥ lɔ˧˥ tʃy˩ ti˥ mat˥ jɛ˩˧

（你那隻手拿着些什么？）

在粵方言中，“进行貌”与“持續貌”（住）是有区别的。“进行貌”表示动作、行为正在进行，用动詞“紧”kan˧˥或“开”hoi˥来表示。例如：

我　食　紧　飯

ŋɔ˩˧ ʃɪk˩ kan˧˥ fa:n˩　（我吃着飯。）

佢　睇　开　書

k'œy˩˧ t'ai˧˥ hoi˥ ʃy˥　（我正在看書。）

“持續貌”（住）表示的动作、行为虽也沒有完成，但已失去动作性，只是事实上仍保持存在、持續的狀态罢了，如上述“睇住”、“攞住”等都只有动作的“持續”狀态，而沒有动作的进行狀态。

粵方言中表示持續貌的“住”跟表示进行貌的“紧”、“开”一般是不混用的。例如“鎖住門”表示門已經鎖好了，現在仍然鎖着；“鎖紧（或开）門”表示門还沒有鎖好，“鎖”的动作正进行中。这兩者在意义上不同。

2）全句的狀語

作为全句狀語的“住”要放在句子的末尾。它所表示的意义，相当于副詞“先”。例如：

唔　使　买　住

m̩˩ ʃai˧˥ ma:i˩˧ tʃy˩　（先不用买。）

唔　好　攞　住，一　陣　分　畀　你

m̩˩ hou˧˥ lɔ˧˥ tʃy˩ jat˥ tʃan˩ fan˥ pei˧˥ nei˩˧

（先別拿，一会兒分給你。）

从上面的例句，我們可以看出，凡是用“住”在句末作为狀語的，都是动詞前面帶有否定副詞的句子，而且，这类句子多是命令句或祈使句。由于有这些条件的限制，加上在句子中位置的不同，作为“持續貌”的“住”和作为狀語的“住”是很容易分別出来的。

順帶提一下：有人認为粵方言中这个“住”譯成普通話时应該是“先不”或“先甭”，① 这是值得商榷的。“住”对譯为普通話应該是“先”而不是“先不”或“先甭”，因为凡是句末帶有作为狀語的“住”的句子，前面都已經有了否定副詞作为狀語，“先不”或“先甭”中的“不”或“甭”实际上是前面的否定副詞的对譯而不是“住”的对譯，“住”不过只是譯作“先”，然后加在否定副詞的前面，共同構成了“先不”或“先甭”、“先别”之类罢了。如果說單是一个“住”就等于“先不”或“先甭”，那么，“唔使买住”譯成普通話豈不是要說成“先不用不用买”了！

三 “翻” [fa:n˥]

“翻”与“返”同音，实际上它就是由实詞“返”轉化而来的虛詞。在粵方言中，“返”这个动詞在口語中是用得很普遍的。例如：

我　返　屋　企，你　返　学　校

ŋɔ˩˧ fa:n˥ ŋuk˥ k'ei˧˥ nei˩˧ fa:n˥ hɔk˩ hau˩

（我回家，你回学校。）

你　返　唔　返　来　呀

nei˩˧ fa:n˥ m̩˩ fa:n˥ lai˩ a˧

（你回来不回来呀？）

为了区别“返”的实詞性質与虛詞性質，一般人就在它作为虛詞用时改用“翻”字来表示它。但是，也有不少人把虛詞的“翻”仍然写作“返”的。

“翻”从动詞“返”轉化为虛詞以后，經常跟在动詞或形容詞后面，作为一个后补成分，表示某种附加的意义。它的用法大致有以下几种：

1）放在动詞的后面，表示某項已經中断或暫时停止的动作、行为恢复或繼續进行。例如：

---

① 例如王力先生在《广东人怎样学習普通話》中就是这样解釋的。参看該書第100頁。

你 做 翻 你 嘅 嘢，我 睇

nei˩˧ tʃou˨ fa:n˥ nei˩˧ kɛ˧ jɛ˩˧ ŋɔ˩˧ t'ai˧˥

翻 我 嘅 書

fa:n˥ ŋɔ˩˧ kɛ˧ ʃy˥

（你繼續做你的工作，我繼續看我的書。）

你 重 系 教 翻 書 好

nei˩˧ tʃuŋ˨ hai˨ kau˧ fa:n˥ ʃy˥ hou˧˥ la˧

（你还是再教書好了。）

我 可 以 返 乡 下 耕 翻

ŋɔ˩˧ hɔ˧˥ ji˩˧ fa:n˥ hœŋ˥ ha˧˥ kaŋ˥ fa:n˥

田 嘅

t'in˨˩ kɛ˧˥ （我可以回乡下再耕田的。）

这一类“翻”的附加意思是比較明显的。对譯为普通話的时候，可以在动詞的前面加一个“再”“繼續”或“恢复”，或不加。如“教翻書”（再教書）前面有一个“重系”（还是），这里的教書就有“重操旧業”的意味，可以說成“你还是教書好了”。

2）放在动詞的后面，表示动作的結果使得某种事物回复另外一种狀态或回到原来的处所。例如：

拾 翻 嗰 支 笔 畀 我

tʃap˥ fa:n˥ kɔ˧˥ tʃi˥ pat˥ pei˧˥ ŋɔ˩˧

（檢回那支笔給我。）

畀 翻 十 个 銀 錢 过 佢

pei˧˥ fa:n˥ ʃap˨ kɔ˧ ŋan˨˩ tʃ'in˧˥ kwɔ˧ k'œy˩˧

（还給他十元錢。）

这一类句子中的“翻”在粵方言中显然是保持有“回”的意思的。例如“拾翻”隐含有笔原来就不是丢在地下的，現在才丢了，把它檢起来使它回复原来沒有丢时的情况；“畀翻”譯成普通話时用“还給”，更是明显的帶有“回”的意义了。

3）放在形容詞后面，作为形容詞的狀語，表示这一性狀过去曾經失去过，現在又恢复了。例如：

我 嘅 病 好 翻 的 嘞

ŋɔ˩˧ kɛ˧ pɛŋ˨ hou˧˥ fa:n˥ ti˥ la˧

（我的病好一些了。）

呢 牌 天 气 又 暖 翻 的

ni˥ p'a:i˨ t'in˥ hei˧ jau˨ nyn˩˧ fa:n˥ ti˥

（这一向天气又暖了一点。）

你 嘅 面 色 又 紅 翻 嘞

nei˩˧ kɛ˧ min˨ ʃɪk˥ jau˨ huŋ˨˩ fa:n˥ la˧

（你的臉色又紅起来了。）

这一类句子中的“翻”是很容易令人領会到它的“恢复过来”的含义的。在普通話中，却沒有恰当的詞来对譯它，譯成“又…起来了”是比較接近原意的，但是，往往很难傳神。

4）放在形容詞的后面，作为形容詞的狀語，表示“再”（更）的意思。这类句子在“翻”的后面一般都要帶上一个数量补語。例如：

呢 条 褲 長 翻 一 寸 就

ni˥ t'iu˨˩ fu˧ tʃ'œŋ˨˩ fa:n˥ jat˥ tʃ'yn˧ tʃau˨

啱 嘞

ŋa:m˥ la˧ （这条褲子再長一寸就合适了。）

嗰 塊 布 顏 色 深 翻 的

kɔ˧˥ fa:i˧ pou˧ ŋan˨˩ ʃɪk˥ ʃam˥ fa:n˥ ti˥

就 好 嘞

tʃau˨ hou˧˥ la˧ （那塊布顏色再深一点就好了。）

此外，还有一部分“翻”的用法很难归到上述任何一項中去，这些“翻”的“回复”的意味已經几乎完全覚察不出来了。在这种情况下，这个“翻”只好当它是一种可有可無的“口头禪”了。例如：

今 晚 我 要 睇 翻 出 戏

kam˥ ma:n˩˧ ŋɔ˩˧ jiu˧ t'ai˧˥ fa:n˥ tʃ'ut˥ hei˧

（今天晚上我要看一出戏。）

得 閒 来 傾 翻 几 句 啦

tak˥ ha:n˨ lai˨˩ k'ɪŋ˥ fa:n˥ kei˧˥ kœy˩˧ la˥

（有空来聊几句吧！）

有时候虛化的“翻”跟动詞“返”連在一起，这时候“翻”所要表示的附加意义在动詞“返”中已經具有，这个“翻”也就显得無足輕重了，对譯为普通話时，这个“翻”可以不管。例如：

我 而 家 返 翻 去

ŋɔ˩˧ ji˨˩ ka˥ fa:n˥ fa:n˥ hœy˧ （我現在回去。）

四 “埋” [ma:i˨˩]

“埋”是一个副詞性的虛詞，跟动詞“埋”（埋藏、埋葬）毫無意义上的关系。

作为虛詞的“埋”在粵方言中主要是用来充当动詞的狀語表示扩充范圍的意思。

扩充范圍有几种不同的情况，下面我們举例来看：

畀 埋 呢 的 过 佢

pei˧˥ ma:i˨˩ ni˥ ti˥ kwɔ˧ k'œy˩˧

（連这些也給了他。）

唔 啱 你 去 埋 啦

m̩˨ ŋa:m˥ nei˩˧ hœy˧ ma:i˨˩ la˥

（不如你也去吧。）

以上兩个例句，是扩充范圍的結果帶有“連…也…”的意思的。因此，可以把它們譯成这种句式。但是，在普通話中，这类句子往往前面的“連”可以不用，如上面第二例就不如干脆譯成“不如你也去吧”好了。

我 睇 埋 呢 出 戏 就 返

ŋɔ˩˧ t'ai˧˥ ma:i˨˩ ni˥ tʃ'ut˥ hei˧ tʃau˨ fa:n˥

去

hœy˧ （我看完这出戏就回去。）

你 食 埋 碗 飯 就 来 嚟

nei˩˧ ʃɪk˨ ma:i˨˩ wun˧˥ fa:n˨ tʃau˨ lai˨˩ pɔ˨˩

（你吃完这碗飯就来吧！）

把家緣弃了，海上来游。（呂巖：沁园春）

拟鋪鴛被，把人尤泥。（敦煌曲校录，洞仙歌）

唐代的"把字句"里，結構也有比較特殊的和复杂的。譬如"莫把少年愁过日"（李推官：春日喜逢乡人刘松），也可以說就是"不要愁过少年日"，这跟今天的"把爐子生了火"、"把他免了职"的格式相似，把字的宾語和主要动詞的宾語之間像是一种領屬关系。又如"敢將（把）十指夸纖巧，不把娥眉斗画長"（秦韜玉：貧女）。如果可以解釋为"旣不敢夸贊十指如何纖巧，也不比賽娥眉画得怎样長"的話，这又大有提前"兼語"的意味。

另外，初期"把字句"的結構規律，跟今天也有所不同。現代汉語里，一个句子的謂語动詞如果是單音詞，而它前后又沒有一定的定語和补語，一般是不能成为"把字句"的（試比較"把国旗挂"，"把国旗往門上挂"或"把国旗挂在門上"）（韵文例外）；可是在初期的"把字句"里，像"师把西堂鼻孔拽"（景德傳灯录）这种格式还是常見的。再如，現代汉語里，謂語动詞的后头紧接着一些附加成分。其中有些是不容許宾語把它跟动詞隔开的，就非用'把'字把它提前不可"，①如"放飯到桌子上"要說成"把飯放到桌子上"，这种把字句的形成，主要是由于句子結構的要求。可是在唐代，有些今天看来結構上需要用"把"提前宾語的句子，如"誰知鎖我在金籠里。…騰身却放我向青云里。"（雀踏枝）②却不一定都成为把字句。这就說明最初把字句的形成，主要是由于語意的要求，是为了强調宾語或表示一种"处置"的意思，而和語言結構的关系是不大的。这一点也和現代汉語的情况是不同的。

---

① 呂叔湘：《語法学習》，中国青年出版社，25頁。

② 任二北：《敦煌曲校录》，上海文艺联合出版社，74頁。

本刊征稿啓事

（一）本刊欢迎下列性質的稿件：

1）語言学基本理論和重要学說的討論或闡發。

2）中国文字改革問題的研究和討論。

3）使用或学習汉語拼音方案經驗的介紹；推广普通話經驗的介紹。

4）与普通話和汉語規范化有关問題（語法、詞彙、語音、修辞各方面，普通話的历史方面，等等）的研究和討論。

5）关于当前"文風"的討論。

6）我国語言科学研究方向的討論。

7）高等学校語言学課程的討論（課程的安排、內容和教学方法，等等）；語言科学普及問題的研究和討論。

8）汉語方言的描写和研究（語法方面，特殊語音現象和方言詞彙方面）；方言学一般問題的研究。

9）汉語史專題的研究和討論。

10）中国語言学史方面的重要成就和人物的介紹。

11）汉字的研究和一般的文字研究。

12）苏联和其他各国語言学新成就的介紹；对資产阶級唯心主义語言学观点的批判。

13）国內各少数民族語言文字情况的介紹和有关民族語文問題的討論。

14）語文著作的評介。

15）語言学界动态的报道。

16）"語文短評"；有关語文問題的短小精悍的笔記、漫談、評論。

（二）下列性質的稿件請暫勿投寄本刊：

1）关于某方言与普通話的語音对应情况的調査报告。

2）文字方案；簡化汉字方案；汉字檢字法方案。

3）文艺作品和無关乎語言問題的文学論文。

粤方言中的虚詞“亲、住、翻、埋、添”

詹伯慧

粤方言在汉語各方言中占着一个重要的地位。它的語法特点，表現在句法上面的如双宾語的位置(“我給錢你”之类)，比較句的特殊構造(“狗大过猫”之类)，某些副詞在句子中的位置(“我食先”之类)等一些比較显著的特点，稍为留意就可以覚察出来，在一些有关粤方言的書中也都已經提到。① 可是，像这样一些显著的語法特点，在粤方言中畢竟还是为数極少。而另外一方面，最能体現粤方言特色的，却是大量的独特的虚詞的用法。在副詞方面，在連詞方面，在語气詞方面，粤方言都有一些自己独特的語詞。对这些語詞的确切含义及其运用情况进行分析研究，一方面固然是詞彙学方面的事，另一方面無疑也是語法学方面应該过問的。如果我們要深入了解粤方言的語法特征，就非对粤方言中大批的特殊虚詞一一进行考察不可。

在这里提出来談的是以下几个虚詞：② 一、“亲”，二、“住”，三、“翻”，四、“埋”，五、“添”。标音以广州方音为准。

一 “亲”[tʃ'an˥]

“亲”永远加在动詞的后面，它的含义跟“亲戚”的“亲”無关。严格地說，“亲”不是虚詞，而是一种形态的标志，或許可以称为詞尾。动詞后面加上了“亲”，在不同的情况底下可以有不同的語法意义。

1）用在被动句里面，表示被动語态，前面往往有“畀………”的施事。例如：（括号里面的是普通話对譯，以下同）

我 畀 狗 咬 亲
ŋɔ˨˩ pei˧˥ kau˧˥ ŋau˧ tʃ'an˥ （我給狗咬了。）

你 畀 边 个 打 亲
nei˨˩ pei˧˥ pin˥ kɔ˧ ta˧˥ tʃ'an˥ （你給誰打了？）

2）用来表示一种被动动作和行为，多少帶有动作、行为虽已結束，但是动作、行为的影响却还存在着的意思。这一类帶“亲”的动詞，多是表示感受的动詞，或是由形容詞轉化而来的动詞。例如：

佢 吓 亲
k'œy˨˩ ha:k˧ tʃ'an˥ （他受惊了。）

我 冷 亲
ŋɔ˨˩ la:ŋ˨˩ tʃ'an˥ （我着凉了。）

上面几个例子中，动作、行为(或遭受)都已过去，但是現在仍沒有消除影响。如“吓亲”是已經受了惊，但不等于說話时已經不惊了；相反地，倒是有点兒“受了惊，現在仍然有点惊慌”的意思。这一类帶“亲”的动詞后面不帶宾語。

3）用来表示一种动作、行为在急遽地接触到或影响及某一事物的过程中完成。这一类“亲”的后面一定跟着一个前面动作、行为的接触者或影响者。换句話說，这类句子一定帶有宾語。例如：

佢 撞 亲 石 头
k'œy˨˩ tʃɔŋ˨ tʃ'an˥ ʃɛk˨ t'au˨˩ （他撞着了石头。）

我 踢 亲 佢 嘅 脚
ŋɔ˨˩ t'ɛk˧ tʃ'an˥ k'œy˨˩ kɛ˧ kœk˧
（我踢着了他的脚。）

把它們对譯为普通話时，一般都可以在动詞的后面加上一个“着(了)”。这个“着”可以理解为“触及”(触着)。

上述第2类，如果在表示感受的动詞后面加上宾語，就不再表示感受(被动)，而变成了主动。例如：（加着重点的是宾語）

佢 吓 亲 **我**
k'œy˨˩ ha:k˧ tʃ'an˥ ŋɔ˨˩ （他把**我**吓着了。）

你 “鹿” 亲 **我** **隻** **手** 嘞
nei˨˩ luk˧ tʃ'an˥ ŋɔ˨˩ tʃɛk˧ ʃau˧˥ la˧
（你把**我的手**燙着了。）

4）用来表示一种被动动作和行为一經完成，馬上就要引起一个相应的后果。这类句子在“亲”的后面一定要跟着“就…”或“都…”。例如：

郁 亲 就 痛
juk˥ tʃ'an˥ tʃau˨ t'uŋ˧ （一动就痛。）

打 亲 就 喊
ta˧˥ tʃ'an˥ tʃau˨ ha:m˧ （一打就哭。）

上面这几个例子都是“亲”的后面跟有“就…”的。

---

① 例如兩本指导粤方言区人民学習普通話的書中都有提到。請参看王力：《广东人怎样学習普通話》，文化教育出版社，1955。黄伯荣：《广州人怎样学習普通話》，广东人民出版社，1957。

② 这里所謂“虚詞”，是籠統的說法。底下我們談到的某些情况(例如“亲”作为动詞后附成分)，其实并不見得都可以叫做“虚詞”。

这一类句子对譯为普通話时很簡單，只要把“亲”去掉，在动詞的前面加“一”就行了。

食　亲　都　唔　自　在
ʃɪk˩ tʃʻan˥ tou˥ m̩˩ tʃi˩ tʃɔi˩
（每次吃都不舒服！）

开　亲　会　都　要　半　日
hɔi˥ tʃʻan˥ wui˧˥ tou˥ jiu˧ pun˧ jat˩
（每次开会都要半天！）

上面这几个例子都是“亲”的后面跟有“都…”的。在这类句子中，“亲”除了有“一…就…”的意思外，还有“每次”的意思。因此，对譯为普通話时，可以把动詞后面的“亲”去掉，在动詞的前面加一个“每次”。

总起来說，“亲”在粤方言中所表示的語法意义是比較复杂的。从动詞語态的角度来看，它基本上屬于被动語态（帶宾語时例外），从情貌的角度来看，它又表示行为和狀态結束后的影响还存在，或馬上会引起相应的后果，或有“每次”“屡屡”的語法意义。“亲”并不表示完成貌，它跟純粹表完成貌的“咗”有区别。

二 “住”［tʃy˩］

“住”在粤方言中有兩种不同的作用：一种是作为动詞的“持續貌”的标志；一种是作为全句的狀語。这兩种作用都与作为动詞的“住”（居住）的意义無关。

1）持續貌

作为持續貌标志的“住”，永远跟在动詞的后面，例如：

唔　該　你　同　我　睇　住　呢　的　嘢
m̩˩ kɔi˥ nei˩˧ tʻuŋ˩ ŋɔ˩˧ tʻai˧˥ tʃy˩ ni˥ ti˥ jɛ˩˧
（劳駕你替我看着这些东西。）

你　嗰　隻　手　攞　住　的　乜　嘢
nei˩˧ kɔ˧˥ tʃɛk˧ ʃau˧˥ lɔ˧˥ tʃy˩ ti˥ mat˥ jɛ˩˧
（你那隻手拿着些什么？）

在粤方言中，“进行貌”与“持續貌”（住）是有区别的。“进行貌”表示动作、行为正在进行，用动詞“紧”kan˧˥ 或“开” hoi˥ 来表示。例如：

我　食　紧　飯
ŋɔ˩˧ ʃɪk˩ kan˧˥ fa:n˩　（我吃着飯。）

佢　睇　开　書
kʻœy˩˧ tʻai˧˥ hɔi˥ ʃy˥　（我正在看書。）

“持續貌”（住）表示的动作、行为虽也沒有完成，但已失去动作性，只是事实上仍保持存在、持續的狀态罢了，如上述“睇住”、“攞住”等都只有动作的“持續”狀态，而沒有动作的进行狀态。

粤方言中表示持續貌的“住”跟表示进行貌的“紧”、“开”一般是不混用的。例如“鎖住門”表示門已經鎖好了，現在仍然鎖着；“鎖紧（或开）門”表示門还沒有鎖好，“鎖”的动作正进行中。这兩者在意义上不同。

2）全句的狀語

作为全句狀語的“住”要放在句子的末尾。它所表示的意义，相当于副詞“先”。例如：

唔　使　买　住
m̩˩ ʃai˧˥ ma:i˩˧ tʃy˩　（先不用买。）

唔　好　攞　住，一　陣　分　畀　你
m̩˩ hou˧˥ lɔ˧˥ tʃy˩ jat˥ tʃan˩ fan˥ pei˧˥ nei˩˧
（先別拿，一会兒分給你。）

从上面的例句，我們可以看出，凡是用“住”在句末作为狀語的，都是动詞前面帶有否定副詞的句子，而且，这类句子多是命令句或祈使句。由于有这些条件的限制，加上在句子中位置的不同，作为“持續貌”的“住”和作为狀語的“住”是很容易分別出来的。

順帶提一下：有人認为粤方言中这个“住”譯成普通話时应該是“先不”或“先甭”，① 这是值得商榷的。“住”对譯为普通話应該是“先”而不是“先不”或“先甭”，因为凡是句末帶有作为狀語的“住”的句子，前面都已經有了否定副詞作为狀語，“先不”或“先甭”中的“不”或“甭”实际上是前面的否定副詞的对譯而不是“住”的对譯，“住”不过只是譯作“先”，然后加在否定副詞的前面，共同構成了“先不”或“先甭”、“先别”之类罢了。如果說單是一个“住”就等于“先不”或“先甭”，那么，“唔使买住”譯成普通話豈不是要說成“先不用不用买”了！

三 “翻”［fa:n˥］

“翻”与“返”同音，实际上它就是由实詞“返”轉化而来的虛詞。在粤方言中，“返”这个动詞在口語中是用得很普遍的。例如：

我　返　屋　企，你　返　学　校
ŋɔ˩˧ fa:n˥ ŋuk˥ kʻei˧˥ nei˧ fa:n˥ hɔk˩ hau˩
（我回家，你回学校。）

你　返　唔　返　来　呀
nei˩˧ fa:n˥ m̩˩ fa:n˥ lai˩ a˧
（你回来不回来呀？）

为了区别“返”的实詞性質与虛詞性質，一般人就在它作为虛詞用时改用“翻”字来表示它。但是，也有不少人把虛詞的“翻”仍然写作“返”的。

“翻”从动詞“返”轉化为虛詞以后，經常跟在动詞或形容詞后面，作为一个后补成分，表示某种附加的意义。它的用法大致有以下几种：

1）放在动詞的后面，表示某項已經中断或暂时停止的动作、行为恢复或繼續进行。例如：

---

① 例如王力先生在《广东人怎样学習普通話》中就是这样解釋的。参看該書第100頁。

你 做 翻 你 嘅 嘢，我 睇
neiɅ tʃou˩ fa:n˥ neiɅ kɛ˧ jɛɅ ŋɔɅ t'ai˦
翻 我 嘅 書
fa:n˥ ŋɔɅ kɛ˧ ʃy˥
（你繼續做你的工作，我繼續看我的書。）

你 重 系 教 翻 書 好
neiɅ tʃuŋ˩ hai˩ kau˧ fa:n˥ ʃy˥ hou˦ la˧
（你还是再教書好了。）

我 可 以 返 乡 下 耕 翻
ŋɔɅ hɔ˦ ji˩ fa:n˥ hœŋ˥ ha˦ kaŋ˥ fa:n˥
田 嘅
t'in˩ kɛ˧ （我可以回乡下再耕田的。）

这一类"翻"的附加意思是比較明显的。对譯为普通話的时候，可以在动詞的前面加一个"再""繼續"或"恢复"，或不加。如"教翻書"（再教書）前面有一个"重系"（还是），这里的教書就有"重操旧業"的意味，可以說成"你还是教書好了"。

2）放在动詞的后面，表示动作的結果使得某种事物回复另外一种狀态或回到原来的处所。例如：

拾 翻 嗰 支 笔 畀 我
tʃap˥ fa:n˥ kɔ˦ tʃi˥ pat˥ pei˦ ŋɔɅ
（檢回那支笔給我。）

畀 翻 十 个 銀 錢 过 佢
pei˦ fa:n˥ ʃap˩ kɔ˧ ŋan˩ tʃ'in˦ kwɔ˧ k'œyɅ
（还給他十元錢。）

这一类句子中的"翻"在粵方言中显然是保持有"回"的意思的。例如"拾翻"隐含有笔原来就不是丢在地下的，现在才丢了，把它檢起来使它回复原来沒有丢时的情况；"畀翻"譯成普通話时用"还給"，更是明显的帶有"回"的意义了。

3）放在形容詞后面，作为形容詞的狀語，表示这一性狀过去曾經失去过，现在又恢复了。例如：

我 嘅 病 好 翻 的 嘞
ŋɔɅ kɛ˧ pɛŋ˩ hou˦ fa:n˥ ti˥ la˧
（我的病好一些了。）

呢 牌 天 气 又 暖 翻 的
ni˥ p'a:i˩ t'in˥ hei˧ jau˩ nynɅ fa:n˥ ti˥
（这一向天气又暖了一点。）

你 嘅 面 色 又 紅 翻 嘞
neiɅ kɛ˧ min˩ ʃɪk˥ jau˩ huŋ˩ fa:n˥ la˧
（你的臉色又紅起来了。）

这一类句子中的"翻"是很容易令人領会到它的"恢复过来"的含义的。在普通話中，却沒有恰当的詞来对譯它，譯成"又…起来了"是比較接近原意的，但是，往往很难傳神。

4）放在形容詞的后面，作为形容詞的狀語，表示"再"（更）的意思。这类句子在"翻"的后面一般都要帶上一个数量补語。例如：

呢 条 褲 長 翻 一 寸 就
ni˥ t'iu˩ fu˧ tʃ'œŋ˩ fa:n˥ jat˥ tʃ'yn˧ tʃau˩
啱 嘞
ŋa:m˥ la˧ （这条褲子再長一寸就合适了。）

嗰 塊 布 顏 色 深 翻 的
kɔ˦ fa:i˧ pou˧ ŋan˩ ʃɪk˥ ʃam˥ fa:n˥ ti˥
就 好 嘞
tʃau˩ hou˦ la˧ （那塊布顏色再深一点就好了。）

此外，还有一部分"翻"的用法很难归到上述任何一項中去，这些"翻"的"回复"的意味已經几乎完全觉察不出来了。在这种情况下，这个"翻"只好当它是一种可有可無的"口头禪"了。例如：

今 晚 我 要 睇 翻 出 戏
kam˥ ma:nɅ ŋɔɅ jiu˧ t'ai˦ fa:n˥ tʃ'ut˥ hei˧
（今天晚上我要看一出戏。）

得 閒 来 傾 翻 几 句 啦
tak˥ ha:n˩ lai˩ k'ɪŋ˥ fa:n˥ kei˦ kœyɅ la˥
（有空来聊几句吧！）

有时候虚化的"翻"跟动詞"返"連在一起，这时候"翻"所要表示的附加意义在动詞"返"中已經具有，这个"翻"也就显得無足輕重了，对譯为普通話时，这个"翻"可以不管。例如：

我 而 家 返 翻 去
ŋɔɅ ji˩ ka˥ fa:n˥ fa:n˥ hœy˧ （我現在回去。）

四 "埋" [ma:i˩]

"埋"是一个副詞性的虛詞，跟动詞"埋"（埋藏、埋葬）毫無意义上的关系。

作为虛詞的"埋"在粵方言中主要是用来充当动詞的狀語表示扩充范圍的意思。

扩充范圍有几种不同的情況，下面我們举例来看：

畀 埋 呢 的 过 佢
pei˦ ma:i˩ ni˥ ti˥ kwɔ˧ k'œyɅ
（連这些也給了他。）

唔 啱 你 去 埋 啦
m̩˩ ŋa:m˥ nei˧ hœy˧ ma:i˩ la˥
（不如你也去吧。）

以上兩个例句，是扩充范圍的結果帶有"連…也…"的意思的。因此，可以把它們譯成这种句式。但是，在普通話中，这类句子往往前面的"連"可以不用，如上面第二例就不如干脆譯成"不如你也去吧"好了。

我 睇 埋 呢 出 戏 就 返
ŋɔɅ t'ai˦ ma:i˩ ni˥ tʃ'ut˥ hei˧ tʃau˩ fa:n˥
去
hœy˧ （我看完这出戏就回去。）

你 食 埋 碗 飯 就 来 嚕
neiɅ ʃɪk˩ ma:i˩ wun˦ fa:n˩ tʃau˩ lai˩ pɔ˩
（你吃完这碗飯就来吧！）

上面兩个例句，扩充范圍的結果帶有把某項进行中的动作、行为进行完畢的意思，因此，对譯为普通話时可以就在动詞后面加一个“完”。

唔 該 你 同 我 攞 埋 本 書

m̩˩ kɔi˥ nei˩˧ t'uŋ˩ ŋɔ˩˧ lɔ˧˥ ma:i˨˩ pun˧˥ ʃy˥

（劳駕你順便替我拿一本書！）

同 我 买 埋 半 斤 糖 啦

t'uŋ˩ ŋɔ˩˧ ma:i˩˧ ma:i˨˩ pun˧ kan˥ t'ɔŋ˩la˥

（替我順便买半斤糖吧！）

上面兩个例子，扩充范圍的結果除了有“連…也”的意思外，多少帶有一点“順便”的意思。这类句子多是祈使句。

五 “添” [t'im˥]

粵方言中作为虛詞的“添”有兩种不同的用法：一是作为副詞性的狀語用，帶有扩充范圍的意义；一是作为語气詞用，帶有强調、夸張的作用。下面分別举例来看：

1）扩充范圍的狀語

作为狀語的“添”是从动詞“添”（增添）的原义轉化而来的，因此，在它作为虛詞以后，仍然跟动詞“添”的意义有关。

食 一 碗 添

ʃɪk˩ jat˥ wun˧˥ t'im˥ （再“多”吃一碗！）

睇 一 陣 添 先 走

t'ai˧˥ jat˥ tʃan˩ t'im˥ ʃin˥ tʃau˧˥

（再“多”看一会兒才走！）

“添”所表示的扩充范圍，主要是在扩充数量方面的。在这一类句子中，“添”的作用相当于数量副詞。因此，翻为普通話时可以用数量副詞“再”或“多”来对譯它們。粵方言中这个“添”在句子中的位置很值得我們注意：它只能跟在数量补語（或帶有数量詞的宾語）的后面，而不能够直接跟在动詞的后面。

2）强調、夸張的語气詞

“添”用作語气詞时，显得更加空虛一些，这时候很难看得出它跟动詞“添”有什么淵源关系来。

我 睇 住 你 攞， 重 話 冇 添

ŋɔ˩˧ t'ai˧˥ tʃy˨ nei˩˧ lɔ˧˥ tʃuŋ˩ wa˨ mou˩˧ t'im˥

（我看着你拿，还說沒有呢！）

我 以 为 你 唔 返 来 添

ŋɔ˩˧ ji˩˧ wai˨ nei˩˧ m̩˩ fa:n˥ lai˩ t'im˥

（我以为你不回来呢！）

这类作为語气詞的“添”，对譯为普通話时，可以加一个語气詞“呢”在句末，也可以不加，反正它是含有强調或夸張的作用的，在对譯时要注意把它譯成帶有这种情感的句子。

“添”跟前述另一虛詞“埋”有时同时出現在一个句子里，这时“添”是作为語气詞而放在句末的，它使得“埋”所表示的扩充范圍的意思在語气上更加强烈一点。例如：

你 食 埋 佢 添

nei˩˧ ʃɪk˩ ma:i˨˩ kœy˩˧ t'im˥ （你吃完它吧！）

你 重 同 我 攞 埋 添

nei˩˧ tʃuŋ˩ t'uŋ˩ ŋɔ˩˧ lɔ˧˥ ma:i˨˩ t'im˥

（你还替我也拿了吧！）

山东师范学院語言学教师积極学習拼音方案和普通話

1958年1月21日，山东师范学院中文系語言教研組全体教师二十余人在系主任严薇青教授的領導下，学習、討論了汉語拼音方案草案，并在这次会議上討論通过了全組教师学習普通話的計划。到会同志發言極为踴躍，大家一致表示热烈拥护这个方案，并表示一定要很快学会它。

全体教师学習普通話的計划內容大致如下：

第一部分是对老年教师、青年教师和即將下放的教师在学習簡化汉字、拼音字母和普通話的进度上，分别提出的具体要求。

第二部分提出了如下的一些具体办法：

1）共同的：a）原則上按業务相近或住处相近划分小組学習，并要互相帮助和督促。b）利用現有唱片，有計划地熟諳某一作品，結合需要購买学習普通話的新唱片。c）举行小型朗讀观摩会，互相学習，互相檢查。

2）对老年教师的：a）本学年下学期开学时測驗汉語拼音方案和簡化汉字。b）下学期終了时再測驗一次。

3）对青年教师的：a）本学年下学期开学时測驗汉語拼音方案和簡化汉字。b）下学期初自学拼音課本和常用汉字拼音字表。进度是每周学兩課，四周以后复習兩周，測驗一次。常用拼音字表用兩周时間学習。总的安排：下学期1—7周学完拼音課本前八課，常用拼音字表前一半，測驗一次。8—14周学完拼音課本后八課，常用拼音字表后一半，測驗一次。

这个計划已列入下学期教研組的工作計划內，并决定由一个組主任專門負責学習普通話的檢查和督促工作。（孙毓苹）

談談有关語音对应規律的几个問題

——讀王力《广州話淺說》后——

李　未

王力先生的《广州話淺說》(文字改革出版社)"里面所着重講的类推法，也就是广州話和北京話的对应規律"①这一部分存在着一些問題。②目前全国各地正在进行汉語方言的普查工作，有的省份已經調查完畢，正在編写帮助本地人学習普通話的小冊子。在这一工作中，寻求和描写語音对应規律是一个非常重要的問題。因此，我想通过《广州話淺說》中"类推法"部分存在的錯誤来討論一下寻求和描写語音对应規律的几个問題。

本文分四点来談。

一　什么是語音对应規律　《广州話淺說》里面"韵母的类推"第一节是这样写的(54頁)：

1. 北京話的a——广州話的 {a, ap, at}

我認为，这不能算是語音对应規律，而只能說是北京話和广州話的語音对应的現象，可以叫做語音对应关系。因为，讀者从这一公式(姑且叫做"公式"吧)里只能看到北京話 a 韵到广州話里相当于 a、ap、at 三个韵，至于北京話 a 韵的哪些字在广州話里念 a 韵，或 ap 韵，或 at 韵，讀者是看不出来的。这是由于著者沒有說出北京話的 a 韵与广州話的 a、ap、at 三个韵的对应有沒有条件，或有什么条件。虽然在这一公式下面举了不少例字，但是，讀者看过这些例字怎能找出規律来呢？既然找不出規律又怎能叫做語音对应規律呢？所以，上面写的不能算是語音对应規律。

那么，北京 a 韵分化为广州的 a、ap、at 三个韵有沒有規律呢？我們知道，广州話帶 p、t、k 韵尾的都是入声字，而入声字都分別归入北京的四声里去了。北京話 a 韵字里古入声字很多，因此很难求出严整的規律，特别是从北京的語音現象上(即平面地研究)要分別 ap、at 更是困难。但是，如果我們把北京 a 韵字排比一下，也可以找出一条比較整齐的規律。

北京 a 韵字，其声母是 b、p、m 的，广州也讀 a 韵。例如：

北京	广州	例字	例外
ba	ba	巴疤把爸罢霸欛壩	bat 八 bet 拔
pa	pa	爬怕	
ma	ma	媽麻馬罵	

(为了避免逐字注音，这里省去調号，下同。)

这样用一句話加以說明，通过这句話可以推知許多字的音，就算是語音对应規律。

由此可以得出結論：研究普通話和方言之間或方言和方言之間的語音对应关系所得出的規律就是語音对应規律。

二　語音对应規律的三种基本形式　語音对应規律，可能有以下三种基本形式：

1) 一对一。这里又有兩种不同情況：(a)如，北京話声母 b 相当于广州話声母 b(这里不談音值的差別，下同)；(b)如，北京話韵母 yuan，相当于广州話韵母 ün；都屬于这一种形式。

2) 二对一。即甲方言兩个音类相当于乙方言一个音类。如：北京話声母 z、zh 相当于广州話声母 z。

3) 一对二或一对多。即甲方言一个音类相当于乙方言兩个或兩个以上的音类。如：北京話的声母 j ③相当于广州話声母 g、z；又如：北京話声母 h，相当于广州話声母 h、f、w。

王力先生在《广州話淺說》的"类推法"部分里說了三种情况以后(相当于我上面所說的头兩种情況，他把第一种情況的兩种情形分开談)，接着說："第四，北京話甲音等于广州話甲音或乙音(或丙音)，这是不容易推知的，就有賴于記忆了。"(39頁)。这一句話是值得研究的。王力先生所談的第四种情形，也就是我所說的第三种情況(一对二或一对多)，可以說"是不容易推知的"。但是，这正是我們要特別注意的地方。只要有規律，規律还是容易找到的。(事实告訴我們在这种情况下，往往也还是有不少規律的。)我們必須注意寻求这些規律，不能忽略。如果由于怕麻煩，不耐心，甚至是不負責任而忽略了这一点，那就只有强調"有賴于記忆了"。

三　語音对应規律的条件　关于語音对应規律的条件，也有几种不同的情况。上面我所說的头兩种情况都沒有条件問題。但如果是一对二或一对多(第三种情况)，就要找出分化的条件。一般地說有以下三种

① 見《广州話淺說》"序"。

② 《广州話淺說》一書存在的語音对应規律以外的問題，本文沒有涉及。請參閱《中国語文》57年8月号"書刊評介"欄的書評。

③ j、y、ü 等字母的音值改用汉語拼音方案，下同。

情形:

1）声母往往以韵母或声調为分化条件。如北京話声母 h,分化为广州話声母 h、f、w 的条件如下:

a）北京的 hu 或 hu-,声調为陰平或上声的,广州一律讀 f。如:

呼 hu^1: fu^1　　虎 hu^3: fu^3

花 hua^1: fa^1　　火 huo^3: fo^3

揮 hui^1 : fae^1　　悔 hui^3: fui^5

欢 huan^1 :fun^1　　婚 hun^1: fen^1

荒 huang^1:fong^1　　謊 huang^3:fong^3

例外: 豁 huo^1 : k'ut^8。

b）北京的 hu 或 hu-，声調为陽平或去声的，广州一律讀 w。如:

胡 hu^2:wu^2　　戶 hu^4:wu^6

华 hua^2:wa^2　　划(計～)hua^4:wak^9

活 huo^2:wut^9　　禍 huo^4:wo^6

怀 huai^2:wai^2　　坏 huai^4:wai^6

回 hui^2:wui^2　　会 hui^4:wui^6

环 huan^2:wan^2　　患 huan^4:wan^6

魂 hun^2:wen^2　　混 hun^4:wen^6

黃 huang^2:wong^2

c）北京的 h，除了 hu 或 hu- 以外，广州一律讀 h。如:

何 he^2:ho^2　　孩 hai^2:hai^2

黑 hei^1:hek^7　　毫 hao^2:hou^2

候 hou^4:hau^6　　寒 han^2:hon^2

很 hen^3:hen^3　　航 hang^2:hong^2

衡 heng^2:heng^2　　紅 hong^2:hung^2

从上面的例子可以知道，北京 h 声母字分化为广州的 w、f，是以韵母和声調为条件的; 广州仍讀 h 的，則單以韵母为条件。

2）韵母往往以声母或声調为分化条件。如北京的 ei 韵,分化为广州的 ui、ei、ae 等韵,条件如下:

a）北京 ei 韵字，其声母是 p 的，广州讀 ui 韵。如:

坯 pei^1:pui^1　　培 pei^2:pui^2

陪 pei^2:pui^2　　賠 pei^2:pui^2

配 pei^4:pui^5　　佩 pei^4:pui^5

b）北京 ei 韵字,其声母是 f，声調是陰平、陽平、上声的,广州讀 ei 韵; 声調是去声的,广州讀 ae 韵,如:

ei:ei 非 fei^1:fei^1　　飞 fei^1:fei^1

肥 fei^2:fei^2　　匪 fei^3:fei^3

ei:ae 廢 fei^4:fae^5　　費 fei^4:fae^5

肺 fei^4:fae^5　　痱 fei^4:fae^6

从上面的例子可以看出，北京 ei 韵字分化为广州 ui 韵是以声母为条件; 分化为广州 ei、ae 兩韵是以声母和声調为条件。

3）声調往往以声母或韵母为分化条件。

a）广州陽上字，其声母是 m、n、l、ŋ、y、○ 的，北京讀上声; 其他声母的字，北京讀去声。例如:

(广州)(北京)　　(广州)(北京)

馬 ma^4 : ma^3　　你 nei^4 : ni^3

理 lei^4 : li^3　　咬 ŋao^4 : yao^3

有 yau^4:you^3　　远 ün^4 : yuan^3

倍 pui^4 : bei^4　　妇 fu^4 : fu^4

肚 tou^4 : du^4　　柱 cü^4 : zhu^4

絮 seü^4 : xu^4　　拒 keü^4: ju^4

旱 hon^4: han^4

b）开封話陰平字，其韵母是 üo、üe，声母是零的，北京讀去声。如:

(开封)(北京)　　(开封)(北京)

藥 üo^1 : yao^4　　岳 üo^1 : yue^4

越 üe^1 : yue^4　　月 üe^1 : yue^4

閱 üe^1 : yue^4　　粵 üe^1 : yue^4

(例外)約 üo^1 : yue^1　　(开封声調"1"表陰平。)

从上面的例子可以看出，广州的陽上分化为北京的上声和去声，是以声母为条件; 开封話陰平分化为北京的去声(一部分字)，是以声母(零)和韵母为条件。

通过以上各例，我們可以看出: 声母、韵母、声調往往互为分化条件。要表示这种关系，可列一簡表如下:

所求音类	分化条件
声母	韵母，声調
韵母	声母，声調
声調	声母，韵母

总結这一段所談: 研究語音对应規律必須把声母、韵母、声調联系起来，而不能孤立地研究。并且应該特別注意語音对应規律的条件問題。即: 研究甲方言声母的分化，只能以甲方言的韵母或声調为条件，而不能以乙方言的声母或声調为条件(余类推)。如果忽略了这一点，就会出毛病。

四 寻求和描写語音对应規律应注意的几个問題

这里把《广州話淺說》"类推法"部分有毛病的一些具体例子，加以分析，說明四个問題。

1）寻求語音对应規律必須深入、細致。

我在前面已經談过，寻求一对二或一对多的規律不太容易，这就要求我們的工作深入、細致，并且要耐心。比方，我們發現某一音类是一对一或一对多的，必定要通过排比找条件、找規律。但是这一工作有时会使你感到很有兴趣，有时又会使你非常泄气。因为，語音的分化有时非常整齐，虽然是一对二或一对多的，但是都有条件、有規律，好像前面談过的北京話声母 h 分化为广州的声母 h、f、w 一样，这就会使你感到兴

惑;有时又非常不整齐，找了半天找不到一条規律，这就会使人洩气。如果碰到这种情况而感到厭煩，工作就不深入、不細致，甚至是不負責任，那么，本来有規律的也不可能發現，就只有讓它漏掉了。下面試举一个例子来加以分析:

《广州話淺說》里“声母的类推”第15节关于北京話的j分化为广州話的g、z的类推法是这样写的(48頁):

15. 北京話的 j ——广州話的 $\begin{smallmatrix} g \\ z \end{smallmatrix}$

例字(一)

j:g	机 ji^1:gei^1	急 ji^2:gep^7	
	吉 ji^2:get^7	季 ji^4:gwae^5	
	家 jia^1:ga^1	結 jie^2:git^8	
	界 jie^4:gai^5	交 jiao^1:gao^1	
	九 jiu^3:gau^3	减 jian^3:gam^3	
	景 jing^3:ging^3	巨 jü^4:geü^6	
	倦 jüan^4:gün^6	郡 jün^4:gwen^6	

例字(二)

j:z	接 jie^1:zip^8	借 jie^4:ze^5
	蕉 jiao^1:ziu^1	酒 jiu^3:zau^3
	賤 jian^4:zin^6	进 jin^4:zoen^5
	匠 jiang^4:zoeng^6	靜 jing^4:zing^6
	絕 jüe^2:züt^9	俊 jün^4:zoen^5

例外

j:k	及 ji^2:kep^9	剧 jü^4:keik^9
	决 jüe^2:küt^8	襟 jin^1:kem^1

試問，这样的写法讀者怎样去类推呢？第一类中的“九”和第二类中的“酒”，北京都讀 j-(jiu^3)，广州却一个讀 g-(九: gau^3)，一个讀 z-(酒: zau^3); 第一类中的“郡”和第二类中的“俊”北京都讀 j-(jün^4)，广州却一个讀 g-(郡: gwen^6)，一个讀 z-(俊: zoen^5); 这样看来，北京人显然是無法区別的。那么，是否例字中不冲突的可以类推呢？也不見得。如:第一类中的“机”，北京讀 j-(ji^1)，广州讀 g-(gei^1)，第二类例字中虽然未列，并不是沒有，实际上有“积”北京讀 j-(ji^1)，广州讀 z-(zik^8)和它相对，也不能“类推”。是不是北京的 j 分化为广州的 g、z，根本無規律可寻呢？不是。虽然不是所有的字都能找出規律，但若深入、細致地寻找一下，是可以找出一部分字的規律来的。

如:北京 j 声母字，其韵母是 ia 或 yuan 的，广州讀 g 声母。

例 字	北京音	广州音
加嘉家稼假賈(姓)架嫁駕	jia :	ga
夾挾甲	jia :	gap
佳	jia :	gai
捐卷絹眷卷倦	jüan:	gün
例外: 圈(猪圈)	jüan:	hün

有这样一条規律就能帮助讀者解决一部分問題(本来对应規律也就不能解决所有的問題)，积少成多，一条条地都找出来就会解决更多的問題。

2) 要正确地描写語音对应規律，把条件說明白。

我們回过来看看北京 h 分化为广州 h、f、w 的对应規律，在《广州話淺說》里是怎样描写的(47-48頁):

14. 北京話的 h——广州話的 $\begin{cases} h \\ f \\ w \end{cases}$

(例字从略)

凡北京話是 hu 或 hu- 者，广州話一律变为 f 或 w。除“乎”字外，凡陰平、陰上、陰去、陰入，一律变 f; 陽平、陽上、陽去、陽入，一律变 w。

从上面的例子我們可以看出，著者已經找到了北京話的 h 分化为广州話的 h、f、w 的規律。但是描写的不正确，条件說得不明白。第二句話的意思是說，广州的陰調一律变 f; 陽調一律变 w。即主要以調类的陰陽来分。試問除陰平、陽平(和北京一样)以外，讀者怎样分辨广州其它調类的陰、陽呢？这就是因为著者忽略了我在前面談过的研究語音对应規律应該特別注意的一点，即:研究甲方言声母的分化，只能以甲方言的韵母或声調为条件，而不能以乙方言的韵母或声調为条件。

我們从上面例字里面可以看出:凡广州的陰調字，恰好是北京的陰平字和上声字;广州的陽調字，則恰好是北京的陽平字和去声字。所以，若以北京声調来描写就是正确的了。(参看本文三，語音对应的条件“1”項所举例子。)

还有一种情况，表面上很容易使人誤認为是一条規律，实际上并不是規律。这也許是由于描写的目的不明确所致。下面举一个例子来看看(71頁):

21. 北京話的 en——广州話的 $\begin{cases} en \\ un \\ em \end{cases}$

例字(一)en:en	奔 ben^1:ben^1	笨 ben^4:ben^6
	噴 pen^1:pen^1	(下略)
(二)en:un	本 ben^3:bun^3	門 men^2:mun^2
	悶 men^4:mun^6	盆 pen^2:pun^2

(注意)这类只限于 b, p, m 三个声母。

“这类只限于 b, p, m 三个声母”这句話，并不等于說:北京 en 韵字，其声母是 b、p、m 的，广州一定讀 un 韵。实际上，从例字(一)en:en 中可以找到 b 声母和 p 声母的，如:“奔笨噴”，它們在广州不讀 un，而讀 en。(当然，著者的意見也并非如此。)所以，上述写法就不能作为条件去类推。可是，这种写法是很容易使人誤会的。

此外，作为一条規律来說，不应該是“兩可”的。《广州話淺說》在写北京話的 an 韵分化为广州話的 an、on、un、in、am、im、em 等韵的时候，有一条是这样写的(69頁):

凡北京話 an 韵字，其声母为 zh、ch、sh、r 者，在广州話里大多数念入 in 韵，或 im 韵。

从書中例字可以看到北京話的 zh、ch、sh、r 加上 an 韵，广州讀入 in 韵和 im 韵。但是这种“兩可”的規

律作用不大。因为無法推知北京an韵，在什么情况下广州念入in韵，在什么情况下广州念入im韵。况且，何止“兩可”呢，从北京an韵字，其声母为zh、ch的来看一看是不是“大多数”念入in韵或im韵。

从本文最后一个表中可以看出，北京an韵字，其声母是zh、ch的广州讀in、im的已經不是什么“大多数”了。另外在sh声母的字里广州讀入an韵和am韵的，也不算太少。r声母的字很少，只有3个，广州均讀入in或im韵。这种情况說明，北京an韵字，其声母是zh、ch、sh(r除外)者，分化到广州話里已不是“兩可”而是“四可”了。

由此可見，对語音对应規律的描写必須力求正确，不能有任何含混。在規律之外有少数例外字有时是难免的，但是，所謂“少数”，实际上应該是極少数。在写对应規律的时候应該把它們全部列举出来加以說明，使讀者不致因有例外字而影响对“規律”的“信任”。假如例外字太多，讀者运用規律去类推就有了困难，实际上“規律”已不成其为“規律”的时候，讀者当然就不敢去类推了。

3）描写对应規律要考虑怎样写才便于讀者記忆。《广州話淺說》里“韵母的类推”第30节是这样写的(79—80頁)：

30. 北京話的ong——广州話的 {ung, eng}

例字

(一)ong:ung　(例字从略)

(二)ong:eng　轟 hong¹:gweng¹

肱觥 gong¹:gweng¹

弘宏 hong²:weng²

(注意)这一类字很少。

这种写法会使讀者不了解第二类字究竟有多少，同时也会使讀者去考虑有無分化条件的問題。实际上，若从常用字来看，北京ong韵广州讀eng韵的字，也只有上例中所列举的几个，并且“肱、觥、弘”，都不算常用字(“荣”屬第二类，广州讀weng²，著者把它錯列入北京üng韵去了。)根据这种情况，若从便于讀者記忆出發，把这条規律写作“北京ong—广州ung”。把第二类的字作为例外列出，不更好嗎？这样讀者就会大胆地肯定这条規律，也就很容易記忆了。

4）当找不到規律而要排列語音对照表的时候，也要寻找便于讀者記忆的形式。

虽然这已不是对应規律的問題，我也順便在这里談談。下面試举一例。

例如：北京話的an韵分化为广州話的an、on、un、in、am、im、em等七个韵。若在排列語音对照表的时候，不寻找一个比較好的形式，一定会使讀者眼花撩乱，儞于記忆。但若分做几个小單位排列，看起来就会感覺簡單一些。現試排数表如下：

a）北京an韵字，其声母是b、p、m的，广州念入an韵或un韵。

北京韵母	北京声母	广州韵母	
		an	un
an	b	扳班斑頒板版办扮	般搬半伴拌
	p	攀盼	潘盤判
	m	蛮漫慢幔	瞞滿

b）北京an韵字，其声母是d、t、n、l、z、c、s的，广州念入an韵或am韵。

北京韵母	北京声母	广州韵母	
		an	am
an	d	丹單但彈蛋旦	担胆淡
	t	灘攤檀彈坦毯炭歎	貪談痰譚探 (例外：坍 ap)
	n	难	南男
	l	蘭攔欄	藍艦覽攬濫
	z	贊	暫
	c	餐残	参蚕慘
	s	傘散	三

c）北京an韵字，其声母是g、k、h的，广州念入on或em韵。

北京韵母	北京声母	广州韵母	
		on	em
an	g	肝竿乾干赶杆稈幹	甘柑泔感敢
	k	刊看	堪坎砍
	h	寒韓旱汗汉	含函喊

d）北京an韵字，其声母是zh、ch、sh的，广州念入an、am、in、im等韵，声母是r的，广州念入in、im韵。

北京韵母	北京声母	广州韵母			
		an	am	in	im
an	zh	盞棧	斬站蘸	氈展战	沾佔粘
	ch	产鏟	攙饞	纏	蟬
	sh	山	衫	羶搧扇善	陝
	r			然燃	染

这样就比較簡單，不致使人望而生畏，而且便于分批記忆。

商县方言的人称代詞

張成材

陕西商县方言的人称代詞只有“我、你、他、咱、自己、自家、人家、大家”这几个，沒有“我們、你們、他們、咱們”的說法；但这并不等于說商县方言“我、你、他”單、复数的表示法都是一个样子。实际上，商县方言人称代詞單复数的分别是非常明显的。本文就想着重談談这个問題。

首先談談商县方言的人称代詞“我、你、他”究竟是怎样表示單复数的。商县方言的“我、你、他”都是上声，它們的本調表示單数，如果把上声变为陰平，也就是把高降調变为低降調，即表示复数。① 比如：

这本書是我 [ŋɤ˥˧] 的。②——指“我”一个人所有。

这本書是我 [ŋɤ˨˩] 的。——指“我們”所有。

这一本書是你 [ȵi˥˧] 的。——指“你”一个人所有。

这一書是你 [ȵi˨˩] 的。——指“你們”所有。

这一根笔是他 [tɒ˥˧] 的。——指“他”一个人所有。

这一根笔是他 [t'a˨˩] 的。——指“他們”所有。

以上所举是人称代詞作定語表示所有格，③ 也是区别單复数最为明显的。人称代詞在作主語、宾語、謂語时是不是也能这样区别呢？也能区别，不过沒有上例那样严格罢了。分述如下：

(1) 作主語的：假如有一个人对大家說：“咱今黑 lao (晚上)在(到)商雒剧团看戏走！”回答的方式：

1) 我 [ŋɤ˥˧] 不去。——表白自己一个人不去。

2) 我 [ŋɤ˨˩] 不去。——表示我和某些人（同班、同組某几个朋友)不去。

如果向一个人發問时用你 [ȵi˥˧]，回答人就用我 [ŋɤ˥˧]；向很多人發問时用你 [ȵi˨˩]，回答人就用我 [ŋɤ˨˩]。指你、我之外的一个人时用他 [t'a˥˧]（或直接說姓名、亲屬称謂，視談話人和被談到人之間的关系而定)，回答人也用他 [t'a˥˧]。指你、我以外的很多人(至少兩个人)用他 [t'a˨˩]，回答人也用他 [t'a˨˩]。一般地說来，低調的我、你、他表示多数，但也有例外情况。例如小孩兒在一塊玩，到不願玩时，經常說：“我 [ŋɤ˨˩] 不来啦！”(即不玩啦)“我[ŋɤ˨˩]回呀！”用的是低調，却表示他一个人的动作。这可能因为小孩的媽媽从小就帶着他玩，他媽媽走时总是告訴别人：“我[ŋɤ˨˩]回呀！”因此小孩也就学会了这句話。但对大人說时就用 [ŋɤ˥˧]，如：“媽！我 [ŋɤ˥˧] 回呀！”总之，这可算为一种例外。大人有时也說：“你去吧，[ŋɤ˨˩]④ 不去。”却表示我一人。还有，不能确知某人是兄弟姊妹几人，或不必严格强調他是姊妹几人时也都用低調，不用高調，表示的不一定是多数，如：

你 [ȵi˨˩] 媽来了沒有？(他媽可能有几个兒子，也可能只有他一人)。

回答时也不管姊妹几人都用我 [ŋɤ˨˩] 而不用“我” [ŋɤ˥˧]，但不一定表示多数，也許他媽只有他一个兒子。除非别人强調問自己是姊妹几人时才用我 [ŋɤ˥˧]。如有人問：“你 [ȵi˥˧] 姊妹几个？”回答說，“我 [ŋɤ˥˧] 姊妹一个。”或“我 [ŋɤ˥˧] 姊妹四、五个哩。”（商县人說姊妹不一定光指女的，連男的也包括在內，但說弟兄时却絕不能包括女的在內。）

(2) 作宾語的：

1) 他 tɕ'ye˦ (罵) 咱 [ts'a˥] 里，不是 tɕ'ye˦ 我 [ŋɤ˥˧] 一个人里。——罵的是咱們所有的人，不是罵我一个人。

2) 哼！你 [ȵi˥˧] 整我 [ŋɤ˨˩] 里，我 [ŋɤ˨˩] 啊一会兒不整你 (ȵi˥˧) 才怪里！——你一个人陷害我們这些人，总有一天我們这些人就一定要整你一个人。

上面二例都与作定語用的声調相同。

3) 我 [ŋɤ˥˧] 在这嗒 (这儿)把他 [t'a˨˩] 等的时間長的太啦(長的很)。——这里的“他”却是單数，說这話时帶点埋怨的感情色彩。

(3) 作謂語的：“你算一下，吃亏的是你[ȵi˨˩]不是我 [ŋɤ˨˩] 吧！”这里的你和我也不是指复数，而是單数，說話时也帶責备的感情色彩，也許因此是例外。

上例(包括定語、主語、宾語、謂語的各例)中的我 [ŋɤ˨˩]、你 [ȵi˨˩]、他 [t'a˨˩] 都可以换成北京話的“我們”、“你們”、“他們”而感覺不到有什么意义上的差别，这就証明商县話的人称代詞用变低調来表示复数

① 商县方言的上声調值为 ˥˧ 53，陰平調值为 ˨˩ 21。

② “我”記为 ŋɤ˥˧ 是指商县城內和城西黑龙口、麻街、城北板桥街、大荆鎮等地的話而言。其它城东沙河子、張村街、夜村街、城南黑山鎮等地則讀 ŋuo˥˧。

③ 本文涉及語法的地方，都是根据中学《汉語》課本的語法体系。

④ 这句話的 ŋɤ˨˩ 音要讀重些、長些。

的确是个明显的事实。

商县方言的咱［tsʻɑ˥］一般都表复数，但在少数場合和我［ŋɤ˩］一样也表單数。如前面曾举过的，小孩說：“我［ŋɤ˩］不来啦。”“我［ŋɤ˩］回呀！”大人說：“我［ŋɤ˩］不去。”也可以一律换成咱 tsʻɑ˥，①而仅表示自己一个人的动作。大人說的“我［ŋɤ˩］不去”还帶点輕蔑和“ʐʅ˧ luŋ˩”② 对方的意思。还有大人知道某件事是坏事，不讓自己的孩子去作，也常說：“咱［tsʻɑ˥］可不去啊！”指孩子一个人的动作，用你［ȵi˧］也可以，只是沒有用咱［tsʻɑ˥］亲近，这都可算是一种例外，或者叫做特殊用法吧！

其次談談商县方言的“自己”、“自家”、“人家”、“大家”。这些个人称代詞和北京的也大致差不多，不过也有区别。

如大人对小孩兒說：“你自家走着来”“你自己穿衣裳”，在商县方言中說成“自己”、“自家”哪一个都可以；但北京就多說“自己”、“自个兒”，而且在口語中說“自个兒”的極为普遍。又比如有人指着紅薯問：“这紅薯是自己蒸下的，还是买下的？”回答的人說：“是自己蒸下的，不是买下的。”說“自家”也行。但用北京話来說就該是这样，問：“这白薯是自个兒蒸的？还是买的？”那就可以答：“是自个兒蒸的，不是买的”。

“人家”商县方言是二字合为一音了，讀ȵiɑ˨˦，③大多数与北京話的“人家”用法相当，而且多含有“他們”的意思，如：

> 我問 ȵiɑ˩ 来，ȵiɑ˩ 說今兒不开門。——即，我問过他們（貿易公司的人）了，他們說今天不办公（不营業）。

ȵiɑ˩ 讀低調时多指复数，但有时也指單数，如有些妇女因怕羞，不直接叫自己丈夫的名字，对别人称自己的丈夫时就說：“ȵia˨˦咋。”这个 ȵiɑ 是曲折的調子表示單数。指單数的不止这一場合，凡遇到不敢說出或不願說出，或沒必要說出某一个人时都可用“ȵiɑ˨˦咋”代替。总之 ȵiɑ 的單复数区别是不明显的，說話时因感情色彩較为灵活，很多用“ȵiɑ˨˦咋”的也可用 ȵiɑ˩。

“大家”的用法和北京相同，表示复数。

最后还有兩个問題需要交待一下：

(1) 用变調的方式表示人称代詞的單复数，据我們所知，很多地方都是如此。比如商雒專区的丹鳳、雒南、山陽等县的大部分地区都是如此。关中的东部、渭南、蒲城，中部的西安和西部的隴县等地也都是如此。不过据初步了解，西安的变調情况还不完全与商县相同。如西安的“我、你”的变調，單复数表示法和商县一样，④ 但“他”就不同了。西安的“他”表示單复数时是比較模糊的，沒有“你、我”那样明显。

(2) 旣然商县方言的人称代詞不用“們”表复数，那末，是否商县人根本就不說“們”呢？并不是这样一回事。比如，商县人說“先后們”（讀为 ɕiaɣ˥ xu˩ 們，意思是“妯娌們”）、“弟兄們”等等語詞时也都用“們”。知識分子因受普通話和書面語的影响，也慣于說“我們”、“你們”、“他們”了。但是本文所說的現象都是指当地广大人民的口語說的。

---

① 这个 tsʻɑ 也要讀重些，讀長些。

② 这个詞是商县方言詞，意思为明知某事作起来有危險，有困难，而故意叫对方去吃亏。在普通話中很难找出一个合适的詞来对譯，也許与“愚弄”的意义相当。

③ 商县 ȵiɑ 的調値約为 2143，或 21。商雒其它县如雒南、丹鳳、山陽都讀 ȵiɑ˧（53）。

④ 西安的我［ŋɤ ］有时說［ŋæ˨］；用［ŋɤ˨］时的变調用法和商县一致。

不要乱“呀”一气

其华

孩子們爱听广播电台兒童节目里的話剧，我也漫不經意地陪着听，一面干着别的事，但有些話似乎特别刺耳，使我不得不傾听一下：

“我这是打比方呀。”（ia）

“謊話不管大小，都是騙人呀。”（ia）

“那多可怕呀。”（ia）

我抓起笔記下这么三句，其实这样的“呀”字句还有的是，我想小演員們大約是对着剧本在念呢。小演員們是沒有責任的，責任在于編剧的人和导演，把不应当“呀”（ia）的地方都弄成了“呀”，怪腔怪調，“不像話”。張志公先生說作家的笔下就有写成“来哪”“天哇”的（見上期本刊），可見这种脫离語言实际，乱耍汉字花招的現象还不是偶然的，个别的。

作家和导演都是与語言的使用密切相关的文化工作者，直接担負着“为祖国語言的純潔和健康而斗爭”的重大責任。我們要“打倒洋八股”的話，首先得要求作家們和导演們不要脫离語言实际，要多多学習人民大众的語言，了解語言。“呀”字問題虽小，可以喻大，因此借这个角落提出来談談。

关于中国民族和語言分类的問題*

格·謝尔久琴柯

中国是一个多民族的国家。几十个少数民族正和汉民族一起积極参加着社会主义建設。遺憾的是，在苏联出版的有关中国及其少数民族的人文学著作，目前还很貧乏，而且在已發表的著作中，常能發現使人感到懊丧的不准确的东西。这种情况甚至也和像《苏联大百科全書》这样大規模的出版物有关。例如，其中“中国”这一条里的“居民”一章就是这样。

在这章里說，中国的人文学家把中国的居民分为六組：“汉、藏、蒙(мэн--монголы)、突厥及其他信仰伊斯蘭教的回族(хуэй)，其他——包括孟(мон)的諸民族。”事实上，現在在中国的人文学家和語言学家中沒有誰是把信仰伊斯蘭教的突厥民族和“回”放在一起的。“回”、“回族”这兩个术語在中国的文献里，主要是用来称呼那一部分說汉話、信伊斯蘭教的居民的。中国突厥族中的每一个民族——維吾尔、哈薩克、柯尔克孜、撒拉、烏孜別克、塔塔尔、裕固族的一部分(сара-уйгуры 或 сали-уйгуры)，都有自已的名称，只是整个的突厥族現在用“突厥”这个名称，但决不是“回”。在人民中国誰也不用“其他”来称呼中国南部和西南部的为数很多的民族，这些民族分屬于各不同語族，并且在数量上占中国少数民族的絕大多数。不論是中国的人文学家，还是中国語言学家，尽管从各种具体的語言事实出發，現在也都沒有把苗、瑤和蜑家归入“孟”。在这一条中所提到的蜑家(《大百科全書》中写作таньцзя，正确点应作 даньцзя)，早已說汉語中的广东方言。至于苗、瑤語，根据中国專家們一致的意見，是屬于汉藏語系，而不是孟高棉語系。中国現在也不用“мэн”来称呼蒙人。他們的汉語名称是“蒙古人、蒙古族”，在俄文中則是用兩种方法拼写——мынгужэнь，мынгуцзу 和 монгужэнь，монгуцзу，以表达現代汉語的标准發音。“мынгужэнь”这种拼写法在陈昌浩、杜布洛夫斯基(А. Г. дубровский)和伊三克(Б. С. Исаенко)的《俄华辞典》中使用很广。和普通話較接近的是 монгужэнь 这一拼写形式。

該章里的中国居民概述是按照上面所指出的那六組提出的，同时，在概述的每一节里都能遇到不准确的材料。同时，在傣汉族（正确一点似乎应該說“汉傣”族，要知道，在中国，汉人是基本的主导的民族，而眞正的傣居民一共只有48万人）这一节里，不正确地这样說，好像中国所有的回族(在俄罗斯术語中用“东干”)都說汉語中的陝西話和甘肃話。事实上，中国的回族，照例是說汉語里的各种話：住在山东省的說山东話；住在云南的，說云南話；經常住在广东省的，說广东話；在这一方面，他們和汉人沒有任何区別。大家都知道，还有这样的情况，即住在白族(或民家)分布地区內的回族，說白族話；而住在傣族居住地区的，則是說某一种傣方言。

这一章接着談到关于“пантай”族，同时还指出了这一族的人口（五十万以上）及其分布的地区——“在云南省和中国境外”。事实上，这样的民族并不存在。пантай 这一术語在某个时期可能曾用来称呼过中国南部的那些在历史上和太平天国起义有关的回族。

关于傣(傣族)这一人种集体，文中报导說，他們在中国約有六百至七百万人。但是，根据1953—54年人口調查，如上所說的，中国眞正的傣族，共有四十七万八千人。中国人口最多的少数民族，在語言上和傣相近的是僮族，根据1954年的材料，他們共有六百六十一万一千人。中国其他較大的，也是屬于这一語組的民族，如：布依——一百四十二万人；侗——七十一万二千人；水家——十三万三千人及某些其他族，在这一章里，甚至沒有提到。此外，海南島的黎族計有三十六万人。

在介紹藏緬語組的民族时，只提到了藏人（тибет-цы），藏族中的羌、怒、西番等則完全沒有談到。“諾苏”这一自称在四川的彝族中可以遇到，但居住在云南、貴州和广西省的彝族并不都这样称呼自己。居住在四川省以外的彝族都还有反映他們的民族社会結構的其他自称，这种自称在云南省有几十种之多。中国西南部的藏緬族在本章中被称为“克欽”、“麼些”；但是現在在中国，这些名称并不被采用。中国的，与被西欧傳教士称为“克欽”的这一民族相适应的，各有自己的标記的兩个主要部分是用兩个术語来表达的：“景頗”約二万人，“載佤”約八万一千人。“景頗”这一术語在緬甸也使用很广。人民中国現在用“納西”这一自称来

* 作者写本文时，是以1955—1956年中間，中国諸語言調查队的总結和各專門著作中發表的材料为依据，同时，也以諸語言調查队于1954—1957年間在各少数民族地区收集的情报为依据。所有文中的数字則是根据已公布的1953—1954年全中国人口調查的材料。

代替該族古老的名称"夔些"，其人口在十四万三千以上。文中所提到的"Люцзы"族，实际上并不存在。但是却存在着《苏联大百科全書》所沒有提到的这样一些民族，如：哈尼——四十九万一千人，拉祜十三万九千人，阿昌——約二万人及其他。

在"居民"这一章里，包括在蒙古族里的有"蒙古本族"和"其他人种集体"。屬于后一类的指出了吐尔扈特人(торгоуты)、和碩特人(хошуты)，达呼尔人(дагуры)、巴尔虎人(баргуты)、察哈尔人(чахары)、乞普欽人(чипчины)、吐默特人(тумуты)及其他人。显然这种說法只能使人感到困惑。要知道，中国的达呼尔人是独立的民族。現在并为他們創造了独立的文字(以斯拉夫-俄文字母为基础)。至于察哈尔、巴尔虎、乞普欽、吐默特等人，則根本沒有一点点可以把他們跟"蒙古本族"分离开的根据。吐尔扈特人及和碩特人，同样無可爭辯地屬于蒙古人，虽然他們的方言和中国其他的蒙語方言有些不同。还有一种情况也应該再明确一下，即中国的蒙族說蒙語的西部和东南部方言。如最近以来規模龐大的蒙古語調查队所确定的那样，中国的蒙語分为五种方言：巴尔虎—布利亞特方言、东部方言、中部方言、西部方言和衛拉特方言。看来"居民"这一章的作者还未拥有关于中国还有下面这样的蒙古民族的材料，如东乡(信伊斯蘭教)一百一十五万五千人；蒙古尔(汉語用"土族")五万三千人；保安(部分是喇嘛教徒，部分是穆斯林)——約五千人。

总之，《苏联大百科全書》有关蒙古人和蒙古語的各条中("內蒙古"和"蒙古人民共和国"兩条里的"居民"部分，"达呼尔"、"蒙古人"、"蒙古諸語言"、"蒙語"、"衛拉特人"及其他各条里)都有很多矛盾。例如："中国"一条里說，中国的蒙古人操蒙語的西部和东南部方言，但是在"蒙語"一条里又报导說，中国的蒙古族中还有察哈尔、哈喇沁(харачин)、吐默特和鄂尔多斯諸方言。在这一条中，看来，察哈尔人是包括在"蒙古本族"范圍之內的。在"內蒙古"一条里，索倫人(通古斯滿語族中的民族)出乎意料之外的被介紹为巴尔虎人，也就是蒙古人的一部分。在"中国"一条里，达呼尔被看成是特殊的人种集体；从"蒙語"一条的文中可以得出这样的結論，即达呼尔和衛拉特，布利亞特-蒙古及其他人是同样的蒙古人。在"新疆維吾尔自治区"一条中，則已經把达呼尔人和索倫人混为一談了。从"达呼尔"一条里，可以看到不正确的論断，即說达呼尔人使用蒙古文字。到最近为止，达呼尔人还沒有自己的文字，只是1956年在呼和浩特(內蒙古首府)举行的会議上决定为达呼尔人創立一种独立的文字，而1956年12月在呼和浩特举行的專門的科学討論会上，曾討論并通过了以斯拉夫-俄文字母为基础的达呼尔文。

《苏联大百科全書》对中国通古斯滿族的介紹也不准确。在"居民"("中国"条)一章中解釋"滿語"、"滿人"說，中国操滿語的滿人約有十万人左右。其实，对中国絕大部分的滿人(在中国，根据1953—1954年的人口調查，他們共有二百四十万人)来說，汉語已經成为本族語。只是在中国的东北部，滿人聚居的地方，在極少的情况下，生活中还保留着滿語；就是这样，能說滿語的也只是那些老年人。(可以指出黑龙江省的龙江县和富裕县的兩个这种滿人村落作为例子。根据1954年的材料，前者的村里有八十二戶人家，后者的村子里有六十二家。)至于說中国的滿人还保留了自己的文学，这也是不正确的。相反地，他們由于和汉人的混居，已經忘記了自己的語言，并且也停止使用自己的文字。到目前为止，只有在錫伯族中还保留着滿文体系的文字，錫伯人共約一万三千人，居住在新疆的察布查尔錫伯族自治县以及屬于这个自治县管轄的其他地方。中国的索倫族一共只六千七百人。在"居民"("中国"一条)这一章中，列举中国的突厥族时，把撒拉和撒利維吾尔(裕固)漏掉了。这几个在文化和語言方面較为独特的民族，只中国才有。

这一章中提出的对中国南部和西南部居民的介紹，与实际情况不相符合，并且也完全不能反映出中国科学家的观点。首先，那一种說法就是不对的，好像所有的苗族都自称为"孟"。其实只有居住在四川省的所謂白苗有"孟安支"(譯音，下同一譯者)这样的自称。四川省东部的"黑苗"(根据他們所穿衣服的顏色)自称"木"。湖南省西部的"紅苗"管自己叫"戞匈"。云南省东北部的所謂"大花苗"自称"阿茂召"。还有"綠苗"(貴州省)，同样有自己的标志。四川苗族的自称中有"孟"，看来，这就給該章的作者把苗瑤族的語言划到孟高棉語系提供了理由。同样的錯誤在"孟人(моны)"(《苏联大百科全書》第28卷)一条中也重复了。这里甚至把民家(正确点說是白族)也包括到孟人中去了。中国大多数的科学家(罗常培教授、傅懋勣教授、罗季光教授及其他一些人)都是把白族語放在藏緬語族彝語支里的。

在"孟人"这一条里，苗族和苗語都屬于孟高棉語系，而在"苗"这一条里，則又屬于汉藏語系了。后一种說法是正确的。但是，遺憾的是，就在"苗"这一条里，却又指出"孟"是全苗族的自称，如上面已指出的那样，这种說法是不对的。在"苗語"一条里所作的苗語方言分类也已經需要修正。1956年10月——11月間在貴陽所举行的苗語会議上，以研究苗語的專門的調查队的材料为基础，确定了四种彼此差別很大的苗語方言：东部方言(湖南的西南部和貴州的东部)、中部方言(貴州中部偏北)、西部方言(貴州西部和四川的东南

部)、滇东北方言(云南的东北部)。在貴州省的中部偏南的地方还有特殊的苗語土語,对它們的研究暂时还沒有結束。但是,据已有的材料可以推断,它們不屬于上面所指出的任何一种方言。苗語諸方言間在語音和詞彙方面的分歧是如此严重,以致說各种不同方言的苗族彼此不能通話。在苗語諸方言間还存在語法上的差别。現在,为上面所举出的每一种方言都創造了自己的文字,并計划發展四种苗語标准語;因此,虽然名义上仍然叫作方言,我們想也可以不叫方言,而叫苗族諸語言。都安地方的瑤語实际上也屬于此类。此外,这一章里所指出的苗瑤族的居住地也是不对的。苗族主要不是住在广西省,而是住在貴州省。广西省住有瑤族的大部,瑤族还有很多支系是在云南省的东南部。

不論是在"中国"一条里,或是"孟人","高棉人"及其他各条里,都沒有提到居住在中国的孟高棉語系的民族:卡瓦——約十七万人,繃龙——一万一千人,布朗及其他。所有这些人都住在云南省。屬于这一組的还应該有台灣民族的某些部落,在文献中他們被命名为"高山"。应該知道,高山至少是七个族或人种集体:阿眉、摆宛、太耶尔、薩依斯特、朱欧、布儂、耶眉。

根据中国近年来收集的材料所能作出的推論看来,高山族諸語言分别屬于各种不同的語組。还应該估計到一点,即用来称呼台灣少数民族的"高山"这一术語本身并不是很成功的。这个术語并不只是用来称呼高山上的居民,同时也指沿海平原那些以捕魚为生的居民。根据1957年1月台灣所进行的人口調查材料,①居住在山区的高山人为103,415人,而居在平原上的有87,911人。

对中国各少数民族的社会經济結構和生产活动的介紹,也需要作認眞的訂正和补充。且举几个例子。比如說民家和苗族彷彿还保留着很多的氏族部落关系的殘余。但是在云南省白族——民家定居的地区,其經济和文化跟汉族居住地区的經济和文化区别很少。解放以前很久,白族就已經完全消灭了氏族部落关系;苗族的情况也是一样的。关于瑤族則說,由于封建主的压迫,他們被迫迁居到山区,在那里,他們也从事狩獵和捕魚。后面的这种論断也与事实不符。研究瑤族語言的中国專家們在瑤語的詞彙里,甚至沒有找到表示魚的詞儿,因为大多数居民住在沒有大湖大河的山上,他們不仅从来沒有从事过捕魚業,并且也沒有看見过魚。瑤族主要是从事农業。

遺憾的是,"中国"一条(第21卷)"居民"一章中的部分錯誤,以后的几卷中又有重复。在"新疆維吾尔自治区"一条(第39卷)"居民"一章中在报导新疆維吾尔自治区人口最多的民族是突厥語的維吾尔、哈薩克、柯尔克孜以后說:"…除去他們以外,这里还住有說蒙古語的衛拉特人和东乡人,汉人和在語言上与之相近的东干人(汉語称回族);滿人及在語言和生活上与之相近的索倫人(达呼尔人)和錫伯人;除去这些主体民族以外,新疆維吾尔自治区还居住着烏孜別克人、塔塔尔人、俄罗斯人,等等。"首先,"說蒙古語的衛拉特人"这一說法就是不成功的,衛拉特人过去是,現在也还是蒙古人,他們一直就是,并且繼續还是說蒙古的一种方言。在新疆主体民族組成中,和衛拉特人同时还列入了东乡人——說蒙語和信伊斯蘭教的一种民族。但是,大家都知道,东乡人的聚居地是甘肃省(十五万人),在新疆只有个別的东乡人的家庭。假如,在新疆的一万三千六百烏孜別克人,約七千塔塔尔人等都沒有被文章的作者看成是新疆維吾尔自治区的主体民族,那么,在主体民族的組成中当然也不能包括东乡。索倫(通古斯滿語族的民族)在文中和达呼尔人混为一談了。国民党官吏統治新疆的时代,的确曾下令命名达呼尔人为索倫人,但是,达呼尔人当然不会因此就变成了索倫人。他們保留了自己的文化、生活和語言特征。新疆的达呼尔人在語言上不是和滿人接近,而是和內蒙說布特哈方言(这种方言現在是达呼尔人文学和标准語的基础)的达呼尔人相近。

"中国"一文的作者,当然还沒能了解中国在1953——1954年間进行的最后一次人口調查的材料。但是,在写"新疆維吾尔自治区"(第39卷)时,就不应該忽視这些材料。中国的哈薩克族是五十万另九千人,而不是《苏联大百科全書》所报导的那样是三十五万人;新疆的蒙人約五万九千人,而不是十八万人;新疆的达呼尔人約二千人左右,而不是一万七千;錫伯人是一万三千左右,而不是二万人,等等。

关于中国的人文和語言方面的不准确的和錯誤的材料,还不仅是在《苏联大百科全書》上能看到,同时,在其他的,包括語言学在內的著作中也能看到。关于这,那怕只是根据近年来出版的兩种大学語言教科書:契科巴瓦教授的《語言学引論》(1952年,第一部分;正是这个版本已被譯成汉語)和列弗尔馬茨基教授編的課本《語言学引論》(1955年)就可以判断出来。

契科巴瓦教授不顧事实和中国所实行的完全明确的关于統一的汉民族和統一的汉民族語言的政策的事实,認为应該不提汉語(單数),而应該說:"正确点——汉諸語言"(第一版,第228頁)。为了說明汉語的語法結構,契科巴瓦教授举出了杜撰的汉語結構。如:"xao дагвих"(意思是"很宝貴")这样的結構,对汉語来說,是不可思議的,因为"дагвих"这样的語音組合,是和汉

---

① 見1957年3月26日《光明日报》。

語語音的基本規律相矛盾的。

契科巴瓦教授的另一断言使人困惑不解。他說："藏語和緬語所采用的都是印度字母"(第229頁,譯本222頁)。藏文和緬文彼此有显著的区別,它們的来源和在某一个时候印度曾存在过的各种不同的文字有关;一般說来,在历史上沒有存在过也不存在着單一的印度文字。在教科書里有关蒙語和通古斯滿語的几节的闡述也是不能令人滿意的。契科巴瓦教授在列举蒙古諸語言时,把"內蒙古主要居民的語言"和喀尔喀蒙語——蒙古人民共和国的"国語"对立起来,其实內蒙古現代标准語也就是以喀尔喀蒙語为基础的,也就是蒙古人民共和国的"国語"。在这本教科書里,甚至沒有提到中华人民共和国还有突厥族的語言。也沒有提出中国所有的大多数蒙語族語言和通古斯滿語族語言。

契科巴瓦教授还認为必須以不确切的 австрало-азиатская 語系这一术語来代替意为"南亚"(южноазиатская)語系的 австро-азиатская 或 аустроазиатская"語系这一完全正确的术語,显然这是由于設想这些語言和澳大利亚有什么关系(見第229頁)。但是,这一术語不論是和奥地利,或是和澳大利亚都沒有任何关系。

遺憾的是,列弗尔馬茨基教授的教科書对中国的語言和民族也沒有提供出明确的概念。在汉藏語系中,只放入了汉語、东干語、越南語、暹罗語(сиамский)(泰語)、藏語、緬語和阿薩母(асамский)語。錯誤地說操汉語的人为四亿五千万,其实苏联的刊物上也公布过中国人口調查的材料,操汉語的人是——五亿七千三百万。"东干語"这一术語,如果是在談苏联的时候是对的,但是,要是說到中国的特殊的东干語的話,当然就不行了。中国的东干(正确一些是回族)的人数不是一千万,而是只有三百五十六万,同时,他們不仅居住在中国西部,如列弗馬茨基教授所設想的那样,而是也住在其他的回族地区。中国的回族的文字和汉族的文字一样,也是方塊字,而不是如教科書里所写的那样的阿拉伯字母。他們,作为穆斯林,只是在念可蘭經时才和阿拉伯文接触。不能把諸傣語和泰国通行的暹罗語(除旧的术語)合在一起。傣語的数目实际上要多得多。这些語言在緬甸、寮国、越南、中国的南部都有。此外,把苏联和中国的所有維吾尔人跟移居到伊犁平原的不多的一組維吾尔人混为一談了。这一組維人由于主要是从事农業,因而被称为"塔蘭齐"(таранчи)。中国的維吾尔人的数目不是像列弗尔馬茨基教授所报导的那样是一百五十万人,而是三百六十六万人。

列弗尔馬茨基在談到蒙古、通古斯滿洲及突厥等諸語言时,甚至沒有提到中国还有的許多語言——达呼尔語、土族語、錫伯語、撒拉語、裕固語。納乃語,或叫戈尔德語(гольдский),在中国的文献里称为赫哲。赫哲族和赫哲語在中国的东北有。但是关于这些在書里都沒有提到。

这样一来,我国的語言学文献在談論中国的語言和民族时,还不能夸耀我們是很好地熟悉情况了。

在闡述有关中国的居民和語言的問題时,現在已經不能依靠老的人文学和語言学文献了。还应該知道,不論是清朝(滿州)的統治者,还是后来代替了他們的北洋軍閥和其他軍閥,同样还有在1927年取得了中国政权的国民党势力,在对国內为数很多的民族实行强制同化政策的同时,实际上是否認了中国存在着很多在自己的历史、文化、生活和語言方面不相同的少数民族这一事实。正是因此,蔣介石在他自己的«中国之命运»里,把所有定居在中国的民族,除去汉族以外,一概称之为"宗族"。自然,旧中国的統治者并不認为需要鼓励对中国为数很多的少数民族,对他們的历史、文化、生活和語言进行多多少少是严肃的研究。因此,除去極少数例外,在1949年以前的文献中,很难找到有关中国人文学方面富有內容的著作。

現在,在描写中华人民共和国的民族和語言时,也不能只依靠西欧作者的著作,因为这些著作中的絕大多数不能反映現狀,也不能估計到近年来在中华人民共和国的少数民族的生活中和他們的語言發展中所發生的那些巨大的变革。在这些著作中,也不能估計到中华人民共和国在解放后的几年中所积累起来的人文学和語言学方面的新材料。

中国为数很多的少数民族生活中的新时代,只是在中国从內外反动势力下解放出来之后才开始的。中国共产党中央委員会和中华人民共和国中央人民政府,在国內实行以馬列主义原則为基础而建立起来的民族政策的同时,对發展人文学和語言学的研究給予了很大的注意。中国全国人民代表大会的民族委員会組織了民族調查队。它們面前的任务是收集居住在东北、貴州、广西、云南、四川、西藏、新疆和內蒙的少数民族的历史、生活、文化和社会經济特点方面的材料。

在中国科学院和北京的中央民族学院所組織的語言調查队的成員中,共包括七百名專門培养出来的工作人員。他們研究了中国的藏語、蒙語、其中包括土族語、东乡語和保安語,研究了突厥諸語言及新疆的其他語言(錫伯語、塔吉克語),研究了苗瑤語族、彝語支的語言,云南的各种各样的語言和僮傣語族的語言,其中也包括海南島的黎民。

現在中华人民共和国一般采用的中国少数民族語言的分类法,在罗常培和傅懋勣兩教授的«我国少数民族的語言文字概述»① 一文中已得到闡明。中国科学

① 見«中国語文»1955年3月号。

院語言研究所在1953年底曾編制，后来并印出了介紹中国少数民族語言和文字狀况的《概况表》(按：《概况表》系供內部参考之用——譯者)。

这些著作發表之后的三年里，在中国，由于系統地进行了对中国少数民族語言的研究，关于諸蒙語、諸突厥語，以及中国南部和西南部的某些語言的报导，已經在很多方面得到补充和修訂。但是不管怎样，由罗常培和傅懋勣兩教授所提出的中国各民族語言分类的基础还是可以完整地保留下来。目前或者也可以采用下面这种中国語言的分类法。

一、汉藏諸語言。其中首先包括汉語和三个語組：僮傣語、藏緬和苗瑤。

1) 僮傣語組自己又分为兩个次語組：a)僮傣諸語言本身；b)侗、水諸語言和c)黎語。

僮傣語：僮、布依、儂、沙；傣——西双版納，傣——德宏。

侗水語：侗、水、毛难。

第三个次語組以黎語为代表，主要分布在海南島，部分在广东省內。

2) 藏緬語組包括三个次語組：藏諸語言，彝諸語言和景頗語。

藏語：藏語本身、嘉戎、羌、西蕃、独龙、怒；珞瑜。

彝語：彝、白族(民家)、傈僳、拉祜、納西、哈尼、阿昌、土家。

景頗、載佤語。

3) 苗瑤語組是由兩个次語組組成：苗諸語言，瑤諸語言。

这些組成的进一步明确和这些語言的命名將在近年中完成。

二、中国的阿尔太語有三組——突厥語組，蒙古語組和通古斯滿語組。

1) 突厥語：維吾尔、哈薩克、柯尔克孜、撒拉、烏孜別克、塔塔尔、裕固。

应該指出的是目前只有一部分裕固人保留了突厥語。另一部分現在說蒙語系統的語言。

2) 蒙古語：蒙古、达呼尔、土族、东乡、保安。

关于土族、东乡和保安諸語言的相互关系問題，目前正在明确化。

3) 通古斯滿語分为兩个次語組：a)通古斯次語組——鄂倫春、索倫；b)滿次語組——滿、錫伯、赫哲(戈尔德，納乃)。

三、孟高棉諸語言分为三个次語組：

1) 佤崩龙次語組：佧佤、崩龙。

2) 布朗次語組以名称相同的一种語言为代表——布朗；

3) 高山次語組：阿眉、排宛及某些其他語言。

四、中国的印歐語以兩組語言为代表：

1) 俄語和2) 塔吉克語(舒格南和瓦汉方言)。

五、朝鮮語。

高山語系統中的某些語言，貴州、广东、四川、广西諸省的某些語言及其他一些語言还沒有詳細的研究，因此，我們沒有把它們放到分类表里。

現在还在繼續进行的調查工作，無疑地將进一步修正已作出的对中国的語言和民族的描写。苏联的人文学家和語言学家应該仔細地注視現在人民中国正进行着的人文学和語言学方面的工作。**(吳　乐譯)**

南京师范学院热烈学習拼音方案和普通話

南京师范学院师生自从在报上看到周恩来总理的《当前文字改革的任务》的报告和吳玉章同志最近在全国人民代表大会上的报告后，非常兴奋，普遍要求学習汉語拼音方案和普通話，剛剛从中学里实習回来的四年級同学要求尤为迫切。院里普通話推广委員会根据这种情况，責成中文系語言学教研組拟訂全校师生学習汉語拼音方案的工作計划。委員会本来打算組織全院师生在一年內学完汉語拼音方案，經过反复研究，認为可以躍进，最后决定在半年內即1958年上半年完成此項任务。現在將工作計划摘要介紹于下：

畢業班(包括中文系三年級)共約800人分四个大班，上課約10周，每周兩小时(其中練習課一小时)。要求学生学会拼音字母，准确地用北京語音發音、拼音和朗誦，并且掌握語音基本知識，为今后用普通話教学打下基础。

其他班級学生共約1100人分六个大班，上課約5周，每周也是兩小时，要求学会拼音方案，为今后学習普通話創造条件。

教职員兩百多人也將組織起来学習拼音方案和普通話。

总計在1958年上半年內，我院有兩千多人投入学習汉語拼音方案和普通話的热潮。此外，我院还打算布置学習普通話的环境。現在語言学教研組正在积極編写教材。(張芷)

布依文为什么和僮文"联盟"

喻世長

一

僮語是六百六十余万僮族人民說的話，布依語是一百二十余万布依族人民說的話。僮族和布依族居住的地方是相連的。僮語和布依語很相近，如果我們拿其他少数民族語言的尺度来衡量僮語和布依語的差別，那就很像是一种語言的方言土語的差別。过去僮族和布依族都沒有代表自己語言的文字，在党和人民政府的帮助下，1955年4月創制了僮文。1956年10月貴州省人民委員会在貴陽召开布依族語言文字問題科学討論会，研究創制布依文的方針原則。到会的布依族代表一致認为僮語和布依語有这样密切的关系，在創制布依文时不能不注意到和僮文的联系。

布依族文字問題的解决可以采取三种不同的办法。第一种办法是只以布依語的情况为根据，选擇基础方言和标准音，不管僮語和僮文的情况。这样創制出来的文字，只能有一小部分詞和僮文一样。那是使用系統相同的字母拼写不發生方音变化的同源詞而造成的。这样的文字对于促进僮語和布依語接近，不能起很多的作用。当时語文科学討論会决定不采取这样的方針。

第二种办法是不再另行創制布依文，就把已有的僮文拿到布依人民中間来推行(如果采取这个办法，这种文字的名称可以改变一下)。語文科学討論会認为这种办法虽然好，但在布依人民中推行文字时要克服較多的困难，在目前也不是最适当的办法。

第三种办法是在語文科学討論会上經过反复研究，在上面兩种办法以外拟訂的第三种办法。这种办法的原則就是要求布依文尽量和僮文取得一致，并适当地照顧布依人民学習的便利。它和第一种办法的差別在于布依文和僮文相同的字数多得多，对于促进僮語和布依語接近的作用也大得多，因此它和第一种办法性質上不同。它和第二种办法的差別在于一部分字形相同的詞讀音不要求和僮語标准音一致，并且容納一些布依文和僮文不同的詞。虽然在办法上和第二种有些不同，但在促进僮語和布依語更为接近，以至引导到將来的共同标准語的形成这一点上，和第二种办法的精神是相同的。我們管这种办法叫做"文字联盟"。文字联盟的具体措施，有下面几項:

1) 布依文字母的形式和僮文一致。

2) 布依語和僮語同源的語詞，書写形式都和僮文一致。个别字母的發音布依語和僮語标准音不同，目前不强求一致。

3) 現代汉語借詞在靠攏汉語普通話的原則下，基本上依照布依語中的讀法拼写。

4) 在布依地区普遍性大而为僮文所無的語詞，适当地采入布依文里面。

5) 在布依地区选擇一个讀音参考区，(惠水县的羊場)，3、4兩項所說的語詞基本上根据讀音参考区的讀法拼写。

二

要說明布依文采取和僮文联盟的办法为什么是正确的，应該观察僮語和布依語的关系。僮語和布依語的关系可以用下面三点来說明。

1) 僮語或布依語內部各个地方相同的語言現象，大体上說，也是僮語和布依語互相一致的。

在語法方面，我們以詞的次序为例。像下面这些詞序的規律，僮語和布依語旣是各自內部一致的，也是彼此一致的:

1) 主語＋动詞＋宾語
2) 数詞＋量詞＋名詞
3) 名詞＋形容詞
4) 名詞＋表示主有的代詞
5) 名詞＋形容詞＋代詞＋指示詞
6) 量詞＋形容詞＋代詞＋指示詞
7) 否定詞＋助动詞＋动詞

在詞彙方面，从我們現在已經搜集到的詞来看，僮語和布依語各地都相同的單音詞和詞素（不包括現代汉語借詞）至少有一千个。这些詞和詞素是語言中最基本的部分。

在語音方面也是这样。例如 p b m t d n l k ŋ，这些声母在僮語和布依語都是很少發生方音变化的，pau^1"螃蟹"，ba^5"肩"，mat^7"蛋"，ta^6"河"，kuk^7"虎"…等等，許多詞的讀音都是在双方各地基本上一致的。

2) 僮語某个地方和布依語某个地方相异的語言情况，大体上說，在僮語或布依語內部也不一致。并且这些差异現象在兩种語言里的具体表現，往往也是相同或相似的。

在語法方面，我們举一个例子。像"你再吃一碗"

这样一句話，布依語望謨等地說“mɯŋ^{2} kɯn^{1} tui^{4} deu^{1} tem^{1}”，僮語武鳴等地說“mɯŋ^{2} ɕai^{5} kɯn^{1} van^{3} deu^{1}”。相当于汉語“再”字的，布依語是tem^{1}，放在句子末尾；僮語是ɕai^{5}，放在动詞前面。我們如果把这个双方相异的語法現象在布依語內部檢查一下，就知道布依語內部也是不一致的。除了望謨等地用tem^{1}外，貞丰、惠水等地也可以像僮語那样說成tsai^{5}（或sai^{5}），放在动詞前；罗甸、平塘、織金、黔西等地可以說成tau^{5}（“返轉”的意思），也放在动詞前面。像这样的例子是可以举出很多的。

在詞彙方面，我們举五个字做例子，这五个字各有不同的几种說法，这些不同的說法，既存在于僮語的各方言土語当中，也存在于布依語的各土語当中。下面就是这些例子：

例　　字	蒜	糯米	鋤头	痣	剁肉
僮語和布依語都有的几种說法	ho^{1} soi^{5}	nva^{6} ɕut^{8}	jak^{7} kvak^{7}	mai^{1} tɕi^{1}	sam^{2} to^{3} fak^{8}

这样的例子也多得很。

在語音方面，如我們說dei^{1}“好”fei^{2}“火”mo:u^{1}“猪”tou^{1}“門”等字的韵母。布依語內有ei同i和ou同u的差別（第三土語讀ei和ou，第一、二土語讀i和u），那么僮語也是一样，大部地方讀ei, ai; ou, au等复元音，但是隆林、凌乐、鳳山、田陽、罗城、宜山、柳江等地的僮話讀單元音i和u。反过来，如果我們說“买”“孔”等字的声母和“找”“水”等字的声母，在僮語方面是方音变化較多的；同样，在布依語方面也有相似的方音变化。我們举僮語六个地方布依語四个地方关于这四个字的讀音，就可以認識这个問題了。

	例字：	买	孔	找	水
僮語	武　鳴	ɕaɯ^{4}	ɕoŋ^{6}	ɣa^{1}	ɣam^{4}
	隆　林	ɕɯ^{4}	ɕoŋ^{6}	za^{1}	zam^{4}
	都　安	ɕaɯ^{4}	ɕoŋ^{6}	ra^{1}	ram^{4}
	田　陽	ɕɯ^{4}	ɕoŋ^{6}	la^{1}	lam^{4}
	柳　江	tsɯ^{4}	tsoŋ^{6}	hja^{1}	hjam^{4}
	龙　津	ɖaɯ^{4}	—	ha^{1}	nam^{4}
布依語	羊　場	tsɯ^{4}	tsuaŋ^{6}	za^{1}	zam^{4}
	望　謨	ɕɯ^{4}	ɕoŋ^{6}	za^{1}	zam^{4}
	荔　波	tsɯ^{4}	tsoŋ^{6}	ja^{1}	nam^{4}
	鎮　宁	tsɯ^{4}	tsuaŋ^{6}	sa^{1}	jaŋ^{4}

3）僮語和布依語內部以及兩种語言之間都有相同和相异的部分，但是应該把相同的部分看做是主要的和基本的，因为主要的語法規律和基本詞彙，既是双方內部相同的，也是彼此基本上相同的。

僮語分为南北兩个方言。北部方言分为五个土語，其中靠近貴州省布依族地区的有东西兩个土語。布依語分为三个土語，靠近广西僮族地区的是东西成一長条的第一土語。如果根据語音差別，分細一些，第一土語还可以分为东西兩个次土語。这兩个次土語分別和僮語北部方言北端的东西兩个土語很接近。至于布依語的第二第三兩土語，和僮語北部方言也比較近，只是第三土語語音現象差异較多罢了。

这种語言相近的情況，就是布依文和僮文联盟的語言基础。

三

文字联盟有兩个要求：一是利用文字对于語言所起的作用，促进兩种語言的接近，最后形成統一的标准語；一是这种文字在布依人学習起来比較布依族單独选擇基础方言和标准音創立的文字，不增加多少困难。有了前者，联盟才有意义；有了后者，布依族人民才乐于接受这种文字。我們把設計的布依文方案檢查一下，看看是否合于这个要求。

先說学習的难易。

布依語有三个土語。其中說第一二兩个土語的人比較多。第一土語以望謨話較有代表性，第二土語以惠水羊場話較有代表性。在討論文字联盟的具体措施时，由于口語讀音的分歧，因而在正字法和正音法上展开爭論的主要有八个問題。我們就以这八个問題为例，把現在采取的文字联盟的办法，和假定以羊場或望謨为标准音單独为布依語創立文字的办法比較一下，看看整个布依族地区的人民在学習上有哪些难易的不同。这里所謂难易指的是文字的正字法正音法同各个地区的口語的异同，也就是各地人民在学習文字时需要記忆哪些和自己的口語不同的东西。

为了便于比較，我們画一張表（見下頁）。

表里的乙、丙兩項，就是r, gy兩个声母，布依大部地区讀得一致。現在文字联盟的办法中規定字母拼法和僮文一致，正音法不一致，这样就只有少数人学習起来和口語有些距离。如果布依內部自选标准音，同样要有这种負担。

表里的甲、丁、戊三項，就是c h f三个声母，布依大部地区讀得一致，但和僮語标准音不同，小部分地区和僮語标准音相同。現在联盟的办法規定：c依照布依的多数地区讀[ts]，和僮文写法同，讀法不同；h、f拼法和讀法，都依照僮文，也就是在布依語来說，依照少数地区，h不讀[ɣ]而讀[h]，f同时要从v声母中区分出来。

h、f所以这样处理的理由，是因为布依沒有h、f（讀[ɣ][v]）的地区，多半在現代汉語借詞中有h、f兩个声母，因此学習起来不困难；并且僮語几乎是全部地区口語都有h, f兩个声母，因此h和f在語言發展

項目	文字字母	讀音	布依口語和正字法差異情況	三种办法的比較（口語和标准音不同的人口数）		
				联盟	羊場为标准音	望謨为标准音
甲	c	僮 ɕ 布依 ts	約$\frac{1}{4}$人口(30万)讀 ɕ	$\frac{1}{4}$(30万)	$\frac{1}{4}$(30万)	$\frac{3}{4}$(90万)
乙	r	僮 ɣ 布依 z	約$\frac{1}{5}$人口(25万)讀不同的音	$\frac{1}{5}$(25万)	$\frac{1}{5}$(25万)	$\frac{1}{5}$(25万)
丙	gy	僮 kj 布依 tɕ	全部人口讀 tɕ，約$\frac{1}{3}$人口(40万)把部分字併入 g 声母	$\frac{1}{3}$(40万)	$\frac{1}{3}$(40万)	$\frac{1}{3}$(40万)
丁	h	h	約$\frac{3}{4}$人口(90万)讀 ɣ	$\frac{3}{4}$(90万)	$\frac{1}{4}$(30万)	$\frac{3}{4}$(90万)
戊	f	f	約$\frac{3}{4}$人口(90万)并入 v 声母	$\frac{3}{4}$(90万)	$\frac{1}{4}$(30万)	$\frac{3}{4}$(90万)
己	ei	ei	約$\frac{4}{5}$人口(100万)讀 i	$\frac{4}{5}$(100万)	$\frac{1}{5}$(25万)	$\frac{1}{5}$(25万)
庚	ou	əu	約$\frac{4}{5}$人口(100万)讀 u	$\frac{4}{5}$(100万)	$\frac{1}{5}$(25万)	$\frac{1}{5}$(25万)
辛	əɯ	ɐɯ	全部人口讀 ɯ	全部(125万)	0	0

趋势中是占优势的。

甲、乙、丙三項所以采取临时措施，不要求布依地区讀僮語标准音[ɕ][ɣ][kj]，而讀[ts][z][tɕ]，一方面由于这种讀法在布依語中占多数；另一方面，这三个声母，僮語各地口語讀音也很不一致，目前要求讀統一的音，也有一定困难，并且僮語方言中也有讀[ts][z][tɕ]的（柳城、宜山、柳江、邕宁北部、扶綏、宁明、大新、靖西讀[ts]；宜山、柳城、忻县、南丹、都安、馬山、上林、貴县、宾陽、平果、隆林、天峨等地讀[z]；隆林、凌乐、鳳山、田陽、田东、百色、田林、天峨、南丹、东蘭等县讀 tɕ）。

上表的己、庚、辛三項布依多数或全部地区讀單元音 i、u、ɯ。可是僮語除隆林、凌乐、鳳山、田陽、罗城、宜山、柳江等地讀單元音（約一百至一百五十万人）外，大部地区讀复合元音。i、u 布依語第三土語也讀复合元音 ei、ou。由于这种元音的差异在学習时比較容易，并且布依語現代汉語借詞中也普遍地有 ei、ou 兩个韵母，所以在布依文正字法中規定和僮文一致的写法，并要求按拼法讀音。

总起来看，如果以羊場或望謨做标准音，而不采取文字联盟的办法，只是在后三項学習起来容易一些。文字联盟，就己、庚兩項来看，对第三土語比較方便；丁、戊兩項对第一土語比較方便。甲、乙、丙三項在正音法中規定了临时措施，就对多数地区方便。最后一項，虽然布依全部地区都要記忆一下，但这个韵字数不多。况且如果选羊場做标准音，也要把 tian[3]"穿"、niat[8]"粒"等字（声母和韵尾都是舌尖元音的音节）的介音 i 去掉，才符合多数地区情况；如果选望謨做标准音，要把許多声母的唇化成分去掉，把讀 ɯə 的字改讀 u（例如 pɯə[6]"衣服"改为 pu[6]），讀 ie 的字改讀 ɯ（例如 zie[2]"耳朵"改为 zɯ[2]），才符合多数地区的情况。硬性地把标准音的口語全部規定在正字法正音法中也是不易行得通的。可見布依語自选标准音，遇到的問題也并不少。現在采用文字联盟的办法，学習上是稍稍增加了一些困难，但这困难是完全可以克服的。

再看文字对于語言接近所起的作用。

由于有了以上面八項問題为主的一系列的正字正音条例，总括起来就可以訂出一条原則："凡是僮語和布依語同源的詞，拼法都要求相同。"这就保証了兩种文字的語詞，尤其是基本詞彙，相同的部分占了多数，并且是基本的部分。那么也就給兩种語言的互相接近，以至發展成共同的标准語，打下了可靠的基础。文字联盟的兩种要求可以說都表現在文字方案当中了。

四

有了文字方案，布依文和僮文的联盟工作，还仅仅做了开头的一段。在語言規范上还有許多問題要經过今后不断的努力，才能达到联盟的目的。例如新詞术語，哪些利用本民族固有語詞的材料来創造，哪些使用汉語語詞，用借音的方式引进来？方言詞彙不一致的，怎样进行規范？語法規律上各地有分歧的怎样統一？这些有关語言規范的問題，如果双方在工作中保持紧密的联系，就能够互相参考，互相吸收，在"求同"方面做許多工作，双方的文字讀物中共同的东西就会一天天增多，对于語言的接近，能够起良好的作用。僮族和布依族人民互相学習对方的文字讀物，困难就会日漸減少，对于文化的交流，就会有很大的良好影响。这是我們今后工作应該采取的方向。反过来，如果双方在

工作中联系不够，那么在語言規范的工作上就会对許多問題的处理分道揚鑣，互相接近的速度就会是緩慢的，文字联盟对于兩个民族文化交流互相学習的作用就会減弱。这当然不是人民所希望的。

文字联盟办法提出以后，得到了布依族和僮族广大群众的贊成和支持，也有少数同志对于某些原則或具体办法有不同的意見。我們認为作为一个学术問題，是可以展开自由爭論的。某些具体措施，在具有充分理由时，也可以經过討論，加以修正。社会主义的民族文化的繁荣和發展，是我們的要求，文字工作应該为它服务，参加这一工作的同志一定都能体会到这一点。我們在这里介紹布依文和僮文联盟的办法，更希望得到广大的語文工作同志給予批評和指教。

江苏省、上海市方言調查指导組
关于編写学話手册的决議摘要

江苏省、上海市方言調查指导組于1958年1月20、21日在南京召开了第二次会議。經过討論，大家明确了編写学話手册的目的和要求，并作了决議。現摘要如下：

一、編写学話手册的目的是为了推广普通話，学話手册应成为已經学会拼音字母而又具有初中和初中以上文化水平的讀者自学普通話的讀物，同时也是中小学教师教学普通話的参考用書。

二、学話手册的具体要求和主要內容：

1）学話手册应力求通俗、实用，尽量避免出現术語。叙述方音与北京語音对应規律时，应从方言出發，手册內容的繁簡，亦应根据方言的具体情况来决定。

2）手册的形式与体例不必强求一致，应以便于学習为原則。

3）編写手册之前，对各調查点普遍进行一次复査，以保証手册的質量。

4）学話手册以語音为重点，应着重弄清方音与北京語音的对应規律和学習普通話的难点。学話难点可單作一章叙述，也可与对应規律結合起来写。一对一的对应規律可列表提出，重要的对应規律，应詳細介紹，例外字过多和附加条件繁瑣的規律，可不必提出或尽量少提。方言中常用而又特殊的詞匯，語法現象，应与普通話进行比較，如語法無大差异，則不必列入手册。

5）手册应有一篇簡明的緒言，緒言的主要內容是：什么是普通話，为什么要学習普通話，怎样学習普通話及方言簡介等。

6）北京語音輪廓和語音基本常識，手册应作扼要介紹。

7）每一章节之后，可視其需要，附上生动活潑的練習（如兒歌、民歌、繞口令、順口溜、謎語等）。語音部分論述完畢之后，应編注一些常用对話，以供讀者綜合練習。

8）方言同音字表应列入手册。几个县市合并編写的手册，可选取一个市县为代表編排字表，其余各县市，可視其差异情况附注于后。

9）学話手册記音符号，一律采用1958年2月全国人民代表大会通过的汉語拼音字母。書前应列有拼音字母与注音字母对照表。如拼音字母不够描写方音应用，可以方音讀音相当的汉字充当，但在書前亦应列表以国际音标表明汉字音值。

三、面对社会各項工作的迅速發展和群众的迫切需要，各院校应努力促进方言調査工作的加速躍进。各地人学話手册应在今年五、六月份基本上完成，个别院校，个别手册至迟要在八月份写出。

四、哪些市县合并編写一本手册，手册由誰負責編写，基本上按照此次会議討論結果进行。如复査后，發現这样合并不完全恰当，各院校可互相联系，自行交换材料商討分合問題。在确定前分别告知江苏省教育厅、上海市教育局。

五、学話手册書稿，由各院校負責审訂、审訂后交江苏省教育厅联系出版。各手册初版，仅是試用。由江苏省教育厅、上海市教育局共同負責搜集試用后群众意見，并轉送有关院校，在手册再版前，各院校应認眞研究群众意見，进行修改。

六、学話手册用集体名义出版，在"編后"中可著明审訂人、編写人，記音人、發音人等姓名。（張喆生）

編者按： 我們認为，这篇报道所介紹的編写学話手册应注意事項，值得各地方言調查工作者参考。

批判"民族語言的純潔性"的說法

金天汉

最近几个月里，全国各地都經历了一場激烈的反右派斗爭。我們延边朝鮮族自治州也在这次反右派斗爭中获得了决定性的胜利，但还沒有完全結束。

在这次反右派斗爭中，有地方民族主义傾向和濃厚的民族情緒的人提出了"民族語言的純潔性"的說法。这种說法已經为右派分子所利用，我們应該給予严格的批判。

他們提出"民族語言的純潔性"的理由是什么呢？他們說，本民族語言是世界上最优秀而且最美好的，因此，在本民族語言当中应該排除其他杂拌兒，从而保持本民族語言的"純潔性"，那末，排除杂拌的意思是什么呢？这就是徹底排除本民族語言里已經"混"进来的一切汉語語彙。并絕对防止本民族語言当中再有汉語語彙的"侵入"。

据我看来，这种說法不符合于語言的客观發展过程。这种說法不但和正确地使用民族語言的提法有原則性的区别，而且充分表現了对汉族和汉語的排斥情緒。具有这种情緒的人甚至于对本民族干部用汉語作的講演和报告也非常仇恨。他們还說："某些本民族文化机关里全用汉語，这和一个帝国主义的民族同化政策完全相同。"

据我看来，本民族干部应当有权利选擇本民族語言或汉語，这不但对本民族有利而且对各民族發展生产，交流文化都有利。同时，这种权利表現为沒有任何强制性的自由权。他們把一个机关使用汉語說成帝国主义的民族同化政策，这不只暴露了他們对于汉族和汉語的排斥情緒，而且也在干涉着运用語言文字的自由，目的在破坏本民族和我国主体民族之間的团結。誰都知道語言是交际工具，既然語言是交际工具，就应該是什么語言方便就用什么語言。

我国是一个多民族的大家庭，为增加各民族共同建設社会主义祖国的便利和促进各民族文化的高度發展，占我国人口94%的汉族語言已經自然形成了我国各民族的一种共同語言。我們每个少数民族只能努力掌握汉語并順应語言發展的自然趋势，繼續吸收汉語詞到自己的語言当中，使自己的語言更加發展和丰富。

語言是随着一定的历史条件向前發展的。由于历史条件不同，語言的發展道路也往往經历不同的过程。在社会主义社会內部各民族語言怎样發展，將来共产主义在全世界胜利以后，人类將使用什么样的語言，的确是复杂的不能一下子回答的問題。但是無論如何，在語言的發展过程中，是不是一个民族語言就能孤立地發展而不受其他語言的影响呢？当然不是的。語言的發展过程反映着生产、經济制度，以及社会文化生活和日常生活一切領域中所發生的变化。

这样，語言在不同的历史时期長期的發展过程中，許多部落和部族分开了和分散了，聚合了和融合了，往后在民族形成过程中又产生了民族語言。各个民族的交往越来越頻繁，在某几个民族語言發展上所受到的相互影响也就越来越大。这样，語言在从不完备到完备的發展过程中，不仅按照自己的內部發展規律而發展，同时也在这个發展过程中自然地吸收了外来語彙。这种情况在絕大多数劳动人民的語言里是能够充分表現出来的，是不能根据少数人的意志而轉移的。世界上任何一个文化發展的語言都善于吸收別的語言中对自己有用的成分，不这样就限制了它自己的發展。

既然客观現实是这样，那末，所謂徹底排除我国少数民族語言里已經"混"进来的一切汉語語彙的提法是否符合于語言的客观現实的發展过程呢？同时今后能不能絕对防止汉語語彙进入本民族語言当中呢？据我看来，这是不可能的，因为这違反了語言發展的自然趋势。

这种提法如果是由于对这一个問題的認識模糊和錯誤，那是可以諒解的。如果是借"民族語言的純潔性"做幌子，来分裂我們和汉族的牢不可破的关系，那就超越了学术問題的界限，而且也命中注定必然失败。

下面我談談不同語言的交叉問題。在分析这个問題的时候，我們必須分別地来談对抗性阶級社会和社会主义社会的兩类不同社会內部的語言的交叉。

对抗性阶級社会里，民族和民族的关系就是压迫和被压迫，同时是强迫同化和被强迫同化的关系。在这种社会里被压迫民族的語言当然是受到發展的限制，甚至被禁止使用。在这样的社会里被压迫民族的語言决难得到充分的發展。这种情况，在日本帝国主义的統治下我們已經經历过了。

与此相反，社会主义社会里的民族和民族之間并不是压迫和被压迫的关系，也不是强迫同化和被强迫同化的关系，而是各民族互助合作共同發展繁荣的关

系。很显然，这种社会里不同語言交叉的結果，不是其中一种語言胜利或另一种語言陷于衰亡，而是得到互相丰富和充分發展的机会。苏联和我国就屬于这种情况。

我国大多数的民族都有自己的民族語言，但也有几个民族共用一种語言的；这种情况显然是历史發展的自然結果，决不是主观意識所造成的。

从我国的現实情况来看，各民族在自己的語言發展过程中，自然免不了要吸收不同民族語言的語彙，尤其是汉語的語彙。因为首先是不同民族的劳动人民結合在一起，共同生产共同生活。其次是一个民族地区作为主要交际工具的虽然是本民族語言，但是各民族之間还需要一种能共同使用的語言，这就是汉語。因而也就增强了汉語对少数民族語言的影响。

比如，有些人提出什么"农業生产合作社"不是朝鮮語，应改为"农業协同組合"。我認为哪个是人民群众通用的就应該用哪个，不能根据少数人的意見来决定。

我也贊成为了正确地使用一个民族語言，需要民族語言的規范化。可是我認为民族語言的規范化和"民族語言的純潔性"有原則性的区别。使統一的民族語有統一的規范，消灭混乱現象，这才是使語言純潔的正确道路。排除汉語借詞不只不能使我們的語言純潔，反而会使它貧乏并且产生混乱。

提倡所謂"民族語言的純潔性"的人，往往說什么近年来在我們延边朝鮮族自治州里大大地流行"汉語式的朝鮮語"，他們首先这样来誹謗領导干部的报告和談話，但是提出这种論調的人，他本身也并沒有說好所謂"純化"的民族語言。事实上，在我們这个延边朝鮮族自治洲里，不管这些人化費多少心机，朝鮮族語言仍將按照自己的內部規律不断地向前發展。历史上若干年来吸收的汉語語彙还要繼續地被我們人民群众所使用，同时还必然要根据新的需要吸收更多的汉語語彙，使我們的語言能更加适应社会主义建設的需要。在我們朝鮮族中提出什么"民族語言的純潔性"来排斥汉語語彙的本質是民族情緒，甚至是地方民族主义在民族語言問題上的具体表現。我們对这种表現有必要給予徹底的批判，以便提高認識，促进我們朝鮮語的正确發展。

"不科学"的"科学"究竟是什么詞？

王如騄

"不科学"的"科学"，許多人認为是名詞，因而把这种組合当做特殊情况。我認为"不科学"这种組合并不算特殊情况，它并沒有超出名詞或副詞的一般結合規律，因为这里的"科学"是形容詞，并不是名詞。

第一，从詞义的性質特征来看，比如在"他的方法科学，你的方法不科学"的句子里，"科学"的意思跟"正确、好"等詞义接近，是表示事物的屬性，而不是表示事物的名称，因此它应該是形容詞，而不是名詞。又如"我們研究学問要有科学的态度"，这里的"科学"是指明"态度"的屬性的，因此也应該是形容詞。假如把它当作名詞，那就意味着科学是有"态度"的，这显然沒有什么意义。

第二，从語法特点来看，1)"科学"前边能加能願动詞，如"你的方法比他的方法要科学些"；2)后边能加"些、一点"等成分表示比較的意义(如上例)；3)能用程度副詞作狀語和补語，如"你說你的方法很科学，他說他的方法更科学"，"这个方法科学得很"。"科学"的这些語法特点也就是形容詞的語法特点，而名詞并沒有这些語法特点。

第三，从用途来看，1)"科学"能單独作謂語，这从上面兩节中的例句可以明显地看出来；2)能作动詞补語，如"这張統計圖表設計得很科学；3)能作动詞狀語，并且后边須加結構助詞"地"，如"我們要科学地支配时間"；4)能作定語，如"馬克思主义辯証方法是研究世界的唯一科学的方法"(馬特譯«辯証唯物主义»)。"科学"的这些用途，形容詞都有，而名詞：1)除少数說明籍貫、时間的句子一般不能作謂語，要作謂語前边必須加"是"；2)除时間詞、方位詞外不能作动詞补語；3)除时間詞、方位詞外不能作动詞狀語，而且这些詞作狀語后边不能加"地"；4)虽說可作定語，但它跟中心詞的意义关系与形容詞作定語跟中心詞的意义关系不同，一般說来，前者是領屬关系，后者是修飾关系，而这里的"科学"跟中心詞"方法"的意义关系，显然是屬于后者而不屬于前者。

綜合以上分析，应該肯定："科学"虽然原为名詞，但当它具有形容詞的詞义性質、語法特点和用途时，它就轉变成了形容詞。

曲詞里的“攧窨”和“迭噷”

張衛經

北曲《西廂記》里有“攧窨”和“迭噷”兩个詞。一見于二剧《夜听琴》的第三折:“星眼朦朧,檀口杏嗟,攧窨不过。这席面暢好是烏合。”一見于三剧《害相思》的第四折:“怒时节把一个書生来迭噷,欢时节把一个侍妾来逼临。”“迭噷”見暖紅室本,他本均作“迭窨”。

这兩个詞,历来注曲家都是把来当作一个意思講的。王伯良注《西廂》,就說“迭噷”就是“攧窨”。近人王季思的《西廂五剧注》里,是这样講的:

董詞:“君瑞攀鞍空自攧。”“把脚兒攧了耳朵兒搓。”“攧損了紅娘脚。”攧即攧脚,犹言頓足也。以物埋藏地中曰窨,董詞:“吞声窨气埋怨。”王伯良以为窨气自忍之謂,盖引申之义。二字連用,总之愁怨之意。徐士范曰:“攧窨,市語。《琵琶記》:‘終朝攧窨,称不起肩窩。’亦歉意。”义未安。又說:“迭噷,王伯良以为即攧窨,甚是。

杭州張献之先生的《詩詞曲語辞匯釋》第五卷632頁里釋“攧窨”条:

攧窨,析言之为頓足忍气义,混言之与悵惘相近。《西廂》二之三:“星眼朦朧,檀口杏嗟,攧窨不过。”方諸生本注云“攧窨音迭蔭。”又云:“攧,頓足也。窨,怨悶而忍气也。”毛西河論定本注云:“攧窨,攧蹞而窨悶。”《西廂》三之四:“怒时节把个書生迭窨,欢时节將个侍妾逼临。”迭窨义同上,此言使之頓足忍气,亦犹云使之悵惘也。可作挫折解。按此句暖紅室本作“迭噷”。

这兩本近出的注語,都和王伯良的說法一样,把“攧窨”和“迭噷”混为一談,而且解为既可以用作自动詞,又可以用作他动詞。我想这地方也正是分析这兩个詞的关鍵。“攧窨”在《賴婚》折里,是鶯鶯自怨自忍,当然講得通。“迭噷”在《后候》里,分明是說崔鶯在《賴簡》折里把君瑞迭噷了一頓,現在却又临逼着紅娘再去送簡。“迭噷”和“逼临”,都是他动詞。为了叶韵的緣故,把賓語移在前面。固不必强釋为使張生受迭噷也。元曲中其他的“攧窨”一詞,則不管有几种写法,却都是不及物的自动詞。

噷字,《五音篇海》里說是音“許淫切”,讀音不与窨同。曲文中除了暖紅室本《西廂》这一句以外,見到的还有三处。兩处是把这“噷”字叠起来作为惡的后附加語的:《牆头馬上》剧第二折:“相公又惡噷噷乖劣。”《救孝子》剧第二折:“惡噷噷曹司責罪緊。”这兩个噷噷的用法,跟《救風塵》剧第一折里“惡哏哏搭着条無情棍”的“哏哏”一样,都讀成“痕”的陰平声。北音哏噷同音,是因为久已失掉閉口韵里的語尾m之故。还有一处当他动詞用的,是在《杀狗劝夫》剧的第二折里,“你迸着臉噷喝的我。”这噷喝一詞,有惡声呵斥的意思。在魯东方言里随时可以听到噷喝、噷迭、喝掇的說法。喝掇在曲中有兩見:《張天师》剧第三折:“則被你催逼得兩三番,喝掇得我十余次。”《后庭花》剧第三折:“你教他近前来我問咱,你休喝掇休惊詫。”噷喝是兩个字并为一起的复合动詞,“噷迭”和“喝掇”,則略有声音輕重的分別。

“噷迭”之所以写作“迭噷”,是因为用的“寻侵”韵之故。这同“办迭”写作“迭办”、“快迭”写作“迭快”一样。正說明作曲家对語詞的运用是揮洒自如的。却不料因为另有“攧窨”这样一个詞,遂使多少年来,讀曲家紛紛聚訟而莫衷一是。

“攧窨”有許多写法,《西廂記》之十四出:“你可也和誰宴飲,著我独怀跌窨。”又“不知俺家告著他,他家告著俺,哥哥回去除了鉄窨。”前者盖云独怀惆悵,后者乃云省却煩惱也。巾箱本《琵琶記》之二十九:“怪得你終朝嚬窨,我只道你緣何愁悶深。”凌刻臞仙本作“攧窨”,汲古本是照陈眉公本用“嚬喑”,这些窨字都讀去声,音蔭,

《葉猗室曲話》卷三:“顚窨二字,原出詩余,或作迭窨,或作迭喑,盖窨喑二字同音也。至于北曲或云顚窨,或云迭窨,而攧字与跌同,恐跌字訛而为迭字。然攧字俗师不甚能識,因訛而为顚字。今人言及顚窨,則皆知出于《琵琶記》;言及攧窨,則或駭而笑矣。《雍熙乐府》卷十六“盆兒孤另”套:“空跌窨,辜負了花月的好光陰。”字正作跌,《吳騷合編》卷三金白嶼“題情”套:“閒窗寂靜空顚窨。”則正是攧之訛缺而为俗师所奉者也。

攧窨也可以倒过来写作“恁迭”。《王蘭卿》剧第一折:“你心兒要恁迭,这道兒更合轍。”这里因为要押乜斜韵,所以把攧窨倒为“恁迭”。恁字除了京音以外,北方人都呼为“蔭”,不翹舌头。《衣祆車》剧第一折:“我从来無虛謬,你心中自恁約。”恁約就是窨約。曲中的窨約、窨付,都有心下战兢之意,而“窨迭”則更进而为悶損之解了。

張献之先生說:“总之此(指攧窨)乃当时流行之熟語,有音而無定字。嚬、攧、迭、跌、鉄与窨、噷、音、喑,行文或傳写时随便作字也。”不过我的看法,还是应該把迭噷和噷喝、喝掇連在一起,和攧窨分开来談的。現在魯东一帶,噷喝、噷迭、喝掇的說法,还很广泛,而攧窨則閴然無聞,不知道别处还有沒有了。

语文短评

426 我們主張每个人都有远大的理想，坚定的革命意志和蓬勃的革命朝气，不断地进行学習和努力，發揮自己的聪明才智。(人民日报 1957 年 10 月 5 日 7 版)

这段話的主要毛病在于"每个人"这个主語后面的性質不一致的許多謂語沒有調整得好，致使"不断地…"以下显得与上文脫节。其次是，"进行"一詞显得多余；"努力"什么未能明确。試改如下："我們主張每个人都要有远大的理想…要不断学習和努力工作…"(其华)

427 学習現狀是学科学感到吃力、学語文还不够通順。(文艺学習 1957 年 10 月号 9 頁)

"学語文还不够通順"这句話有語病。我們只能說："語文还不够通順"，或者"語文还学得不够通順"，因为"还不够通順"的是"語文"，却不是"学語文这件事"。"現狀"前应加一"的"字(斯尔矗)

428 野心家們要得天下，要組織独立王国，自然就不能不"組織人、联絡人"，招兵买馬，不拿出一点所謂"热情"来。(文艺学習 1957 年 10 月号 11 頁)

作者原意是肯定"野心家們"要組織人、联絡人、招兵买馬，拿出一点所謂"热情"来，可是在最后一句的前面，又加上一个否定副詞"不"，結果变成只肯定前面三点，而否定后面这一点了，恰与原意相反，这个"不"应該删去。(斯尔矗)

429 中国历代不乏神童的記載，可是后来眞正有所建树的不多。(文艺学習 1957 年 10 月号 11 頁)

"建树不多"的究竟是"神童"呢，还是"記載神童"这回事呢？揣摩作者原意是指"神童"，那就应該說成"中国历代不乏神童的記載，可是这些神童后来眞正有所建树的不多。"(斯尔矗)

430 回头是岸，人民欢迎那些徹底改造自己，坚决抛弃反动立場，做一个对人民有用的人。(文艺报 1957 年28期 6 頁)

"人"应該是"欢迎"的宾語，但"人"已經有另一个动詞"做"管着。"做一个对人民有用的人"和前半句銜接不上，可去掉"做一个"。或者干脆把"做一个对人民有用"都去掉，因为既然能"徹底改造自己，坚决抛弃反动立場"，而且"人民欢迎"，"对人民有用"就不言而喻了。(高光烈)

431 中国新文学奠基人的魯迅先生十分重視翻譯苏联文学作品。(火花 1957 年 11 月号 5 頁)

偉大的思想家和偉大的革命文学家的魯迅先生，是現代中国革命思想的先驅者，也是現代中国革命文学的奠基人。(北方 1957 年11月号 9 頁)

兩句中的"的"字都可以去掉，因为"中国新文学奠基人"和"偉大的思想家和偉大的革命文学家"都是指的"魯迅先生"，它們和"魯迅先生"是同位关系。(石英)

432 剛剛解放的前几年，有些作家就認識不到这一点。(文学的基本知識 1957 年版 143—144 頁)

"剛剛解放的前几年"应該是 1949 年 10 月 1 日以前的几个年头，可是作者原意却是解放后的头几年。应該改为"全国解放以后的头几年中，有些作家…"。(徐志清)

433 飞机如射箭一样騰空飞起。(中国青年报 1957 年 12 月 25 日 1 版)

"射箭"是个动作，不能"騰空飞起"，能飞起的是"箭"。可改为"飞机如射出的箭一样騰空飞起"。(徐应济)

434 只要抓住了整風，各項工作都获得显著的改进，出現了生动活潑的新气象。(浙江日报 1957 年 12 月 26 日 1 版)

"只要"一般用来引起假定的、未来的事，这里后面跟的却是"都获得"和"出現了"等事，是已完成的口气。应删去"出現了"的"了"，在"获得"前头加一"会"字。(黄微之)

435 有的打算儲蓄一部分錢，將来盖所房子，長期落戶；有的打算把家庭从城市搬来；有的同志她爱人在师范学院念書，准备將来畢業后到农庄来教書。(农村工作通訊 1957 年 12 月号 8 頁)

第三分句的主語是"有的同志"，但謂語"准备"却是說明"爱人"怎么样。可把"她"改为"的"，使"爱人"作整个分句的主語，就对了。如在"准备"前加一"也"字，語意更足。"准备將来畢業后"的"將来"是贅詞，可删。(王璞之)

436 李富清深夜在办公室外站崗，还可以听見列宁熟悉的脚步声，那是列宁在思考問題时在办公室內踱来踱去的脚步声。(天山 1957 年 11.12 月合刊 38 頁)

"脚步声"不是列宁熟悉的而是李富清熟悉的；而且二、三兩句詞意有些重复累贅，可改为"…还可以听見熟悉的脚步声，那是列宁在办公室內踱来踱去思考問題"。(乔惟森)

437 大会、小会、不大不小的中型的会，我們差不多每天都有，至少要开一个把吧。（文字改革 1957 年 12 月号 11 頁）

"把"只表整数"一"的概数，用了"把"，"一"一定省略。"把"只接單位名詞，例如"斤把"、"个把"、"年把"等，此处旣用"把"，再加上"一"就是累贅了。（康郎）

438 一九五四年华坪成立了新华書店…單是为农業合作化服务的，如"农業生产合作社社員手冊"就發行了三万多冊，占全县人口的百分之三十。（北京文艺 1957 年 12 月号 26 頁）

"三万多冊"是圖書，不是华坪县的人口，句中"人口"应改为"人口数"才不致誤会。（朱泳燚）

439 这时期有些詩大多匯集在他有名的詩集«女神»中。（語文教学 1957 年 12 月号 17 頁）

"有些詩"已是全部詩中的一部分，接着又用了"大多"，一部分中的"大多"自然又比"一部分"要小些，究竟作者所要表达的是"大多"呢还是"一小部分"？很不明确。按文意应改为："这时期的詩大多匯集在…"。（刘憲章）

440 这一切，这些作者从一九三七年到四一年之間写的小說，这样粗看起来，似乎都是和当时重大的現实問題有关。（文学研究 1957 年 4 期 94 頁）

就原句看，像是指許多作者所写的小說，实际却仅指丁玲一个人在那时写的許多小說。应該把"这些"放到"小說"的前边；插句中的"这样"可删。（王志遠）

441 在苏联是"万人皆讀書，唯有劳动高"。从报上看到国内已掀起了到劳动中去鍛煉的热潮…。（人民日报 1958 年 1 月 3 日 8 版）

把"国内"两字联系上句看来，显然是指苏联国内而言；但是讀到后边才知道是指中国說的。"国内"应改为"祖国"或"我国"，而且最好在这后面加一"也"字，才便与上句相照应。（孙儒雅）

442 科学掌握在誰手里就为誰服务，它有阶級性…你能否認它沒有阶級性嗎？（光明日报 1958 年 1 月 5 日 1 版）

"否認"和"沒有"加在一起，与原意相反了。应該删掉"沒有"的"沒"字，或是把"否認"改为"承認"。（小禾）

443 我們对阿根廷共产党四十年来为工人阶級和人民的利益而进行的不屈不撓的斗爭感到亲切的关怀。（長江日报 1958 年 1 月 5 日 1 版）

"我們对…斗爭感到…关怀"，"感到"的是自己，所"关怀"的是別人，把这兩个动詞放在一起就显得扞格难通，可把"感到"删去，而且在这里用"亲切"不如用"深切"，全句改为："我們对…斗爭深切地关怀"。（孙建謨）

444 还沒有突破国际業余游泳联合会規定的二分四十秒的世界紀录标准。（新华日报 1958 年 1 月 6 日 1 版）

紀录不应有"規定"的"标准"，可改为"…联合会公布的二分四十秒的世界紀录"。（邵慕曾）

445 三类社能不能整頓好最决定的关鍵在于領导上有沒有信心。（山西日报 1958 年 1 月 8 日社論）

"决定"沒有什么程度上的差别，"最"該删，或留"最"改"决定"为"重要"。（馬逸）

446 必須是政治上思想上实行偉大的社会主义革命，才能使殘存在人們中間的旧社会的坏思想坏習慣不能复活…。（人民日报 1958 年 1 月 1 日 8 版）

旣然是殘存的，就不是死去的；旣不是死去的就無所謂复活，所以这里"复活"用得不当，可改为"滋長"，或者把"使"字与"不能复活"都删去，在"殘存"之前加"剷除"一詞，文里就通了。"必須是"的"是"应改为"在"。（刘朝宾）

447 主治：健胃緩下　增加食慾（人民日报 1958 年 1 月 10 日 6 版广告）

冒号前是总提，冒号后是分說。提的是"主治"，后边就应說出主治的"病"来，"健胃緩下"不是病，"增加食慾"更不是这藥要治的，"主治"应改为"功能"。（志遠）

448 在下放到宝应当农民的 150 名干部中，有女干部 67 人。其中党团員 78 人，科处級以上干部 22 人。（文滙报 1958 年 1 月 16 日 3 版）

容易使人誤会是"女干部"中有"党团員 78 人，…"，显然不是原意。应該把"其中"二字去掉，"有女干部 67 人"后面的句号改为逗号。（而中）

449 星协正在不断地变形和瓦解，并且确定了星协成員的年龄是一百到五百万年，有的星协年龄还在一百万年以下。（人民日报 1958 年 1 月 31 日 6 版）

看了最后一句才知道"一百"是"一百万"的省称；这样的省法是不对的。我們只有"二三十个""五六百天"等等約数的說法，从某数到某数是确数，不能仿照約数的办法共用一个数字單位。（其华）

450 在第一个五年計划期間，皮革工業滿足了民用、工業和国防需要的各种皮革和革制品。（科学大众 1958 年 1 月号 33 頁）

皮革工業所"滿足"的应当是"需要"而不是"皮革和革制品"，"皮革和革制品"所要求的是"供应"（或"提供"）而不是"滿足"。改法：1)"…皮革工業滿足了民用、工業和国防上各种皮革和革制品的需要。"2)"…皮革工業供应了民用、工業和国防需要的各种皮革和革制品。"（楊直夫）

問题解答

关于拼音字母的連写問題

問：为什么报刊上注音的拼音字母拼写形式不一致？有的連写，有的分写，有的加短横。究竟应該怎么写？　　　　**讀者　王吉先**

答：汉語拼音方案公布以后，各大报刊都在报头或封面上加注了拼音，这种作法是应該推广的。咱們可以想像，公共場所的标示牌、各种路标、商店名称，等等，都会相繼加注拼音字母。这样把拼音字母深入到人們日常生活的每一角落里，使人耳濡目染，久而久之，自然会对拼音字母养成亲切的習慣。問題是，到底是照汉字一样每个音节独立地写呢，或是連起来写呢？从最近各大报刊的报头注音形式上看，似乎沒有一致的标准，有的是同汉字一对一地拼写的，有的是用詞兒連写办法按"詞"来拼写；而字与字之間有的用短横，有的不用短横。这样就使想学習注音的人感覚困惑，搖摆不定。

其实，这个問題的实質，在实踐上說，是正字法范圍里的事；在理論上說，是"詞"的界限如何划定問題。正字法是拼音文字实行时必要的書写条例，現在旣然还談不到实行拼音文字，正字法便沒有必要急于定出。"詞"的界限問題是語言学上一向爭論不決的老問題，一时还难以徹底解决。这么說来，要不要連写、用不用短横这个問題，豈不是沒有提的必要了么？这当然不是的，在剛开始用字母注音的实踐行动中，这应該是值得大家研究的一个問題。正因为这个問題包涵着上述的实踐和理論的兩个方面，才需要大家从这兩个方面来求得这个問題的解决或接近于解决。这个問題要得到解决，能够作出具体条例，必須先建立"詞"的概念，詞的界限。在这方面，有許多人并不悲观，因为尽管汉字写起来是一个个孤立的，可是人們在語言里（也就是在連貫的話里）本能地会分出片段来的；粗淺地說，这片段小点的管它叫做詞，片段大点的管它叫做短語（或詞組）或是單句。过去討論"詞兒連写"的文章里，常拿"中华人民共和国"做例子来爭持要不要七个音节連写起来，或者可以不可以加短横。其实，从閱讀心理上說，不会是七个片段或一整个片段。（这里面自然还包括很多問題，如語調、重音、詞和概念的关系，等等。）因此，大家都趋向于把这个例子分写成"中华人民　共和国"，如果用拼音字母，自然也得这样分段写才好。仅以这个例子說，人們的概念里，"中华"和"人民"早已認为是詞了，拼写时本不应該存在"中"和"华"之間或"人"和"民"之間要不要隔开的問題，可是《人民日报》的"人民"兩字，头天注音时是連写的，第二天空开了，过了几天，仍然連写起来。这就說明詞的概念同汉字傳統安排是有矛盾的。至于"共和国"三个音节要連写起来，人們也許說这是受了外文的影响，但是从語感或詞的概念来看，也不尽然。持有替代法观点的人可以認为"共和"和"国"是兩个詞，因为除了"共和国"还有"君主国"。以这种看法来拼写，自然会在"共和"和"国"之間加上短横。旣有这种看法又有汉字傳統影响的人，在今天还是占大多数的，因此，也就难怪《光明日报》起初拼写成"GUANG-MING RI-BAO"这个样子，从2月27日又拼成 GUANG MING RI BAO 这个样子，若卽若离。过了几天才改为現在的写法：GUANGMING RIBAO。从这里也可以証明，要建立一种理論必須通过实踐，短横在詞与詞之間或詞素与詞素之間要不要加上，决不能架空地光談理論，总得經过一段过渡时期，在人們的实踐中逐漸求得一致。可能有人因为汉語單音詞运用灵活的特点特別突出，而認为复合詞和合成詞的書写形式（指用拼音字母）無法掌握，其实这种情况在本来就使用拼音文字的外国語里同样存在。德語的复合詞和合成詞結構跟汉語很相像，單詞和單詞結合时加不加短横有时很随便，比如：德語文件中有一个被人認为最不合理的連写例子，Vierwaldstätterseedampffahrtaktiengesellschaft（非尔瓦尔特史太德海輪船股份公司），这用46个字母連写起来的一串东西，当初也是大胆随便連起写的，可是慢慢地还是認为 Vier Wald Stätter See Dampffart Aktiengesellschaft 这样写比較合理。法語 parceque（因为），原来是三个詞写成 par-ce-que，后来才脫落了短横，而与此同义的俄語 по тому что 却仍然隔开写成三个詞，沒有連写，也沒有用短横連起来。英語 in spite of（不管）尽管分写，可能有人仍認为是一个詞；至于連写起来而仍保存其各自詞形的例子就更多了。拿外国語的情况来看汉語的詞兒連写問題，自然也不例外。連写或分写，連写加不加短横，在大多数情况下，可以从理論上制定出条例来，可是有些問題就非通过实踐逐漸解决不可。

現在用汉語拼音字母来給汉字注音，是拼音方案的主要用处之一，这也可以說是一个过渡时期；因而难免發生詞的連写混乱情况，不过，照詞的構成連起来拼注时候，可以大胆地不使用短横。專有名詞的注音，如《人民日报》的拼写形式应該是理想的，《光明日报》最初的拼写沒有加短横必要。專有名詞大多用的是文言詞或是簡称，尽管在注音时連写不連写搖摆不定，可是根据人們的語言習慣，还是不加顧虑地实行連写好。总之，为了养成人們的拼音習慣，熟習連写形式，使用一个时期，大家彼此影响，慢慢就会有个約定俗成的接近統一的形式了。　　　　（芳　宁答）

书刊评介

《現代汉語構詞法例解》，崔复爰編著。山东人民出版社，1957年5月第一版。32开，74頁，定价0.17元。

本書除了前附的“現代汉語構詞法体系表”和后面的“附录”——“各家構詞法的异同”，共分五章：第一章講什么是詞，什么是構詞法；第二章講單純詞；第三章講合成詞的类型和各种結構（成語、專名、兼詞也附在本章后面来講）；第四章講合成詞各种結構表示的意义；第五章分析兩篇范文，指出其中每个詞的結構。本書“內容提要”說：“本書大体上以《汉語》課本的体系为主，并博采各家，結合作者教学体驗写成。”的确是这样的。

現在專就本書存在一些缺点来談談：

1）“閩”、“滬”等是簡略式合成詞，还是兼詞？在“現代汉語構詞法体系表”里就把“閩”、“滬”放在簡略式合成詞里（3頁），正文又作了較多的說明，并且連簡化地名，如“川”（四川）“浙”（浙江）等也算在这一类（38—39頁）。一个單音节的詞怎么会成了合成詞呢？很难叫人了解。而且这种做法也跟本書有关的說明对不上头。合成詞的說明中說：“…合成詞都是多音詞，其中每个音节是一个成分，每个成分都表示意义。”（14頁）既然“都是多音詞”，那么單音的“閩”、“滬”肯定要排除在外的。在簡略式的說明中說：“簡略式是合成詞的一种特殊类型。不能把它看成詞組，因詞組里的成分，可以拆成几个独立的詞；而簡略式里的成分是不能独立的，只能合起来構成一个詞。”又說：“簡略式的形成，是把原来代表一个概念的詞組，縮減成簡單的形式，凝結成一个詞。”（39頁）前者不适用于“閩”、“滬”是显然的；后者似乎包括“閩”、“滬”了，其实举例只有“苏联”，并未提及它們。——即使提及，事理上也說不过去。我認为“閩”、“滬”等放在“兼詞”里比較合适，只要看一下关于“兼詞”的說明就清楚了：“兼詞是單音詞，但意义却不是單純的，而是合成的，它兼有兩种不同的意义和作用。”（44頁）或者干脆放在單純詞里。

2）关于例詞的选擇和解釋方面的問題。在联合式合成詞的“意义相同、相近的”的項下有“兩三、三四、四五、五六、六七、七八、八九”等（22頁）。編著者把这些个当做合成詞，尺度未免太寬了。事实上在使用时还有人在它們的兩个成分之間加頓号，說起来也能停頓，可見它們并沒有凝結成詞，它們只是隣近数詞的連用，《汉語》課本、《語法和語法教学》、《数詞和量詞》（胡附著）等書都是这样指出的。

在講“輔助成分在前的”合成詞时說：“人称加‘老’附帶有亲暱的意味。”（17頁）这有点片面。因为有的加了“老”并不表示亲暱的意味，倒有憎恶的意味，如“老傢伙”、“老滑头”、“老頑固”都是。講“輔助成分在后的”合成詞时說：“有些名詞加上‘子’还表示‘大’或‘可憎’的附帶意义，如‘閒园子’‘空場子’‘夜貓子’‘爛攤子’。”（18頁）这个說法也很难成立。因为这些詞兒表示出的“大”或“可憎”，并不在于加“子”，而在于：（1）事物本身早就傳統地被認为“不祥”，如“夜貓子”；（2）前头的修飾成分發生作用，如“空”、“閒”、“爛”等。由此也可以發現編著者对合成詞的看法有点兒混乱，如“閒园子”是“园子”加“閒”，“空場子”是“場子”加“空”，“爛攤子”是“攤子”加“爛”；不是“閒园”、空場”、“爛攤”分別加“子”。

談联合式合成詞时，提到“有的兩个構詞成分的順序，可以構成‘同义詞’”，举出例詞“語言——言語”等28对，随后說“这类可以互相顚倒的詞，無論从汉語規范化的要求上来說，从文字走拼音化的發展上来說，都应逐漸合并，选用其中一个而淘汰另一个。”（24頁）这个意見曾有不少的人提出过，可以討論。但在例詞中却有并不是一項一的“同义詞”，如“語言——言語”“为难——难为”，有不同的含义和用法，是不可以合并的。

还有些地方未免粗枝大叶。例如动补式合成詞的例詞共有66个，其中大約仅有一半中間可以加“得”或“不”，而其余的如認定、說破、許可、夸大、夸張、贊成、感动、指定、解除、揭露、揭穿、構成、制定、扩大、延長、改进、落后、降低都不可以加——即使放寬一些，也沒有多少。但是編著者却說“这类詞大都能在中間加‘得’或‘不’”。（32頁）

此外，全書所有例子都是例詞，并無例句，有許多構詞現象如果不放在例句里去分析，是不得要領的。（刘凱鳴）

《中国最新速記学》，龐麟、孙鳳云編著，王芳校訂。哈尔濱速記傳習所（私立），1957年7月第一版。32开本，149頁，定价0.79元。

稍稍涉獵过一些汉語速記書籍的人，只要翻开本書一看，就不难發現这是从唐亞偉編写的《速記基本教程》（1953年，北京速記月报社）中抄襲而来。符号系統只是改变了几个基本符号，省略方法几乎全部照搬。本来，解放后先进的苏联国家統一式速記理論来到中国以后，《速記基本教程》的內容就已經显得十分落后了。而本書編著者却把它稍加改头換面，也不說明本書的編写依据，便自封为“中国最新速記学”。这不能不說是对本書讀者的絕大欺騙。

从內容上看，我們实在难以相信这本書曾經由校訂者“对文字、符号、內容、編排上都作了不同程度的改动。”（見本書“修訂版序言”）請大家不妨看看下面的一些事实。

本書連序言帶目录，总共有一百五十多頁，而錯誤之多，几乎达到了每頁都有的地步。“附录”中的速記符号讀物部分，跟汉字对照起来檢查一下，其中成句遺漏的不下六七处之多。例如74頁汉字部分倒数第六行的“或者民族資产阶級不接受我們的这个政策”，97頁第15行的“共产党和解放軍，有經过几十年革命斗爭鍛鍊的”在符号部分都找不到。上述情况絕不是速記中有意为之的省略，完全是沒有經过逐一校对造成的。汉字部分的錯誤也很可观，全文共分十二节，几乎每节都免不了錯字、漏字，或者衍文。轉載的文章尙且如此，其他也就可以想見了。

以上是“附录”中的大略情形，請再看本書的主体部分：

1）原書第15頁速記符号下注有汉字“車”，“車”下是注

音字母“ㄘㄜ”和拼音字母“ ce ”；第 22 頁代表“捐”音的速記符号下是“捐…giyan”；第 23 頁代表“壯”音的速記符号下边是“壯、ㄗㄨㄤ、zuang”。这里所举的只是錯誤的三种类型，如果要逐一列出，至少有几十处之多。

2）下面是本書第 13 頁解釋什么是“韵符”的一段原文：

韵符（母音符号）是表示音素中“韵母”的符号，它是气息从气管發出时，冲动声帶，然后引起口腔有时是鼻腔共鳴，而产生的一种响亮的悦耳的“乐音”，在音韵学中称为“韵母符号”，拼音文字中称为“母音符号”（或元音）；速記中叫“韵母符号”。

这段文字的概念含混，文句不通，說明本書的編著者不仅語音、語法的基本知識沒有具备，速記本身的業务知識也十分不够。类似这段文字中的錯誤是举不胜举的。

还有令人不可想象的是，本書“附录”占了全書三分之二的篇幅，而主体部分却只有三分之一。我們知道，速記是一門应用学科，不經过当面講授，只买一本書就想自学成功，恐怕一百个人中难有一兩个人能达到目的。既然如此，試問如果讀者沒有学会速記，那么書后面所附的大量的速記符号讀物对他又有什么用处？

最后，我們还要指出的是，截至本書出版时止，苏联国家統一式速記理論来到中国已經六七年了，苏联的先进理論介紹了苏联国家統一速記产生过程中所进行的科学研究工作，比如如何根据語音音素音节的出现頻率选擇符号，如何进行符号書写速度的实驗，等等。然而，这些有益的經驗并沒有引起本書編著者的兴趣，相反的一些比較空泛的理論却被引用来为本書裝璜門面、欺騙讀者。这是难以令人容忍的。（西堯）

《人文科学学报》第四期，东北人民大学編輯。1957 年 11月。16 开，定价 0.70 元。

这一期發表了菩国著的《形声字的分析》一文，說明形声字在汉字發展史上所起的作用：“形声字是汉字最高的形式，突破象形范疇，进入标音文字兼表意文字的領域，把汉字向前推进了一步，它的作用，是用声符来定声，同时又用义符来定义，我們看了声符可以知道它的音讀，看了义符，可以知道它的意义，同时并消灭了同音語詞在文字方面的混淆現象。無疑地，声符和义符在汉字的創造和發展各方面的价值是很大的。”同时，他也論証了形声字的种种缺点，并且得出了結論：“形声字占汉字总数的百分之八十以上，是近兩千年来汉字的主要形式，它的主要作用是标音兼表意，…有些形声字不但不能正确地标音，并且不能明确地表意，所以我們主張廢除形声字，直接改用拼音文字，使汉字由标音、表意走向純粹拼音，把乱七八糟的借字标音兼寬泛籠統部首表意方法改用分析音素有系統的拼音字母。”全文共分五节：1）形声字發生的原因，2）形声字發展的路綫与其素材的关系，3）声符的分析，4）义符的分析，5）声符和义符表現中的缺点。

整風运动教导我們擺事实，講道理。学术討論也必須擺事实，講道理，实事求是。要是歪曲了事实，那末所講的道理就不足以使人信服；只有在确切的事实的基础上作合理的推論，才能得出正确的結論。这篇論文的内容有与事实不尽相符之处。例如：1）“隶变把汉字变成方塊字，失掉了象形文字的原形，促进了形声字空前的大量創造，并开始了兩千年来長久不断的發展。”（46 頁 10 行）形声字是由于隶变才大量創造的嗎？我們知道《說文解字》所列九千多字，其中百分之八十以上是形声字。隶書盛行于汉代以下，隶变的开始不会距离秦代太远。《說文》以小篆为对象，小篆虽定于秦，必有其悠久的历史，古韵学家分析《說文》中諧声字的音类，結果大体与詩經韵語相合，而三百篇相傳出于西周。象形文字是文字，不是圖画，它代表一定的語义，我們今天所見到的最早的汉字甲骨文就是如此。隶变促进形声字大量創造之說与史实不尽相符。2）“在这十七字里面已存在了八种声調：罟和詁、估是第一种，声調是ㄍㄨˇ；故和固是第二种，声調是ㄍㄨˋ；蛄和沽（酤）、姑、鴣、咕、辜、估是第三种，声調是ㄍㄨ；軲是第四种，声調是ㄍㄨˊ；枯是第五种，声調是ㄎㄨ；苦是第六种，声調是ㄎㄨˇ；怙和岵是第七种，声調是ㄏㄨˋ；胡是第八种，声調是ㄏㄨˊ。”（56 頁 25 行）詁（ㄍㄨˇ）和苦（ㄎㄨˇ）、故（ㄍㄨˋ）和怙（ㄏㄨˋ）、姑（ㄍㄨ）和枯（ㄎㄨ）、軲（ㄍㄨˊ）和胡（ㄏㄨˊ）單独念的时候是同声調的，上面所举的那些字只有四种声調，不是八种声調。3）“如佞（今念‘宁’去声）从仁声，今仁念‘人’音，跟‘宁’音距离很远。可是古时仁念‘宁’音，不念‘人’音。現今江浙人仍把‘人’念作‘宁’，如說‘上海人’或‘南京人’的‘人’字，江浙人都念‘宁’音，正是古音的殘留。”（58 頁 10 行）我們知道現在上海方音不但“人”可以念‘宁’，“仁”也可以念‘宁’，如“杏仁”、“蝦仁”的“仁”。不过决不是“江浙人都念‘宁’音”，如江苏的南京、鎮江，浙江的杭州，“人”或“仁”都不念“宁”。引用方言泛称江浙人太籠統了。

此外，在推論上也有可以商榷的地方。第三节“声符的分析”（54至 66 頁）論述形声字是“局部地表音”，“异調地表音”。并且說形声字的声符發生这种不正确不全面的現象，有四种原因：1）方塊字声符的本質的局限性，2）外界的影响，3）盲目地采用声符，4）發音部位的变化。其中 1、3 兩項只占短短的几行，2、4 兩項講得很長。外界的影响分兩种：一是方音分歧，二是古今音变；發音部位的变化影响到語音的轉变。从以上这些事实得出了結論：“总之，只有分析音素的字母，才是正确的、科学的音标，汉字是用衍形的方塊字作声符来标音，根本不科学，因而它所标的音也絕难正确。”我們認为上述 2、4 兩項事例跟这个結論在邏輯上沒有关系。語言有方音分歧，古今音变；發音部位有变化。这是語言的一般情況，不但汉語有这个現象，用拼音文字的語言也是如此。文字都是有定形的，历史較久的文字难免文字的音符跟現代的实际語言分歧。例如我国的藏文是有一千多年历史的拼音文字，下面举几个例子（参考杜鳳山《略談藏語和藏文的关系》，載《語言研究通訊》1957 年第 7 期），可以看到它的音变和方音的分歧。

	拉薩方言	阿力克（青海）方言	拉不楞（甘肃）方言
[ños]买	ȵø	ȵu	ȵi
[hgro]去	dʑo	nɟo	ndʑo
[dkyil]中心	tɕi	hɕi	htɕi

引用許多不相干的事例作为論据，足以引起思想混乱，对結論起反作用。（管燮初）

这一期里还發表了黃广生写的《汉語怎样表达被动意念》一文。汉語語法如何表达被动意念，是今天語法界有爭論的問題之一。無論是对这种結構的历史形成作探源性研究，或是对古汉語或現代汉語中这种意念的表現方式分別作共时性的探討，都是語法科学里極有兴趣的問題。

这篇論文主要从兩种見地上研究被动意念的語法表現。一方面，他想探討表达被动意念的語法方式的历史演变。另一方面，是想把这种表达方式归納为："由詞匯工具表达被动意念"和"表达被动意念句型"二种类型，以說明汉語中表达这种意念的語法形式的多样化。所以这篇論文內容所涉及的面是很广的。

这里需要指出的是，作者在基本論点的某些方面，以及在处理材料时所持的方法，有一些重要的缺陷。

語法現象有历史的繼承性是沒有疑問的。但是还应承認在历史进展的某一阶段上，語法現象也具有相对的稳定性。因此，根据那些出現在不同时代文献里的語法事实的类比，而后得出一般性的結論必然是不甚可靠的。作者在說明一种規律时，往往采取古今語法事例排比的方式恐怕未必妥当。

还有，作者似乎認为用詞形变化方式来表达被动意念比用"詞匯"方式来表达这种意念，要"經济而合算"得多，这种說法也是难以令人同意的。一方面，各种語言都有自己特有的語法方式。我們的任务是探求它的規律，却很难論証它的經济与否。另一方面，語法方式是历史演变的，似乎其他屈折变化占优势的語言在早期也有实詞虛化，乃至于發展而为構形形式的情況。何况語法方式不是現成摆着的，人們不可能挑一种什么經济的手段来使用。因此，我們也就無法断言語法方式誰优誰劣。（东海）

《現代汉語簡論》，傅銘第著，湖北人民出版社，1957年11月第一版，32开，74頁，定价0.28元

本書是作者在武汉大学中国語言文学系为一年級講授現代汉語緒論部分时編写的講稿，內容大体上以高等教育部审訂的現代汉語教学大綱緒論部分的节目为依据。它論述了現代汉語的有关問題，如：現代汉語的內容、范圍和任务，現代汉語的形成、特点和研究它的意义，汉語的性質，汉語在东南亞历史上的地位和汉語优美、丰富、精煉的根据，汉語方言和我国各民族語言文字的概况，汉語文学語言和現代汉語規范化等方面的一些問題。

这本書的特点是：1)作者不單是从正面来論述現代汉語的一些有关問題，同时还批判了过去資产阶級的語言学家对汉語的荒謬的言論；2)在有些問題上，作者罗列了各家的說法，也提出了自己的見解。

关于現代汉語是怎样形成的問題，作者認为現代汉語是汉民族的共同語。民族共同語是屬于民族的。要討論民族共同語的形成，首先就得了解民族的形成。作者接着介紹了目前历史学家对汉民族的形成的几种不同的看法，并根据馬克思列宁主义关于民族問題的理論进行了分析，肯定了汉民族的形成的历史时期："在中国，并沒有充分地完整地形成資产阶級民族。汉民族的形成为社会主义民族，是和中国共产党領导中国人民的革命运动分不开的。""汉民族共同語的形成有它長远的历史淵源。它的因素是逐渐积累起来的。""中国共产党領导的中华人民共和国，为汉民族共同語的达到完成阶段提供了全部的历史条件。"

关于汉民族共同語的形成的問題，是目前我国語言科学的一个重要的理論問題。本書作者虽然做了一些研究，作了簡要的闡述，但是对汉語發展变化的情况探討得不够，因此所提出的論据还缺乏說服力。

关于汉語的特点，过去有的把語言的共性当作汉語的特点；有的人認为汉語的特点是單音节語、詞根孤立語，是沒有形态、沒有詞类。本書批判了这些看法。但是沒有击中要害，使人讀了不能产生鮮明的感覺。批判之后，作者指出汉語的三个特点：1)元音和声調是汉語音节結構中不可缺少的成分；2)双音节詞在現代汉語詞匯中占压倒的多数，它的結構关系具有交叉、錯綜、同异、变化的多样性；3)詞序的安排和虛詞的使用在汉語語法構造和修辞表达上具有重大的作用。

关于汉語的文学語言，作者首先指出了这种討論的重大意义，接着又批判了一些比較流行的对于汉文学語言的片面的看法。最后作者闡明了汉文学語言的基本特征：1)全民性的；2)書面的和口头的；3)加了工的，規范化的；4)服务于文化范圍的各方面的。

作者說文学語言不就是書面語言，这是对的。但是有一点应該肯定："文学語言的主要形式是書面形式。"因为"它通过印刷物在文化的發展上起着極其广大的作用，它領导整个語言，包括日常口語，向更完善的方向發展。"(見罗常培、吕叔湘：《現代汉語規范問題》，《中国語文》1955年12月号)

这本書虽沒有什么独特的見解，但是它能够将現代汉語方面的一些理論問題加以整理，能够起到普及語言学理論的作用。我們希望語言工作者能够把馬克思主义的語言学的原理和方法应用到現代汉語研究方面来，多做些科学理論的普及工作。（雍庸）

总的說来，看完本書后，使人对現代汉語很难有一个比較清楚而簡略的了解，而只是給人以零零碎碎的普通知識，这可能是与节目分得太多太細有关系，一本小小的册子，倒分了十四节，其实，其中有些小节是可以合并的。

作者認为汉民族共同語是中华人民共和国成立后才达到完成阶段，五四以前它是部族語言，他唯一的根据是从民族的形成来看，認为汉民族并未形成为完整的資产阶級民族，只有在中国共产党領导下才形成了社会主义民族。因此，也只有到这时候才有汉民族共同語。民族的形成問題是个复杂的問題，必須經过許多方面的研究才能有正确的結論。而按照作者这个論点去推論的話，那么，我国有名的現实主义杰作——《紅楼夢》、《儒林外史》等等所用的語言都要算是部族語言了。这似乎不大能令人信服。

作者認为汉民族共同語是中华人民共和国成立后才达到完成阶段的，作者又認为汉語的文学語言是規范化了的汉民族共同語。"我們的全民語言汉民族共同語还在規范化的过程中"(65頁)，按照这个論点推論下去，那么势必会得出这样的結論：好像我們現在还沒有文学語言，至少还沒完全形成，还在形成过程中，那么，古汉語当然更談不上有什么文学語言了，因为那时汉民族共同語还沒形成，哪里又談得上規范化的民族共同語。可是作者又明明談到了古代的文学語言，并提到"現代的文学語言对古代的文学語言的历史繼承关系"(64頁)。

最后，还可以指出一点：本書在用术語方面是比較乱的，例如，有时用現代汉語，有时用汉民族共同語，有时又用普通話、标准語、全民語言等，而对这些术語的涵义又都沒有明确交代。（柳明）

曲阜师范学院完成方言調查工作

山东曲阜师范学院在1957年全国展开汉語方言普查的工作中，分担了調查山东济宁專区所屬的济宁市、济宁县、曲阜县、泗水县、滋陽县、滕县、鄒县、微山县和嶧县等九个点方言的任务。在上級党政的领导和帮助下，經过語文科师生的努力，历时十一个月(自1957年3月至1958年1月)，到現在算是已經完成了这一工作。

工作整个过程可以分为兩个阶段：

第一阶段(自1957年3月至8月)，建立調查工作組，組織語言組同志及語專学生二十二人，学习国际音标，結合辨音、記音的練習，調查了曲阜方言。

第二阶段(自1957年9月至1958年1月)，这期間在泗水、鄒县、滕县、嶧县、滋陽、微山、济宁作了調查。各点都按照中国科学院語言研究所的規定要求写出了报告，并作了一次較为全面的复查。共写成报告八份(济宁市、县的城乡無大差别，合写一份)。

我們在这个工作中的主要收获是：

1) 比較切实地記录了当地的語音、詞匯、語法的情况。在語音方面，作出了方音同音字表，描写了声、韵、調，归納出当地方言的語音系統，并找出与普通話声韵的对应規律。一般运用寬式国际音标，在語音較特殊的地方作比較詳細的描写。这就給推广普通話和語音教学工作提供了有利条件，也給今后深入研究这地区的方言工作打下了初步的基础。

2) 参与工作的教师、学生，通过实际工作，增長了知識，巩固了知識。对今后教学工作也能起促进作用。

在这个工作中，我們深刻認識到：爭取上級党政及各地机关的大力支持和帮助是完成工作的决定因素。如專职幹部的配备，語音仪器的添置，語言研究所对技术方面的指导，各地文教局、中等学校协助物色或提供發音合作人，人力物力方面都得到了充分的保証。另外，本院領导方面也經常予以督促檢查，并在整風工作兩不誤的原則下，及时組織人力。从这一具体工作又一次得到証明：沒有党政的領导，什么工作都不可能作好。

本院在方言調查工作开始之前，人力物力条件是較差的，但考虑了量力与創造条件的因素，即大胆勇敢地接受了九个点的調查任务。此后除向上級要求調配研究人員外，并着重于組織現有人力，及时研究工作方法，不断修正工作計划。一方面完成了上級交給的任务，一方面也提高了現有人員的知識能力，物質設备条件比前充实了，語音教学的質量也随之有所提高。

我們認为理論与实际相結合的学习方法、工作方法，在急于完成工作任务，特别是社会調查(如方言調查)工作时，是特别需要的。对学生的訓練，先期学習国际音标，有了一定的辨音能力，再結合实际調查，边学边用边研究的方法是比較实际的。

方言調查工作本身对推广普通話也起了一定的作用。出外調查爭取了各地中学的协助，也帮助了中等学校的語音教学。如徐仁同志在泗水、滕县等处，曾給語音教学提供一些意見；曹一清到滋陽、济宁，曾向該校介紹初步調查的情况，并与語音教师交换了意見，双方都得了一些益处，引起了当地学校教师学生对推广普通話工作的重視。

由以上的認識和經驗，我們打算今年綜合本院几个点的調查情况，分别按語音系統的种类，分写几本学話手册。例如曲、滋、济、鄒可合写一本，泗水、滕县、微山、嶧县可各分写一本。这个初步打算，須俟全省工作会議后才能作最后决定，因为在屬于同一語音系統可考虑合写一册的原則下，由于比連地区有屬山东大学的(如嶧县鄰近临沂專区)，有屬山东师院的，需要三校协商分工，才能在全省統筹安排，更好地完成全省学話手册的工作。此外，我們認为要开展集体性的調查研究工作，需要抓紧思想工作，使之明确"工作是为了个人抑或为了整体"的問題，如果以个人主义对待工作，鬧待遇、鬧特殊，必然会給予工作帶来損失。

(曲阜师范学院方言調查工作組)

湖南师范学院掀起学習拼音方案的高潮

汉語拼音方案公布以后，湖南师范学院語文系語言組的同志們，各各都感到無比的高兴！在教研組的領导下，語言組的教师进行了深入的学習，前后討論了兩次。討論中，大家發言很热烈，一致認为拼音方案的公布，是中国人民文化生活中的一件大喜事。大家認为拼音方案有很多优点，比原案大大进了一步。比方：采取26个拉丁字母作为拼音字母，既合乎国际習慣又便于文化交流；字母不变讀，給方言区的人解除了很多困难；把ung、yng改成ong、iong，更符合語音实际；把陽平的調号"ˊ"改为"ˊ"，也更符合中升調的情况；拼音方案对統一讀音、推广普通話將起着积極的作用。大家并表示願意做拼音方案的拥护者和宣傳者。

該組根据同志們的意見，决定在語文系普遍展开拼音字母的学習，現已在該系各年級举办拼音字母教学講座。参加講座的有該系全体学生700余人，及該系教师数十人。講座分三班，由三位教师講授，預計三周講完。

該組对其他各系也进行了宣傳。現在其他各系要求学習拼音字母的教师和学生已达300余人。該組决定在其他各系也开兩个班，由兩位教师負責講授。　(高子荣)

信箱

关于"好机会"

編輯同志:

前些时侯在刊物上看到这么兩句話：1)"夜間作战是襲击敌人的好机会"；2)"暑假里游泳是鍛鍊身体的好机会"。我覚着这兩句話都有点不对头，可是說不清为什么。最近琢磨出一点道理，想借《中国語文》的篇幅談出来，請同志們指教。

最初我以为这里有語法問題，后来才明白这里不是語法問題而是語义問題。先說第1句。夜間作战可能出于襲击的方式，也可能出于非襲击的方式(比如說应战)。如果是前者，等于說"襲击是襲击的好机会"，沒有意义；如果是后者，那就無所謂襲击。有兩种改法都講得通：3)"夜間作战是打击敌人的好机会"；4)"夜間是襲击敌人的好机会"。

再說第2句。2)和3)是同一类型，为什么3)講得通而2)就覚得不大对头呢？因为任何时候游泳都是鍛鍊身体的好机会，單提暑假就好像別的时候游泳就不能鍛鍊身体似的。至于3)，那末，夜間作战的确可能是比白天作战更好的打击敌人的机会。2)实在包含兩層意思：5)"暑假是游泳的好机会"和6)"游泳是鍛鍊身体的好机会"。这兩層意思应当分开来說。把它縮成一句話，就講不通了。

3)和2)是同一类型，是不是也可以拆成7)"夜間是作战的好机会"和8)"作战是打击敌人的好机会"这样兩句呢？稍为想一想就会發現7)是講得通的，8)就講不通了。为什么6)講得通而8)講不通呢？这是因为打击敌人是作战的唯一目的，而鍛鍊身体不是游泳的唯一目的，并且仔細推敲6)的意思，好像还不把鍛鍊身体当作游泳的主要目的。这个分別决定能不能說"什么是什么的好机会"。比如"开会是討論問題的好机会"講不通，因为开会就是为了討論問題。可是"开会是鍊習普通話的好机会"就講得通，因为开会的目的，至少是它的主要目的，不是練習普通話。同样，"上課是听講的好机会"，"睡覚是休息的好机会"，等等，講不通；"写文章是整理思想的好机会"，"反右派斗爭是考驗每个人的政治立場的好机会"，等等，講得通。我覚得这里头是有这么个分別。

也許有人会覚得这里的說法跟前边的說法有点矛盾："夜間作战"也是"作战"，如果"作战是打击敌人的好机会"講不通，"夜間作战是打击敌人的好机会"也应該講不通，为什么又講得通呢？我說这里沒有矛盾，因为"夜間作战"在語法上虽然是"作战"为主，在意义上却是"夜間"为重。

以上是我对于"什么是什么的好机会"这句話的粗淺体会，希望得到您和本刊讀者的指正。

讀者 吳 蒙

《語言研究》第二期出版

最近出版的《語言研究》第二期一共有五篇論文：1)洪誠的《論南北朝以前汉語中的系詞》，2)周迟明的《汉語的連动性复式动詞》，3)朱季海的《楚辞解故》，4)王輔世的《貴州威宁苗語量詞》，5)金鵬等的《嘉戎語梭磨話的語音和形态(上)》。

1)文認为"是"这个系詞远起于汉初，不同意王力所說的起于东晋，但是同意王力所說系詞"是"是由指代詞"是"变来的。作者引証先秦典籍用例，說明"是"怎样由指代詞轉化为系詞的过程，同时指出汉代人在名詞句中"是、为"并用，不应分为兩类。2)文討論現代汉語"走出来"这一类型的动詞性質和范圍。3)文强調《楚辞》的方言性，本着"务使楚事、楚言，一归諸楚"的原則，解釋了《楚辞》中若干难解的地方。4)文对威宁苗語量詞有比較全面的分析。先說明量詞变調变形的規律，再叙述量詞的各种用法。指出苗語的量詞不但跟汉語有相同的地方，并且和印欧語的冠詞也有相似的功用，并附主要量詞表。5)文說明四川省阿壩藏族自治州一帶嘉戎語梭磨方言的語音情况。

这一期定价是报紙本的每册一元，道林紙本的一元五角。第三期、第四期都将在本年内出版。

民族語文干部的培养基地——中央民族学院

中央民族學院在1951年6月11日正式成立。現在全院的教学單位有政治系、語文系、历史系和預科，共有学生2223名，包括50个少数民族成份。

語文系最初的任务是培养兄弟民族語文的翻譯人員。招收高中畢業以上、志願作兄弟民族工作的汉民族学生及有相当学历的少数民族学生，專修各兄弟民族語文。第一屆学生是由教育部調送来的。当时开設了藏、維吾尔、苗、瑤、納西、布依、僮等11个民族語文班。

自1952年开始，語文系学制确定为四年，并参加了全国高等学校統一招生。1953年在中央民族事务委員会的指示和具体帮助下，檢查并总結了教学工作，确定目标是培养民族語文的翻譯、宣教和語文研究的專業干部。为了进一步培养从事調查研究兄弟民族語言文字、帮助創造或改革文字和編譯工作的干部，又在語文系第一屆畢業生中选拔了学生，开办了一个研究班。1954年，这个班的学生开始在苏联語言学顧問謝尔久琴柯教授的指导下进行学習。

1954年，为了大力培养兄弟民族自己的語文工作者，来配合全国文字的創造和改革工作。經上級批准，語文系分別到广西和貴州招收僮族及苗族学生35名，成立了民族語言專修科，这是我們第一次單独为兄弟民族学生开設的班次。此外，內蒙古和新疆等地方政府也为了培养各民族自己的語文工作干部和高等学校的教师，自1954年至1955年陆續調送来25人，我們成立了一个短期訓練班，进行教学工作。

本学期根据边整边改的方針，結合几年来的教学实踐，語文系重新修訂了教学計划，明确了今后的目标是：培养科学研究、編譯和教学人員。現在有些兄弟民族地区有了本族的高中畢業生，所以本学年开設的6个民族語文班，除了柯尔克孜語文班是汉族学生外，其它蒙、僮、苗、布依等語文班，全是本民族的学生。同时又把去年招收的第二屆少数民族語言專修科也改为本科。

总起来說，六年来語文系本科共开始了藏(分拉薩、安多兩种)、苗(分中部、东部、西部、滇东北四种方言)、瑤(分全县、凌云、都安、兴安、金秀五种)、布依(分罗甸、貞丰兩种)、僮(分武鳴、龙津、来宾三种)、傣(分滇西、滇南兩种)、侗(三江)、水(荔波)、彝(凉山)、納西(丽江)、傈僳(碧江)、拉祜、佧佤(瀾滄)、景頗(蓮山)、載佤(潞西)、蒙、維吾尔、哈薩克、柯尔克孜等19种語言的53个班，另外有一个研究班、一个短期訓練班和兩个專修科，共招收学生781人；畢業了416人，其中除部分学生留校工作外，大多数人都分配在中国科学院少数民族語言研究所、中央民委編譯局以及新疆、內蒙、广东、广西、云南、貴州、四川、青海、西藏等地，从事語文研究或教学工作。目前在校学習的还有藏、維吾尔、柯尔克孜、蒙、布依、僮、苗、彝、水、拉祜、傣等18个語文班，309名学生，其中除汉族学生外，并包括藏、蒙、回、滿、达呼尔、布依、僮、苗、納西、侗、傣、彝等12个民族成分的学生。

历年随着教学任务的开展，教师队伍也逐漸壯大。語文系初建时，师資和教材都很缺乏，但在党的領导下，积極培养师資；尤其是各民族的师資，逐年都有增長。1952年起，为适应教学工作的需要，成立了藏、維吾尔、苗、瑤、布依、僮、彝、納西等六个教研組。發展到目前，已經按語言系屬和工作性質分設11个教研組了。它們是：

- 第一教研組：藏語。
- 第二教研組：彝語、納西語、傈僳語、拉祜語。
- 第三教研組：維吾尔語、哈薩克語、柯尔克孜語。
- 第四教研組：苗語、瑤語。
- 第五教研組：景頗語(包括載佤語)，佧佤語也暫附此組。
- 第六教研組：僮語、傣語、布依語、侗語、水語。
- 第七教研組：蒙古語、达呼尔語。
- 第八教研組：高山語。
- 語言学教研組：負責有关語言学的教学、科学研究工作和培养語言学方面的师資。
- 汉語教研組：負責汉語、文学及語法教学。
- 外語教研組：目前暫設俄語和英語兩种。

这十一个教研組教学人員有145人(包括教授、副教授4人，講师14人)，其中有分屬二十五个少数民族成分的教員77人。几年来，凡是开过班的民族語文專業課和語言科学課等，都編写了課本、詞匯、語法和一些輔助讀物。为了配合教学，有很多教师还进行了科学研究工作。即將完成的《藏汉口語字典》就是几年来由教研組的教师們集体編纂的。

語文系自建系以来，就遵循着理論联系实际的方針。学生在学習期間都要到民族地区去实習、調查。特別是1956年，在中国科学院少数民族語言研究所与中央民族学院以及有关机構共同組織的七个全国少数民族語言調查工作队中，中央民族学院参加了407人，約占总人数的64%，而其中語文系就参加了393人，約占总人数的62%。这里面除了280名学生外，还包括教授、副教授6人，講师7人，助教69人，研究生31人。从海南島到湘、桂、黔和康藏高原，从內蒙到新疆，到处都有他們的足迹。一年来，在党的正确領导和各級政府的大力帮助下，已为全国少数民族創制和改革了21种文字方案，現在都正在逐步实驗推行中。(吳一飞)

各地积極展开汉語拼音方案的宣傳工作

汉語拼音方案由国务院于1957年12月11日公布后，政协全国委員会周恩来主席和胡乔木委員分別作了关于《当前文字改革的任务》和《关于汉語拼音方案草案》的报告。参加报告会的，除政协委員外，还有首都各界人士共二千余人。国务院又通过了宣傳汉語拼音方案的計划。政协全国委員会组織了六个文字改革和汉語拼音方案宣傳組，从1月10日到25日分别在北京、天津、武汉、上海、南京、成都、重庆、西安、昆明、太原、沈陽、長春等14个大城市进行宣傳工作。在北京，中国人民解放軍总政治部、中国人民大学、中央民族学院、北京市工会宣傳部和市工农業余教育局等十多个單位也先后举办了报告会或座談会，参加报告会和座談会的共有一万多人。

首都各界要求学習拼音字母的热情是很高涨的。人民日报社、中国青年报社，高教出版社、首都汽車公司、北京市第一实驗小学、中国人民大学、科学院心理研究所等單位先后举办了"拼音字母学習班"，前門区第一中心小学、后孙公园小学举办了"拼音字母試驗班"。北京市石景山区的党、政、企業和人民团体等29个單位联合举办了拼音字母学習班。目前北京市已經参加拼音字母学習班学習的教师、学生、幹部、工人等共約五千多人。也还有許多人从收听广播电台的"汉語拼音字母教学广播講座"，或者从参加关于汉語拼音方案的报告会，或者通过个别輔导，学会了拼音字母。

在学習和試教过程中，大家感到拼音字母科学合理、容易学習。象高等教育出版社幹部舒重則在学过汉語拼音字母之后說："在这短短的兩个星期的学習中，解决了我二十多年来自学注音字母时所不能弄清楚的若干字母的發音問題，这不能不說是一个重大收获。"后孙公园小学教师張美侠談她教学的体会說："經过同志們的輔导、自学和試教，感到汉語拼音字母是容易学習的。"对兒童試教拼音字母也收到良好成效。从前門区一中心小学和后孙公园小学一年級兩班90个小朋友学習拼音字母的情况来看，在短短一个月的时間里，基本上都掌握了写、讀和拼音。

辽宁、黑龙江、陕西、湖南、广西等省先后向該省各專区、县市發出开展宣傳、学習汉語拼音方案的通知。辽宁省組織了推广普通話和文字改革报告会、汉語拼音方案报告会。省人民委員会机关請沈陽师范学院教师为1800多名幹部作了三次报告，省广播电台还邀請了省推广普通話工作委員会負責人向全省作了广播講演。此外还組織各地教师收听了汉語拼音字母教学广播講座。如撫順市就有182名中学教师、彰武县有149名中，小学教师收听了拼音字母教学講座。辽宁省还要求各县市召开推广普通話工作委員会会議，大力推行拼音字母和推广普通話工作。

陕西省在开展宣傳、学習汉語拼音方案方面也作了許多工作。首先在人民群众中印發了一些宣傳資料，进行文字和口头宣傳。西安市从1月20日起，先后举行了汉語拼音方案报告会和座談会；举办拼音字母学習班；又在省广播电台举办"拼音字母教学广播講座"和"汉語拼音方案講座 。同时利用影剧院、文化館、站等文化娛乐場所进行宣傳。

上海市举行了宣傳周，并且举办了关于汉語拼音方案的展覽会。

湖南省教育厅發出通知，要求該省各县市在1958年底有三分之二左右的小学教师要学会拼音字母的發音、拼音和字調，为进一步学習普通話打下基础。

此外，各地幹部和人民群众在拼音方案公布之后，自动組織学習了拼音字母，如江苏大丰县委王国卿等六位同志就自动組織了学習小組，以实际行动来欢迎汉語拼音方案的公布。学習之后，并用拼音字母拼写了短文。**（楊居辰）**

每冊定价人民幣0.24元（訂閱刊費預付、按季整訂）　　本刊上期2月22日出版

中国語文

月刊

1958年3月号

总第69期

1958年3月22日出版

編輯者	中国語文編輯委員会 北京海甸中关村	总發行处	邮电部北京邮局
出版者	人民教育出版社 北京景山东街45号	訂購处	全国各地邮电局、所
印刷者	北京京华印書局 北京虎坊桥	代訂 代銷处	全国各地新华書店

預定：三个月0.72元，半年1.44元，全年2.88元；寄費1.平邮寄費不計，2.挂号邮費由訂戶負担。　1—20,222冊

代号2—44